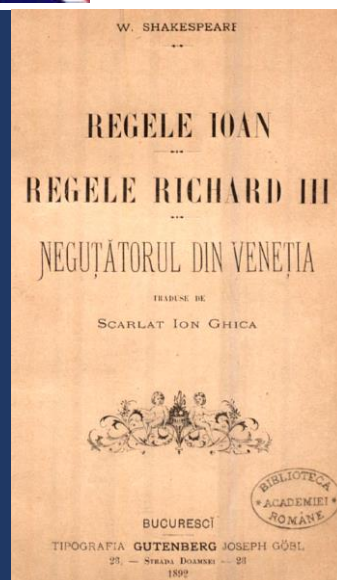




Edited by
C. George Sandulescu
and
Lidia Vianu



William Shakespeare

King John

Regele Ioan

Parallel Texts

Translated into Romanian by
Scarlat Ion Ghica, 1892



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest, 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.
Ezra Pound



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest, 2016



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN**

2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui

older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

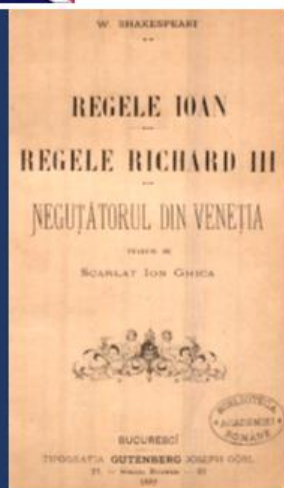
Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



Edited by
C. George Sandulescu
and
Lidia Vianu



William Shakespeare

King John

Regele Ioan
Parallel Texts

Translated into Romanian by
Scarlăt Ion Ghica, 1892

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016
Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură

BRITISH COUNCIL GREAT BRITAIN
SHAKESPEARE LIVES IN 2016
Literature is news that stays news.
Ezra Pound

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS


<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu
Director

C. George Sandulescu
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură



UNIVERSITATEA
DIN BUCUREȘTI
VIRTUTE ET SAPIENTIA



BRITISH
COUNCIL



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland
Ambasada Irlandei



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN

ISBN 978-606-760-054-4

© The University of Bucharest

Editing, Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Andrei Tănase

Proofreading: Teodor Duțu, Andrei Tănase

Typing: Andrei Tănase

IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

PR Manager: Violeta Baroană

Header Design: Elena Ghercă

Acknowledgements

William Shakespeare: *Regele Ioan*. Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica,
Tipografia Gutenberg Joseph Göbl, București, 1892.



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



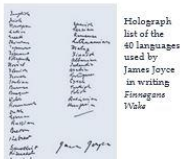
<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu



William Shakespeare

King John

Regele Ioan

Parallel Texts

Translated into Romanian by

Scarlat Ion Ghica, 1892

Edited by

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

1

DRAMATIS PERSONAE

KING JOHN
PRINCE HENRY, his son
ARTHUR, DUKE OF BRITANIE, son of Geffrey, late Duke of
Britaine, the elder brother of King John
EARL OF PEMBROKE
EARL OF ESSEX
EARL OF SALISBURY
LORD BIGOT
HUBERT DE BURGH
ROBERT FAULCONBRIDGE, son to Sir Faulconbridge
PHILIP THE BASTARD, his half-brother
JAMES GURNEY, servant to Lady Faulconbridge
PETER OF POMFRET, a propher
KING PHILIP OF FRANCE

PERSOANE REPREZENTATE

IOAN, Regele Angliei
PRINCIPELE HENRIC, fiul său, pe urmă Regele Henric III
ARTHUR, DUCE DE BRETAGNIA, nepotul Regelui Ioan

Contele de PEMBROKE
Contele de ESSEX
Contele de SALISBURY
Lord BIGOT
HUBERT DE BURGH, Chamberlanul Regelui
ROBERT FAULCOBRIDGE, fiul lui Sir Robert Faulconbridge
PHILIP BASTARDUL, fratele acestuia
JAMES GURNEY, servitorul lui Lady Faulconbridge
PETER DE POMFRET, un supus prooroc
PHILIP, REGELE FRANȚEI



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
 Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

2

LEWIS, the Daulphin
 LYMOGES, Duke of Austria
 CARDINAL PANDULPH, the Pope's legate
 MELUN, a French lord
 CHATILLON, ambassador from France to King John
 QUEEN ELINOR, widow of King Henry II and mother to
 King John
 CONSTANCE, Mother to Arthur
 BLANCH OF SPAIN, daughter to the King of Castile and
 niece to King John
 LADY FAULCONBRIDGE, widow to Sir Robert
 Faulconbridge
 Lords, Citizens of Angiers, Sheriff, Heralds, Officers,
 Soldiers, Executioners, Messengers, Attendants

LUDOVIC, Delphinul pe urmă Ludovic VIII
 LYMOGES, Arhiducele Austriei
 CARDINALUL PAHDULPH, Legatul Papei
 MELUN, un lord francez
 CHATILON, Ambasadorul Franței la Regele Ioan
 REGINA ELINOR, mama Regelui Ioan

CONSTANȚA, mama lui Arthur
 BLANCA DE CASTILIA, nepoata regelui Ioan

LADY FAULCONBRIDGE

Lorzi, ladies și alți urmași; un șerif, cetățeni, scutieri, ofițeri,
 soldați și vestitori



<http://editura.mttlc.ro>
 The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

3

ACT I.

Scene I.

King John's palace.

Enter King John, Queen Elinor, Pemebroke, Essex. Salisbury, and others, with Chatillon.

KING JOHN. Now, say, Chatillon, what would France with us?

CHATILLON. Thus, after greeting, speaks the King of France
In my behaviour to the majesty,
The borrowed majesty, of England here.

ELINOR. A strange beginning: 'borrowed majesty!'

KING JOHN. Silence, good mother; hear the embassy.

CHATILLON. Philip of France, in right and true behalf
Of thy deceased brother Geffrey's son,

ACTUL ÎNTÂI.

Scena I.

Northampton, o sală de ceremonie în palat.

Regele Ioan, Regina Elinor, Pembroke, Essex și alții, Salisbury cu Chatillon.

REGELE IOAN. Ei, Chatillon, amice, ne spune, ce dorește
Cu noi, al Franței Rege?

CHATILLON. El vă îmbrățișează
Și astfel poruncește să mă adresez măreței
Dar uzurpatei falei a tronului englez...

ELINOR. O stranie prefață, mărire uzurpată!

REGELE IOAN. Iubită mamă, rabdă, pe sol vom asculta.

CHATILLON. Al Franței Rege Philip prin dreptul cel divin
Reprezentând pe Arthur Plantagenet, copilul

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

4

Arthur Plantagenet, lays most lawful claim
To this fair island and the territories,
To Ireland, Poitiers, Anjou, Touraine, Maine,
Desiring thee to lay aside the sword
Which sways usurpingly these several titles,
And put the same into young Arthur's hand,
Thy nephew and right royal sovereign.

KING JOHN. What follows if we disallow of this?

CHATILLON. The proud control of fierce and bloody war,
To enforce these rights so forcibly withheld.

KING JOHN. Here have we war for war, and blood for
blood,

Controlment for controlment-so answer France.

CHATILLON. Then take my king's defiance from my mouth-
The farthest limit of my embassy.

KING JOHN. Bear mine to him, and so depart in peace;
Be thou as lightning in the eyes of France;

Lui Geffrey, al Vostru frate, revendică domnia
A insulei Britane, cu întregul teritoriu,
Irlanda cu Touraina, Anjou, Poitiers și Maine,
Și să depuneți spada cu care pe nedrept
Dețineți aceste titluri de la stăpânul lor,
Dând sceptrul și domnia în mâna lui Arthur
Nepotul Vostru tânăr și suveran firesc.

REGELE IOAN. Și care e urmarea refuzului din partea mea?

CHATILLON. Grozava judecată a cruntului război
Va-ndreptății cu forța pe cel nedreptățit.

REGELE IOAN. Din partea mea răspunde-i c-avem și noi
război

Să-i dăm pentru războiul lui, și sânge pentru sânge.

CHATILLON. Primesc dar prin mine sfidarea ce-o trimite,
E cea din urmă vorbă a misiunii mele.

REGELE IOAN. Și a mea sfidare poartă-i, ducându-te în pace
Ca fulgerul spre Franța îți îndreaptă pasul;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

5

For ere thou canst report I will be there,
The thunder of my cannon shall be heard.
So hence! Be thou the trumpet of our wrath
And sullen presage of your own decay.
An honourable conduct let him have-
Pembroke, look to 't. Farewell, Chatillon.

Exeunt Chatillon and Pembroke

ELINOR. What now, my son! Have I not ever said
How that ambitious Constance would not cease
Till she had kindled France and all the world
Upon the right and party of her son?
This might have been prevented and made whole
With very easy arguments of love,
Which now the manage of two kingdoms must
With fearful bloody issue arbitrate.

Dar voi sosi acolo, eu, înaintea ta:
A tunurilor mele bubuituri simțive-ți
Da, pleacă! fii trompetă a răzbunării noastre,
A ruinei ce vă așteaptă fii tu prorocul jalnic,
Conduceți-l de aici cu cinstea cuvenită;
Vezi de aceasta Pembroke, adio Chantillon.

(Ies Chatillon și Pembroke).

ELINOR. Ei fiule, așa e? N-am zis, eu, întotdeauna
Că sora mea Constanța, ambițioasa mamă,
Nu va fi mulțumită până nu vă-nflăcăra
Nu numai Franța toată, dar și întreaga lume,
Să lupte pentru dânsa, pe fiu-său apărându-l?
Puteai opri aceasta și toate se-ndreptau
Cu câteva cuvinte de dulce amiciție;
Pe când acum numai războlui sângeros
Va arbitra domnia a două mari regate.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

6

KING JOHN. Our strong possession and our right for us!

ELINOR. Your strong possession much more than your right,
Or else it must go wrong with you and me;
So much my conscience whispers in your ear,
Which none but heaven and you and I shall hear.
Enter a SHERIFF

ESSEX. My liege, here is the strangest controversy
Come from the country to be judg'd by you
That e'er I heard. Shall I produce the men?

KING JOHN. Let them approach. Exit SHERIFF
Our abbeyes and our priories shall pay
This expedition's charge.

*Enter ROBERT FAULCONBRIDGE and PHILIP, his bastard
brother*

REGELE IOAN. Avem cu noi dreptatea și vaste posesiuni.

ELINOR. Tăria posesiunii mai mult decât dreptatea
Căci altfel ce am face? într-adevăr, zău, nu știu;
Și glasul conștiinței îmi șoptește la urechi
Ceea ce numai cerul și noi putem să știm.
(Intră șeriful de Northampton care șoptește ceva lui Essex).

ESSEX. Stăpâne se ivește o stranie chestiune
Venită de la țară ca să o judecați
Neauzită încă. Doriți ca să-i aduc?

REGELE IOAN. Puteți să-i introduceți. (Iese șeriful)
Am mănăstiri destule de unde să plătesc.
(*Reintră șeriful cu Robert Faulconbridge și Philip fratele
său bastard*).



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

7

BASTARD. Your faithful subject I, a gentleman
Born in Northamptonshire, and eldest son,
As I suppose, to Robert Faulconbridge-
A soldier by the honour-giving hand
Of Coeur-de-lion knighted in the field.

KING JOHN. What art thou?

ROBERT. The son and heir to that same Faulconbridge.

KING JOHN. Is that the elder, and art thou the heir?

You came not of one mother then, it seems.

BASTARD. Most certain of one mother, mighty king-

That is well known-and, as I think, one father;

But for the certain knowledge of that truth

I put you o'er to heaven and to my mother.

Of that I doubt, as all men's children may.

ELINOR. Out on thee, rude man! Thou dost shame thy
mother,

And wound her honour with this diffidence.

BASTARDUL. Un rob supus al vostru un gentleman, născut
Sunt în Northamptonshirul, și fiul cel mai mare

Sunt un soldat în fine, înnobilat în luptă

Precum îmi pare mie lui Robert Faulconbridge

De chiar glorioasa mână a lui Richard Couer de Lion.

REGELE IOAN. Și celălalt cine este?

ROBERT. Fecior sunt și urmaș tot al lui Faulconbridge.

REGELE IOAN. E celălalt cel mai mare, iar tu moștenitorul?

Pe cât se vede dară, nu sunteți dintr-o mamă.

BASTARDUL. Suntem din contră, Sire, tot din aceeași mamă

E sigur de acest lucru; și cred că dintr-un tată:

Dar numai cerul doar și mama noastră, poate

Ști bine acest lucru: căci eu mă îndoiesc...

Precum tot omul poate.

ELINOR. Taci, om lipsit de suflet, de mama ta e vorba,

Și-i pătezi onoarea cu astă îndoială.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

8

BASTARD. I, madam? No, I have no reason for it-
That is my brother's plea, and none of mine;
The which if he can prove, 'a pops me out
At least from fair five hundred pound a year.
Heaven guard my mother's honour and my land!

KING JOHN. A good blunt fellow. Why, being younger born,
Doth he lay claim to thine inheritance?

BASTARD. I know not why, except to get the land.
But once he slander'd me with bastardy;
But whe'er I be as true begot or no,
That still I lay upon my mother's head;
But that I am as well begot, my liege-
Fair fall the bones that took the pains for me!-
Compare our faces and be judge yourself.
If old Sir Robert did beget us both
And were our father, and this son like him-

BASTARD. Eu? Doamna mea, n-o crede; căci n-aş avea de ce;
Pe fratele meu îl priveşte şi nici de cum pe mine,
Căci dacă o probează îmi ia întreaga stare
Cinci sute livre bune, venit curat pe an:
Deci Domnul să păstreze onoarea mamei mele
Şi starea-mi prin urmare.

REGELE IOAN. Cam necioplit vorbe: cum oare cel mai tânăr
Revendică acumă legiuita-ţi moştenire?

BASTARDUL. Alt scop de sigur n-are decât să-mi ia ea
pământul,
M-a acuzat o dată că sunt bastard, ştiu bine;
De o fi în originea-mi puţină bănuială
Răspunderea întreagă pe maica-mea să cadă;
În orice ceas e sigur că-s mai frumos făcut
Compar a noastre chipuri şi vei vedea, mylord.
Iar dacă între tată şi fiu e asemănare,
Ei zău, bătrân Sir Robert, sunt prea mulţumitor

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

9

O old Sir Robert, father, on my knee
I give heaven thanks I was not like to thee!
KING JOHN. Why, what a madcap hath heaven lent us here!
ELINOR. He hath a trick of Coeur-de-lion's face;
The accent of his tongue affecteth him.
Do you not read some tokens of my son
In the large composition of this man?
KING JOHN. Mine eye hath well examined his parts
And finds them perfect Richard. Sirrah, speak,
What doth move you to claim your brother's land?

BASTARD. Because he hath a half-face, like my father.
With half that face would he have all my land:
A half-fac'd groat five hundred pound a year!

ROBERT. My gracious liege, when that my father liv'd,
Your brother did employ my father much-

Că n-am asemănare cu tine nici cu fiul tău.

REGELE IOAN. O fire curioasă de om avem aici.
ELINOR. La chip el cam aduce cu Richard Coeur de Lion
Și chiar la glas îmi pare că-i seamănă puțin:
Structura cea măreață a omului acesta,
Nu-l reproduce întocmai pe bietul meu copil?
REGELE IOAN. Din cap până la picioare cu ochiul l-am
scrutat
Găsesc că-i tocmai Richard. Ei, domnule vorbește
Dar pentru ce revendici averea de la dânsul?
BASTARDUL. Fiindcă este numai o parte dintr-un om,
Ba chiar o jumătate, cu care vrea să-i ia
Averea mea întreagă, venit cinci sute de livre,
Săpat pe fiecare cu o jumătate om.
ROBERT. Stăpâne prea iubite, când tatăl meu trăia
Pe bunul Vostru frate cu multe l-a slujit...





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

10

BASTARD. Well, sir, by this you cannot get my land:
Your tale must be how he employ'd my mother.

ROBERT. And once dispatch'd him in an embassy
To Germany, there with the Emperor
To treat of high affairs touching that time.
Th' advantage of his absence took the King,
And in the meantime sojourn'd at my father's;
Where how he did prevail I shame to speak-
But truth is truth: large lengths of seas and shores
Between my father and my mother lay,
As I have heard my father speak himself,
When this same lusty gentleman was got.
Upon his death-bed he by will bequeath'd
His lands to me, and took it on his death
That this my mother's son was none of his;
And if he were, he came into the world
Full fourteen weeks before the course of time.

BASTARDUL. Ce are a face asta? așa îmi iei moșia?
Pe mama mea mai bine să spui cum a slujit-o...

ROBERT. Și într-un rând acesta i-a dat o misiune
Să meargă în Germania, pe lângă Împărat
Cu care să trateze de treburi importante,
A profitat, se vede, de lipsa sa d-acasă,
Și a locuit la dânsa o vreme oarecare:
Ce fel i-a mers acolo, zău aș roși s-o spun;
A spus adevărul nu poate fi păcat
Întinse oceane și țări necunoscute
Pe tata meu de mama mult timp l-a despărțit,
Precum l-am auzit chiar mărturisind pe dânsul,
Când voinicul ăsta a fost adus pe lume;
Pe patul său de moarte, prin diată tatăl meu
Mi-a lăsat pământul recunoscând formal
Că acest copil al mamei nu poate fi al său,
Căci a venit în lume trei luni și jumătate

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

11

Then, good my liege, let me have what is mine,
My father's land, as was my father's will.

KING JOHN. Sirrah, your brother is legitimate:
Your father's wife did after wedlock bear him,
And if she did play false, the fault was hers;
Which fault lies on the hazards of all husbands
That marry wives. Tell me, how if my brother,
Who, as you say, took pains to get this son,
Had of your father claim'd this son for his?
In sooth, good friend, your father might have kept
This calf, bred from his cow, from all the world;
In sooth, he might; then, if he were my brother's,
My brother might not claim him; nor your father,
Being none of his, refuse him. This concludes:
My mother's son did get your father's heir;
Your father's heir must have your father's land.

Înainte de sorocul firesc al gestațiunii.
Vă rog de aceea, Sire, să-mi dați ce e al meu
A tatălui meu stare supus voinței sale.
REGELE IOAN. Amice, omul ăsta ți-e frate legitim,
Căci e făcut de mă-ta în vremea căsniciei:
Și de a greșit femeia păcatul e al ei;
Căci astfel de păcate pe ori și cine calcă
Ce în muieri se încrede.
Ce se întâmpla, ia spune-mi, de ar fi venit la tatăl tău
Frățiorul meu spunându-i că vrea să ia copilul?
E fără îndoială că ar fi putut prea bine
Să-i zică că refuză; și astfel fiind chiar
Cu el făcut copilul acesta n-avea dreptul
Să-l ceară, și tot astfel, nefiind al tatălui tău
Acesta, foarte bine putea să nu-l predea
Deci consecința este că el va moșteni
Pe tatăl tău cu dreptate.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

12

ROBERT. Shall then my father's will be of no force
To dispossess that child which is not his?

BASTARD. Of no more force to dispossess me, sir,
Than was his will to get me, as I think.

ELINOR. Whether hadst thou rather be a Faulconbridge,
And like thy brother, to enjoy thy land,
Or the reputed son of Coeur-de-lion,
Lord of thy presence and no land beside?

BASTARD. Madam, an if my brother had my shape
And I had his, Sir Robert's his, like him;
And if my legs were two such riding-rods,
My arms such eel-skins stuff'd, my face so thin
That in mine ear I durst not stick a rose
Lest men should say 'Look where three-farthings goes!'
And, to his shape, were heir to all this land-
Would I might never stir from off this place,
I would give it every foot to have this face!

ROBERT. A omului voință, nu va avea putere
Să depărteze pruncul ce nu-i făcut de dânsul?

BASTARDUL. Precum fără voință-i venit-am eu în lume,
Tot astfel trebuie să-i iau și moștenirea.

ELINOR. Cum ai voi mai bine, să fii un Faulconbridge
Și semănând cu fratele tău, să ți se dea pământul?
Sau vrei să treci drept fiul lui Richard Coeur de Lion
Bogat în arătare-ți dar fără moștenire?

BASTARDUL. De avea fratele meu, Doamnă, în locu-mi acest
chip,
Și eu pe al lui, și dacă avea pe al lui Sir Robert;
De aveam niște picioare ca fuse ca el tocmai,
Și brațele ca bețe, obrazul jigărit,
Să nu m-arăt p-afară c-o roză la urechi,
Fără ca toți să râdă, zicând: „priviți acolo,
Pe Domnul trei parale”.
De ar fi să am pământul pe o parte, iar pe de alta





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

13

I would not be Sir Nob in any case.

ELINOR. I like thee well. Wilt thou forsake thy fortune,
Bequeath thy land to him and follow me?

I am a soldier and now bound to France.

BASTARD. Brother, take you my land, I'll take my chance.

Your face hath got five hundred pound a year,

Yet sell your face for fivepence and 'tis dear.

Madam, I'll follow you unto the death.

ELINOR. Nay, I would have you go before me thither.

BASTARD. Our country manners give our betters way.

KING JOHN. What is thy name?

BASTARD. Philip, my liege, so is my name begun:

Philip, good old Sir Robert's wife's eldest son.

KING JOHN. From henceforth bear his name whose form

O față ca aceea, să nu mă mișc de aici,

De n-aș da tot în lume să fiu așa cum sunt.

Cu astă condițiune n-aș vrea să fiu Sir Robert.

ELINOR. Așa-mi place bărbatul. Vrei să renunți la stare

Lăsându-i tot pământul, și să mă urmezi pe mine?

Sunt un soldat ca tine și gata de plecare.

BASTARDUL. Da ia-ți pământul, frate, și cum o vrea norocul!

„Ți-ai căpătat obrzul pe an cinci sute livre

De l-ai dat pe cinci sute pe legea mea e scump.

Te urmez până la moarte acuma, Doamna mea!

ELINOR. Aș prefer acolo să merg în urma ta.

BASTARDUL. Ne cere politețea cu toate astea, Doamnă,

Să se cedeze pasul de cei mici celor mari.

KING JOHN. Ce nume ai, amice?

BASTARDUL. Mă cheamă Philip, Sire.

REGELE IOAN. Purta-vei de azi înainte și numele celui



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

14

thou bearest:

Kneel thou down Philip, but rise more great-
Arise Sir Richard and Plantagenet.

BASTARD. Brother by th' mother's side, give me your hand;
My father gave me honour, yours gave land.
Now blessed be the hour, by night or day,
When I was got, Sir Robert was away!

ELINOR. The very spirit of Plantagenet!
I am thy grandam, Richard: call me so.

BASTARD. Madam, by chance, but not by truth; what
though?

Something about, a little from the right,
In at the window, or else o'er the hatch;
Who dares not stir by day must walk by night;
And have is have, however men do catch.
Near or far off, well won is still well shot;
And I am I, howe'er I was begot.

Cui îți seamănă și chipul: te îngenunchează, Philip,
Sir Richard te ridică, și un Plantagenet.

BASTARDUL. Iubite frate vitreg, dă-mi mâna, al meu tată
Îmi dădu cinste mie pământ al tău îți dădu.

ELINOR. Voinicule, vorbit-ai ca un Plantagenet!
Îți sunt bunică, Richard, te rog, așa să-mi zici.

BASTARDUL. Din întâmplare, Doamnă, dar nu după
dreptate:
Dar ce ne face asta?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

15

KING JOHN. Go, Faulconbridge; now hast thou thy desire:
A landless knight makes thee a landed squire.
Come, madam, and come, Richard, we must speed
For France, for France, for it is more than need.

BASTARD. Brother, adieu. Good fortune come to thee!
For thou wast got i' th' way of honesty.

Exeunt all but the Bastard

A foot of honour better than I was;
But many a many foot of land the worse.
Well, now can I make any Joan a lady. 'Good den, Sir
Richard!' - 'God-a-mercy, fellow!'
And if his name be George, I'll call him Peter;
For new-made honour doth forget men's names:
'Tis too respective and too sociable
For your conversion. Now your traveller,
He and his toothpick at my worship's mess-

REGELE IOAN. Tu, Faulconbridge, du-te dorința îți e
îndeplinită,
E scăpat cel mare, cel mic, proprietar.
Să mergem, scumpă Doamnă, și Richard, cu grabire
Să ne pornim spre Franța e mare trebuință.
BASTARDUL. Adio, frățioare, să-ți fie bun norocul,
Căci ai venit în lume ca un bărbat cinstit,
(Ies toți, în afară de Bastard)

Venirea ta în lume era mult mai cinstită,
Dar mai sărăcăcioasă decât venirea mea.
Dar ies toate bine, căci pot să fac o Lady
Din ori și ce țărancă. Sir Richard, bună ziua.—
Pe cel ce-i zice George, eu, Petre am să-l chem:
Când la măriri ajungem, uităm și cum îi cheamă
Căci amintirea altfel nici nu s-ar potrivi
Cu a noastră înaintare. Un călător de pildă,
Cu o scobitoare-n gură la masa mea s-așează;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

16

And when my knightly stomach is suffic'd,
Why then I suck my teeth and catechize
My picked man of countries: 'My dear sir,'
Thus leaning on mine elbow I begin
'I shall beseech you'-That is question now;
And then comes answer like an Absey book:
'O sir,' says answer 'at your best command,
At your employment, at your service, sir!'
'No, sir,' says question 'I, sweet sir, at yours.'
And so, ere answer knows what question would,
Saving in dialogue of compliment,
And talking of the Alps and Apennines,
The Pyrenean and the river Po-
It draws toward supper in conclusion so.
But this is worshipful society,
And fits the mounting spirit like myself;
For he is but a bastard to the time

Când mi-am umplut stomacul ca un boier ce sunt,
Și eu îmi scobesc dinții să-ncep a chestiona
Pe individul nostru.—„Iubite domnișor”
Căci astfel voi începe pe cotul-mi rezemat,
„Te rog fă bunătatea”... aceasta-i întrebarea,
Și apoi răspunsul vine ca din abecedar;—
„Cum nu, slăvite Doamne, sunt sluga dumitale,
„Îți sunt la dizpoziție; de mine rog dispune;
„Eu îți sunt plecată slugă”. Și astfel dar răspundem
Până nu știm întrebarea, căci pierdem vremea noastră
Cu complimente goale;
De Alpi mai vine vorba, de munții Apenini,
De Po, de Pirinei, și cina se sfârșește,
Ei, astfel se petrece în sindrofii înalte,
Deci astfel se cuvine să fac ca să ajung:
Nu numai exteriorul să mi-l îmbrac cu forme,
Ca cu o haină doar; ci să produc din contra,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

17

That doth not smack of observation-
And so am I, whether I smack or no;
And not alone in habit and device,
Exterior form, outward accoutrement,
But from the inward motion to deliver
Sweet, sweet, sweet poison for the age's tooth;
Which, though I will not practise to deceive,
Yet, to avoid deceit, I mean to learn;
For it shall strew the footsteps of my rising.
But who comes in such haste in riding-robres?
What woman-post is this? Hath she no husband
That will take pains to blow a horn before her?
Enter Lady Faulconbridge, and James Gurney
O me, 'tis my mother! How now, good lady!
What brings you here to court so hastily?
LADY FAULCONBRIDGE. Where is that slave, thy brother?
Where is he

Din părțile ascunse și cele mai secrete
Ce gândul tănuiește, un farmec mincinos,
Dar potrivit cu veacul.
Nu vreau să fac aceasta ca să înșel pe alții,
Dar vreau să le știu bine să nu fiu înșelat;
Va fi un fel de treaptă înaintării mele...
Dar cine e aceasta ce vine? E gătită
Ca pentru călărie, și pare prea grăbită.
Zău, parcă-i o femeie de poște! Oare n-are
Cu dânsa pe bărbatul, să-i sune de venire?
(Intră Lady Faulconbridge cu James Gurney)
Pe legea mea e mama! ce este, bună Doamnă?
Ce treabă ai la curte, de vii așa în pripă?

LADY FAULCONBRIDGE. Să caut pe tâlharul de frate-tău,
Unde este?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

18

that holds in chase mine honour up and down?
BASTARD. My brother Robert, old Sir Robert's son?
Colbrand the giant, that same mighty man?
Is it Sir Robert's son that you seek so?

LADY FAULCONBRIDGE. Sir Robert's son! Ay, thou
unreverend boy,
Sir Robert's son! Why scorn'st thou at Sir Robert?
He is Sir Robert's son, and so art thou.
BASTARD. James Gurney, wilt thou give us leave awhile?

GURNEY. Good leave, good Philip.
BASTARD. Philip-Sparrow! James,
There's toys abroad-anon I'll tell thee more.
Exit Gurney
Madam, I was not old Sir Robert's son;
Sir Robert might have eat his part in me

Pe unde feștește acumă cinstea mea?
BASTARDUL. De fratele meu Robert, de fiul lui Sir Robert,
De dânsul este vorba?—Bărbatul colosal
Ce seamănă cu Colbrand, voinicul uriaș?
Pe fiul lui Sir Robert, p-acela vii să-l cauți?
LADY FAULCONBRIDGE. Băiatul lui Sir Robert! Copil
nepăsător,
Da, fiul lui Sir Robert. De ce râzi de Sir Robert?
E fiul lui Sir Robert, precum ești însuși tu
BASTARDUL. Fii bun, te rog, James Gurney, lasă-ne să
vorbim.
GURNEY. Voios, iubite Philip.
BASTARDUL. Tu nătărău, ce Philip?
În câteva cuvinte... Îți voi spune altă dată
Iese James Gurney
Nu-s fiul lui Sir Robert, pe semne, Doamna mea.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

19

Upon Good Friday, and ne'er broke his fast.
Sir Robert could do: well-marry, to confess-
Could he get me? Sir Robert could not do it:
We know his handiwork. Therefore, good mother,
To whom am I beholding for these limbs?
Sir Robert never help to make this leg.
LADY FAULCONBRIDGE. Hast thou conspired with thy
brother too,
That for thine own gain shouldst defend mine honour?
What means this scorn, thou most untoward knave?
BASTARD. Knight, knight, good mother, Basilisco-like.
What! I am dubb'd; I have it on my shoulder.
But, mother, I am not Sir Robert's son:
I have disclaim'd Sir Robert and my land;
Legitimation, name, and all is gone.
Then, good my mother, let me know my father –
Some proper man, I hope. Who was it, mother?

LADY FAULCONBRIDGE. Ești înțeles tu oare cu frate-tău cel
nemernic?
Ai interes din contra onoarea mea s-o aperi.
Ce e necinstea asta? Om fără creștere?
BASTARDUL. Un cavaler sunt, mamă, cum fuse Basilico;
Sunt investit în formă, pe umăr am chiar semnul.
Ascultă, mamă dragă, nu-s fiul lui Sir Robert;
M-am lepădat de dânsul împreună cu moșia,
Cu legitimul nume și toate celelalte;
Zi, mamițico, cine e tatăl meu, te rog?
Era om cumsecade, sper, spune-mi cum îl cheamă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

20

LADY FAULCONBRIDGE. Hast thou denied thyself a
Faulconbridge?

BASTARD. As faithfully as I deny the devil.

LADY FAULCONBRIDGE. King Richard Coeur-de-lion was
thy father.

By long and vehement suit I was seduc'd
To make room for him in my husband's bed.
Heaven lay not my transgression to my charge!
Thou art the issue of my dear offence,
Which was so strongly urg'd past my defence.

BASTARD. Now, by this light, were I to get again,
Madam, I would not wish a better father.
Some sins do bear their privilege on earth,
And so doth yours: your fault was not your folly;
Needs must you lay your heart at his dispose,
Subjected tribute to commanding love,
Against whose fury and unmatched force

LADY FAULCONBRIDGE. În adevăr, te lepezi de a fi un
Faulconbridge?

BASTARDUL. Întocmai cum mă lepăd de dracu, de Satana!

LADY FAULCONBRIDGE. Un Rege e al tău tată, chiar
Richard Couer de Lion;

Prin curte călduroasă și lungă m-a sedus.
Păcatul este mare și Domnul să mă ierte.
Tu din greșeala asta în lume ai venit,
Căci stăruinței sale nu mă puteam opune.

BASTARDUL. N-aș fi dorit alt tată decât p-acesta Doamnă,
Sunt unele păcate ce nu se pedepsesc,
Cum e al tău de pildă; păcat a fost nu zic,
Dar nu o nebunie.
La astfel de iubire caută să te supui:
În mâna ta gingașă predându-și inima,
Deci inima cu sila chiar de la lei răpind,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

21

Putea oare femeie pe a sa să i-o refuze?

The aweless lion could not wage the fight
Nor keep his princely heart from Richard's hand.
He that perforce robs lions of their hearts
May easily win a woman's. Ay, my mother,
With all my heart I thank thee for my father!
Who lives and dares but say thou didst not well
When I was got, I'll send his soul to hell.
Come, lady, I will show thee to my kin;
And they shall say when Richard me begot,
If thou hadst said him nay, it had been sin.
Who says it was, he lies; I say 'twas not.
Exeunt.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

22

ACT II.

SCENE 1.

France. Before Angiers

Enter, on one side, Austria and forces; on the other, King Philip of France,

Lewis the Dauphin, Constance, Arthur, and forces

KING PHILIP. Before Angiers well met, brave Austria.

Arthur, that great forerunner of thy blood,

Richard, that robb'd the lion of his heart

And fought the holy wars in Palestine,

By this brave duke came early to his grave;

And for amends to his posterity,

At our importance hither is he come

To spread his colours, boy, in thy behalf;

ACTUL AL DOILEA.

SCENA 1.

Angiers, înaintea zidurilor cetății

Intră pe de o parte, Archiducele Austriei, pe de alta, Philip Regele Franței cu trupele,

Ludovic, Constanța, Arthur cu urmașii lor.

REGELE PHILIP. Ne întâlnim cu bine, slăvite Arhiduce, Angiers, oraș războinic, sosirea vă salută.

Iubite Arthur, dânsul, cu mâna sa vitează

A stins cea mai frumoasă și strălucită rază

A neamului tău mândru, pe Richard cel domnesc,

Ce inimă își luase din pieptul unui leu,

Cel unchi al tău eroul războaielor sfințite

Departe-n Palestina.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

23

And to rebuke the usurpation
Of thy unnatural uncle, English John.
Embrace him, love him, give him welcome hither.

ARTHUR. God shall forgive you Coeur-de-lion's death
The rather that you give his offspring life,
Shadowing their right under your wings of war.
I give you welcome with a powerless hand,
But with a heart full of unstained love;
Welcome before the gates of Angiers, Duke.

KING PHILIP. A noble boy! Who would not do thee right?

AUSTRIA. Upon thy cheek lay I this zealous kiss
As seal to this indenture of my love:

În fața moștenirii acestuia acuma
Păcatul vrând să-și spele și invitat de noi
Desfășurând stindardul spre ocrotirea ta
Venit-a el încoace trufia să doboare
A unchiului tău barbar Ion al Angliei
Sărută-l și primește-l cu dragoste aici.
ARTHUR. De-ți va fi iertată moartea lui Richard Couer de
Lion.
Deoarece dreptate dai moștenirii sale
Sub aripile tale când o adăpostești;
Ținându-ți mâna-mi slabă, eu îți zic venire bună;
Și inima-mi e plină de dragoste frățească;
Sosire bună deja îți urez aici, o! Duce.
LUDOVIC. O inimă măreață ai scumpul meu copil,
Cred c-ar dori oricine să te îndreptățească.
ARHIDUCELE. Ca dulce consacrare a dragostei, primește
O sărutare, Prințe, pecetluind credința



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

24

That to my home I will no more return
Till Angiers and the right thou hast in France,
Together with that pale, that white-fac'd shore,
Whose foot spurns back the ocean's roaring tides
And coops from other lands her islanders-
Even till that England, hedg'd in with the main,
That water-walled bulwark, still secure
And confident from foreign purposes-
Even till that utmost corner of the west
Salute thee for her king. Till then, fair boy,
Will I not think of home, but follow arms.

Ce-ți jur de aici înainte: că nu mă voi întoarce,
Până n-oi forța cetatea Angiers să te salute
Până n-oi vedea dreptatea întreagă ce o ai
În Franța, stabilită; și până ce frontiera
Cea palidă, cu țarmu-i alb, spălăcit, arid,
Ce cu picioru-i mândru, disprețuind talazul
Oceanului puternic, îl izbește înapoi
În neagra-i adâncime c-un muget neodihnit.
Până n-oi vedea Britania, cea gingașă domnie
Cu gardul ei de valuri, bastion nebiruit,
Privind nepăsătoare invazia străină.
Cel colțișor de lume pierdut în depărtare
În apa apuseană, să se închine ție
Ce-i ești firescul Rege.
Până n-oi vedea aceasta, jur, tinere regesc,
Uita-voi dorul casei și voi urma războiul.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

25

CONSTANCE. O, take his mother's thanks, a widow's thanks,

Till your strong hand shall help to give him strength
To make a more requital to your love!

AUSTRIA. The peace of heaven is theirs that lift their swords
In such a just and charitable war

KING PHILIP. Well then, to work! Our cannon shall be bent
Against the brows of this resisting town;
Call for our chiefest men of discipline,
To cull the plots of best advantages.

We'll lay before this town our royal bones,
Wade to the market-place in Frenchmen's blood,
But we will make it subject to this boy.

CONSTANCE. Stay for an answer to your embassy,

CONSTANȚA. Îți mulțumește mă-sa, o văduvă sărmană,
Prin brațul tău puternic el întărit odată
Îți va răsplăti iubirea ce astăzi îi arăți.

ARHIDUCELE. Va ferici și cerul p-acea ce se luptă
A stabili dreptatea și dragostea prin oameni.

REGELE PHILIP. Atunci înainte! Vom ataca cetatea
Aceasta ce rezistă, cu distrugătorul foc
Al tunurilor noastre ce împrăstie pieirea
Când glasul lor se aude; strigați-mi luptătorii
Cei mai cu disciplină, încât cu priincie
Vom combina proiectul și planul bătăliei.
Căci zidurile tale la soare vor vedea
Albind a mele oase, or voi înota în sânge
Prin piețele-ți vastate, și jur să te supun
Copilului acesta ce este domnul tău.

CONSTANȚA. Întâi te rog așteaptă răspunsul să-l vedem,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

26

Lest unadvis'd you stain your swords with blood;
My Lord Chatillon may from England bring
That right in peace which here we urge in war,
And then we shall repent each drop of blood
That hot rash haste so indirectly shed.

Enter Chatillon

KING PHILIP. A wonder, lady! Lo, upon thy wish,
Our messenger Chatillon is arriv'd.
What England says, say briefly, gentle lord;
We coldly pause for thee. Chatillon, speak.

CHATILLON. Then turn your forces from this paltry siege
And stir them up against a mightier task.
England, impatient of your just demands,
Hath put himself in arms. The adverse winds,

Ambasadorul vostru se va înapoia,
Că nu cu ușurință în sânge să stropiți
A Voastre săbii, Sire, căci Chatillon putea-va
Din Anglia aduce acea pace, acea dreptate
Ce vreți cu silnicie în bătălii să smulgeți.
Vă veți căi atunci de sângele acela
Ce pripa mânioasă va fi vărsat zadarnic
Intră Chatillon
REGELE PHILIP. E o minune, Doamnă! Dorința-ți e
împlinită,
Căci Chatillon trimisul sosesc în sfârșit.
Pe scurt, amice, spune din Anglia ce veste?
Nepăsători respunsul îl așteptăm, vorbește.
CHATILLON. Înaintați atunci, lăsați acest asediu,
Nedemn de a voastre arme, și întreprindeți fapte
Cu vitejia voastră mai bine potrivite:
Căci Anglia întărită de dreapta-vă cerință.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

27

Whose leisure I have stay'd, have given him time
To land his legions all as soon as I;
His marches are expedient to this town,
His forces strong, his soldiers confident.
With him along is come the mother-queen,
An Ate, stirring him to blood and strife;
With her the Lady Blanch of Spain;
With them a bastard of the king's deceas'd;
And all th' unsettled humours of the land-
Rash, inconsiderate, fiery voluntaries,
With ladies' faces and fierce dragons' spleens-
Have sold their fortunes at their native homes,
Bearing their birthrights proudly on their backs,
To make a hazard of new fortunes here.
In brief, a braver choice of dauntless spirits
Than now the English bottoms have waft o'er
Did never float upon the swelling tide

S-a înarmat voioasă; adverse vijelii
Ce mi-au oprit venirea făcură ea odată
Cu mine debarchează legiunile Engleze
În Franța cu al lor rege cu marș forțat sosesc.
Puterea sa e mare, soldații credincioși;
Cu dânsul împreună e și Regina mamă,
O Ată ce-l ațâță la luptă sângerosă;
Cu Blanca a ei nepoată a Spaniei prințesă;
Mai este și bastardul lui Richard cel viteaz,
Și tot ce are țara neodihnit, cu suflet
Nemulțumit, voință negânditoare, iute,
Cu focul tinereții și îndrăzneală în luptă,
Cu chipul de femei, viteji ca zmei însă
Ei și-au vândut averea căminului lor vechi,
Tot ce posed, cu dinții în bătălii ducând,
Să încerce noi noroace în țări necunoscute.
Nu s-ar găsi în fine o trupă mai voioasă

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

28

To do offence and scathe in Christendom. [Drum beats]
The interruption of their churlish drums
Cuts off more circumstance: they are at hand;
To parley or to fight, therefore prepare.

KING PHILIP. How much unlook'd for is this expedition!

AUSTRIA. By how much unexpected, by so much
We must awake endeavour for defence,
For courage mounteth with occasion.

Let them be welcome then; we are prepar'd.

Enter King John, Elinor, Blanch, the Bastard, Pembroke, and others

KING JOHN. Peace be to France, if France in peace permit

Our just and lineal entrance to our own!

If not, bleed France, and peace ascend to heaven,

Whiles we, God's wrathful agent, do correct

Decât acea adusă de vasele Engleze,
Plutind cu măiestrie pe mările umflate,
Primejdia căutând-o prin lumea creștină...
Posomorâta notă a tobelor s-aude (se aud tobe)
Și-mi întrerupe glasul, ei sunt aproape gata
Să ceară sau să lupte; stați gata să-i primiți.

REGELE PHILIP. Cât de neașteptată e întâlnirea asta!

ARHIDUCELE. Cu cât mai neașteptată, noi, cu atât mai mult
Ne vom sili mai tare spre apărarea noastră
Tăria-ne să fie cerinței potrivită
Să vină dar mai iute, ne vor găsi gătiți.

Intră Regele Ioan, Elinor, Blanca, Bastardul, Pembroke cu trupele.

REGELE IOAN. În pace fie Franța, de va permite dânsa

Cu pace de ale noastre să ne apropiem.

De nu, să curgă sânge iar pacea cea dorită

De noi se va desparte, pe când agentul aspru



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

29

Their proud contempt that beats His peace to heaven!

KING PHILIP. Peace be to England, if that war return
From France to England, there to live in peace!
England we love, and for that England's sake
With burden of our armour here we sweat.
This toil of ours should be a work of thine;
But thou from loving England art so far
That thou hast under-wrought his lawful king,
Cut off the sequence of posterity,
Outfaced infant state, and done a rape
Upon the maiden virtue of the crown.
Look here upon thy brother Geoffrey's face:
These eyes, these brows, were moulded out of his;
This little abstract doth contain that large
Which died in Geoffrey, and the hand of time

A cerului mânie, chiar eu voi pedepsi
Pe acel ce îndrăznește să tulbure cea pace,
La cer gonind-o iarăși.
REGELE PHILIP. În pace fie Anglia; căci de va fi război
Din Franța către Anglia, e chiar să fie pacea
Mai bine stabilită în Anglia ce iubim;
Chiar pentru scumpa Anglia ne chinuim aici
Stând gata pentru luptă; iar ceea ce noi cerem
Ar trebui să fie dorința chiar ș-a voastră;
Dar ești așa departe de a iubi cea țară,
Că pe firescu-i Rege l-ai înjosi prin faptu-ți;
Ai interupt pășirea succesiunii drepte;
Năpâstuind pe pruncul, nerușinat violezi
Chiar cinstea feciorească a fratelui tău Geoffrey:
Acești ochi, fruntea acesta pe a sa o reproduce,
Figura-i mărunțică conține întregul mare
Ce în viață era Geoffrey, și vremea trecătoare





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

30

Shall draw this brief into as huge a volume.
That Geffrey was thy elder brother born,
And this his son; England was Geffrey's right,
And this is Geffrey's. In the name of God,
How comes it then that thou art call'd a king,
When living blood doth in these temples beat
Which owe the crown that thou o'er-masterest?

KING JOHN. From whom hast thou this great commission,
France,

To draw my answer from thy articles?

KING PHILIP. From that supernal judge that stirs good
thoughts

In any breast of strong authority

To look into the blots and stains of right.

That judge hath made me guardian to this boy,

Under whose warrant I impeach thy wrong,

Din astă miniatură va face un portret
Mărime naturală. Știi bine că acel Geffrey
Îți era mai mare frate, și că acest copil
E fiul lui, iar Anglia îi revenea de drept,
De drept dar se cuvine copilului să fie.
Cum se întemplă dar că ți se zice Rege,
Când sângele ce curge în vinele aceste,
Revendică coroana ce tu ai uzurpat?

REGELE IOAN. Te rog să-mi spui, oh! Rege, de unde îți vine
dreptul

Cu care ceri răspunsuri la aceste întrebări?

REGELE PHILIP. Chiar de la un Arbitru mai mare de cât noi,
Ce mișcă impulsivitatea cea bună, în tot pieptul

Acel Arbitru care va știa-ndreptăți

Pe uzurpatul, unde vedea-va vre-o pată

Pe a dreptății robă. El maa orânduie

Să apăr pe copilul ca un tutore firesc:

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

31

And by whose help I mean to chastise it.

KING JOHN. Alack, thou dost usurp authority.

KING PHILIP. Excuse it is to beat usurping down.

ELINOR. Who is it thou dost call usurper, France?

CONSTANCE. Let me make answer: thy usurping son.

ELINOR. Out, insolent! Thy bastard shall be king,
That thou mayst be a queen and check the world!

CONSTANCE. My bed was ever to thy son as true
As thine was to thy husband; and this boy
Liker in feature to his father Geoffrey
Than thou and John in manners-being as Eke
As rain to water, or devil to his dam.
My boy a bastard! By my soul, I think

Mandatul, El, îmi dăte să te acuz acuma;

Îmi va ajuta dânsul ca să te pedepsesc.

REGELE IOAN. Îți însușești, amice, autoritate mare!

REGELE PHILIP. E să dobor mai lesne pe cel ce-și însușete
Un drept ce nu-i revine.

ELINOR. Uzurpator pe cine numești din cei de aici?

CONSTANTA. Răspund eu pentru dânsul: uzurpator e fiul
tău.

ELINOR. Obraznico, firește! Vrei ca copilul tău
Bastardul, să domnească, să fii și tu Regină,
Să poruncești tu lumii.

CONSTANȚA. Am fost mai credincioasă eu către fiul tău
Decât ai fost vreo dată tu, către soțul tău.

Și seamănă, ascultă, mai mult acest copil
Părintelui său Geoffrey decât îi semănați
Nu numai la purtare, cât și la chip, și aș crede
Că nașterea lui Geoffrey nu este mai curată



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

32

His father never was so true begot;
It cannot be, an if thou wert his mother.

ELINOR. There's a good mother, boy, that blots thy father.

CONSTANCE. There's a good grandam, boy, that would blot thee.

AUSTRIA. Peace!

BASTARD. Hear the crier.

AUSTRIA. What the devil art thou?

BASTARD. One that will play the devil, sir, with you,

An 'a may catch your hide and you alone.

You are the hare of whom the proverb goes,

Whose valour plucks dead lions by the beard;

I'll smoke your skin-coat an I catch you right;

Sirrah, look to 't; i' faith I will, i' faith.

ELINOR. O, well did he become that lion's robe

Și mai nebanuită, fiind tu muma lui.

ELINOR. Ce mamă ai, băiete, de feștește astfel

În nașterea-i pe tatăl tău?

CONSTANȚA. Bunica ta, ce bună-i de umbla să păteze

Chiar numele tău nobil?

ARCHIDUCELE. Destul!

BASTARDUL. Să spui o vorbă...

ARCHIDUCELE. Tu cine ești mă rog?

BASTARDUL. Un demon pentru tine, și vai de pielea ta

De te-ntânesc vreodată oriunde vei fi singur.

Îmi pare că chiar tu ești cel iepure de care

Ne spune o poveste, c-ar fi luat de barbă

Cu vitejie mare cadavrul unui leu,

Îți voi tăbăci spinarea, amice, când te-oi prinde;

Și ține minte bine căci te-am prevenit.

ELINOR. Vedeți ce bine îi șade cea mantă ca de leu,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

33

That did disrobe the lion of that robe!
BASTARD. It lies as sightly on the back of him
As great Alcides' shows upon an ass;
But, ass, I'll take that burden from your back,
Or lay on that shall make your shoulders crack.
AUSTRIA. What cracker is this same that deafs our ears
With this abundance of superfluous breath?
KING PHILIP. Determine what we shall do straight.
LUDOVIC. Women and fools, break off your conference.
King John, this is the very sum of all:
England and Ireland, Anjou, Touraine, Maine,
In right of Arthur, do I claim of thee;
Wilt thou resign them and lay down thy arms?
KING JOHN. My life as soon. I do defy thee, France.
Arthur of Britaine, yield thee to my hand,
And out of my dear love I'll give thee more
Than e'er the coward hand of France can win.

Acelui ce pe leul l-a dezbrăcat de mantă
BASTARDUL. Atât de bine îi şade ca mantaua lui Hercules
De ai pune-o pe un asin,—dar fii pe pace bună
Căci, asine, de haina ta am să te dezbrac,
Trântindu-ţi pe spinare ceva ce ustură.
ARCHIDUCELE. Ce moftangiu e ăsta de zbiară tot într-una,
Luându-ne auzul cu vorbe în zadar?
REGELE PHILIP. Dar Ludovic ce facem? Să hotărâm o dată.
LUDOVIC. Femeilor, paiaţă, cu gluma încetaţi,
Ascultă, Rege Ioan, acesta-i toată treaba
Revendic de la tine cu dreptul lui Arthur,
Britania, Irlanda, Touraina, Anjou şi Maina;
Renunţi cu bună-voie şi armele depui?
REGELE IOAN. Depui, mai bine viaţa, şi te desfid o Franţa,
Tu Arthur de Bretagnia, te dă pe mâna mea;
Vei căpăta mai multe prin dragostea mea bună,
Decât din mâna laşă a Regelui de Franţa;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

34

Submit thee, boy.

ELINOR. Come to thy grandam, child.

CONSTANCE. Do, child, go to it grandam, child;

Give grandam kingdom, and it grandam will

Give it a plum, a cherry, and a fig.

There's a good grandam!

ARTHUR. Good my mother, peace!

I would that I were low laid in my grave:

I am not worth this coil that's made for me.

ELINOR. His mother shames him so, poor boy, he weeps.

CONSTANCE. Now shame upon you, whe'er she does or no!

His grandam's wrongs, and not his mother's shames,

Draws those heaven-moving pearls from his poor eyes,

Which heaven shall take in nature of a fee;

Ay, with these crystal beads heaven shall be brib'd

To do him justice and revenge on you.

Supune-te, copile.

ELINOR. Vino la bunica, dragă

CONSTANȚA. Da, du-te la bunica, la scumpa ta bunică;

Dă-i un regat bunicii, și apoi a ta bunică

Îți va da cofeturi bune, smochine și o cireasă,

Ce mai bunică dulce!

ARTHUR. Iubită mamă, lasă,

Aș vrea să fiu în groapă, adânc înmormântat

Nu merit gălăgia iscată pentru mine.

ELINOR. Îl rușinează mă-sa, vezi copilașul plânge.

CONSTANȚA. Nu este pentru mine rușinea dacă plânge,

Și vina e a bunicii ce îl nedreptățește,

Și-n ochii lui aduce ca mărgăritarele

Șiroaie argintate, prin care chiar mania

A cerului se înmoaie, primindu-le azi cerul

Ca mită ca să-l ierte: mărelele acestea

Vor mitui pe Domnul să ne îndreptățească,





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

35

ELINOR. Thou monstrous slanderer of heaven and earth!

CONSTANCE. Thou monstrous injurer of heaven and earth,
Call not me slanderer! Thou and thine usurp
The dominations, royalties, and rights,
Of this oppressed boy; this is thy eldest son's son,
Infortunate in nothing but in thee.

Thy sins are visited in this poor child;

The canon of the law is laid on him,

Being but the second generation

Removed from thy sin-conceiving womb.

KING JOHN. Bedlam, have done.

CONSTANCE. I have but this to say-

That he is not only plagued for her sin,

But God hath made her sin and her the plague

On this removed issue, plagued for her

Și astfel să ne răzbune de mișelia voastră.

ELINOR. Defăimătoare neagră, a tot ce este sfânt

În ceruri și pe lume!

CONSTANȚA. A tot ce e curat

În lume și în ceruri ești dușmană, pismașă.

Nu sunt defăimătoare, cu ai tăi vă însușiți

Domniile, coroana și alte drepturi multe

Ce aparțin acestui copil năpăstuit.

Căci dânsul este fiul întâiului născut

Din fii tăi, și de tine e azi nenorocit;

Dăci cerul răsplătește pe el nevinovatul

Păcatele ce-n lume le-ai comis voioasă

REGELE IOAN. Nebuno, isprăvește!

CONSTANȚA. Atâta am de spus

Că nu e dânsul numai amarnic chinuit

Rău după urma mă-sii, ci Domnul tot puțințe

Făcut-a ca chiar dânsa, cu multele-i păcate,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

36

And with her plague; her sin his injury,
Her injury the beadle to her sin;
All punish'd in the person of this child,
And all for her-a plague upon her!
ELINOR. Thou unadvised scold, I can produce
A will that bars the title of thy son.

CONSTANCE. Ay, who doubts that? A will, a wicked will;
A woman's will; a cank'ered grandam's will!

KING PHILIP. Peace, lady! pause, or be more temperate.

It ill beseems this presence to cry aim
To these ill-tuned repetitions.

Some trumpet summon hither to the walls
These men of Angiers; let us hear them speak
Whose title they admit, Arthur's or John's.

Trumpet sounds. Enter citizens upon the walls

CITIZEN. Who is it that hath warn'd us to the walls?

E ca o grea năpastă pe această spiță nouă,
Ce suferă copilul, e nedreptatea ei.
El suferă pedeapsa tuturilor sărmanul;
Și toate pentru dânsa: ah! ciurma s-o lovească!
ELINOR. Ci taci, nesocotit-o, căci pot să dau pe față
Un testament, ce vecinic ar nimici speranța
De titluri, pentru fiul tău!

CONSTANȚA. Da sigur, ce mai vorbă, un testament, voința
Vicleană de femeie, a scumpe-sii bunică!

KING PHILIP. Tăcere, bună Doamnă, sau fii mai moderată:

Căci șade rău aici să-i dăm ocazii

De a mai rosti cuvinte urâte, discordante,

Trompetele să sune, să vină către noi

Toți oamenii din Angiers, să auzim ce spun,

Cui se supun ca rege lui Arthur sau lui Ioan.

Trompetele sună, se arată cetățenii pe ziduri

1-IUL CETĂȚEN. Și după a cui chemare suntem aduși aici,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

37

KING PHILIP. 'Tis France, for England.

KING JOHN. England for itself.

You men of Angiers, and my loving subjects-

KING PHILIP. You loving men of Angiers, Arthur's subjects,

Our trumpet call'd you to this gentle parle-

KING JOHN. For our advantage; therefore hear us first.

These flags of France, that are advanced here

Before the eye and prospect of your town,

Have hither march'd to your endamage;

The cannons have their bowels full of wrath,

And ready mounted are they to spit forth

Their iron indignation 'gainst your walls;

All preparation for a bloody siege

And merciless proceeding by these French

Confront your city's eyes, your winking gates;

And but for our approach those sleeping stones

La zidurile noastre; pe cine ascultăm?

REGELE PHILIP. E Franța pentru Anglia.

REGELE IOAN. Ba Anglia pentru Anglia,

Scumpi cetățeni de Angiers supuși și credincioși

REGELE PHILIP. Da, cetățeni de Angiers, supușii lui Arthur,

E chiar trompeta noastră ce v-a chemat încoace.

REGELE IOAN. În interesul nostru, de aceea ne-ascultați:

Vedeți disprețul Franței, ce a înaintat

Chiar în apropierea orașului acesta

Și încă înaintază în detrimentul vostru

A tunurilor burtă e plină de mânie:

Și stau în așteptare să verse a lor ură,

Și aspra înverșunare în contra voastre ziduri:

Vedeți cum se gătește un sângeros asediu,

Și nemiloase fapte Francezii vor comite,

Chiar înaintea voastră și a porților deschise;

De nu eram aproape, aceste pietre moarte,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

38

That as a waist doth girdle you about
By the compulsion of their ordinance
By this time from their fixed beds of lime
Had been dishabited, and wide havoc made
For bloody power to rush upon your peace.
But on the sight of us your lawful king,
Who painfully with much expedient march
Have brought a countercheck before your gates,
To save unscratch'd your city's threat'ned cheeks-
Behold, the French amaz'd vouchsafe a parle;
And now, instead of bullets wrapp'd in fire,
To make a shaking fever in your walls,
They shoot but calm words folded up in smoke,
To make a faithless error in your cars;
Which trust accordingly, kind citizens,
And let us in-your King, whose labour'd spirits,
Forwearied in this action of swift speed,

Ce oraşul înconjoară ca cu un brâu de fier,
Erau mutate toate din patul lor de var
Prin siluirea crudă a tunului sălbatic,
Şi tulburare mare era pricinuită
În pacea cea iubită în care vă odihniţi
Dar la vederea noastră, legiuitul vostru domn,
Înaintând în pripă, dar cu nespusă trudă,
Şi aducând tărie la porţile-vă slabe
Să scap cetatea voastră de orice zgârietură
Acum uimiţi Francezii consimt a ne vorbi
Înlocuind ghiuleaua în foc înfăşurată,
Azvârlă vorbe goale cu fum înconjurate,
Să vă înşele auzul
Credeti în mine doar, buni cetăţeni supuşi
Lăsaţi-mă să intru, căci sunt al vostru Rege,
Şi obosit amarnic de marşul meu pripit,
Cer adăpost acuma în zidurile voastre

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

39

Craves harbourage within your city walls.

KING PHILIP. When I have said, make answer to us both.

Lo, in this right hand, whose protection

Is most divinely vow'd upon the right

Of him it holds, stands young Plantagenet,

Son to the elder brother of this man,

And king o'er him and all that he enjoys;

For this down-trodden equity we tread

In warlike march these greens before your town,

Being no further enemy to you

Than the constraint of hospitable zeal

In the relief of this oppressed child

Religiously provokes. Be pleased then

To pay that duty which you truly owe

To him that owes it, namely, this young prince;

And then our arms, like to a muzzled bear,

Save in aspect, hath all offence seal'd up;

REGELE PHILIP. Când oi vorbi, prieteni, la amândoi
răspundeți:

La dreapta mea, aici, Plantagenet se ține

Acel a cui dreptate e rezemată, chiar

De ceruri pe dreptate, Plantagenet, copilul

Al fratelui acestui, al fratelui mai mare,

Și tânărul cel fraged pe care îl vedeți

E Rege, și stăpân al uzurpatorului;

Aceasta e călcarea ce face să călcăm

Cu pregătiri marțiale a voastre verzi câmpii,

Și numai întru câte suntem constrânși, sfințește

De ospitalitatea geloasă, să ocrotim

Pe un copil ce cere, prieteni, dar vă rog

Să-i arătați de-o dată precum i se cuvine

Supunere și cinste.

Atunci a noastre arme, ca fiara lănțuită

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

40

Our cannons' malice vainly shall be spent
Against th' invulnerable clouds of heaven;
And with a blessed and unvex'd retire,
With unhack'd swords and helmets all unbruis'd,
We will bear home that lusty blood again
Which here we came to spout against your town,
And leave your children, wives, and you, in peace.
But if you fondly pass our proffer'd offer,
'Tis not the roundure of your old-fac'd walls
Can hide you from our messengers of war,
Though all these English and their discipline
Were harbour'd in their rude circumference.
Then tell us, shall your city call us lord
In that behalf which we have challeng'd it;
Or shall we give the signal to our rage,
And stalk in blood to our possession?

Cu trista devastare vor înceta pe loc;
Iar cruda răutate a tunurilor pline
Zadarnic se va pierde în norii depărtați;
Ne vom retrage iarăși nesupărați de nimeni,
Cu săbii neciuntite și neturtite căști;
Vom duce iar acasă acel sânge generos
Ce la cetatea voastră venisem să-l vărsăm;
Vă vom lăsa în pace cu tot ce e al vostru.
De treceți cu vederea oferta-mi amicală,
Nu veți găsi scăpare în ziduri și în porți
Din mâinile viteze ce vin să vă atace:
Chiar de era înăuntru spre a vă apăra
Întreaga Englezime ca disciplina lor.
Răspundeți dar, prieteni, doriți să vă supuneți,
Acelui pentru care făcut-am somațiune?
Sau vreți să dau semnalul norodului acesta,
Să-naintăm în sânge, luându-ne al nostru?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

41

CITIZEN. In brief: we are the King of England's subjects;
For him, and in his right, we hold this town.

KING JOHN. Acknowledge then the King, and let me in.

CITIZEN. That can we not; but he that proves the King,

To him will we prove loyal. Till that time

Have we ramm'd up our gates against the world.

KING JOHN. Doth not the crown of England prove the
King?

And if not that, I bring you witnesses:

Twice fifteen thousand hearts of England's breed-

BASTARD. Bastards and else.

KING JOHN. To verify our title with their lives.

KING PHILIP. As many and as well-born bloods as those-

BASTARD. Some bastards too.

1-IU CETĂȚEAN. Suntem supuși, vezi bine, ai Regelui
Englez

În dreptul său cetatea și pentru el o ținem.

REGELE IOAN. Cunoașteți dar pe Rege, primindu-l între voi.

1-IUL CETĂȚEAN. Aceasta nu se poate; vom arăta credință

Acelui ce probează că-i Rege, până atunci

Sunt porțile închise în fața ori și cui.

REGELE IOAN. Nu e destulă probă corona ce o port?

De nu vă satisface, și martori voi aduce

Treizeci de mii de inimi în Anglia crescute

REGELE PHILIP. Mai mult și mai bun sânge e cel ce voi
aduce

În față-i să dispute aceea ce pretinde.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

42

KING PHILIP. Stand in his face to contradict his claim.
CITIZEN. Till you compound whose right is worthiest,
We for the worthiest hold the right from both.

KING JOHN. Then God forgive the sin of all those souls
That to their everlasting residence,
Before the dew of evening fall shall fleet
In dreadful trial of our kingdom's king

KING PHILIP. Amen, Amen! Mount, chevaliers; to arms!

BASTARD. Saint George, that swing'd the dragon, and e'er
since

Sits on's horse back at mine hostess' door,
Teach us some fence! [To AUSTRIA] Sirrah, were I at home,
At your den, sirrah, with your lioness,
I would set an ox-head to your lion's hide,
And make a monster of you.

AUSTRIA. Peace! no more.

1-UL CETĂȚEAN. Până nu ne veți da probe al cui drept e
mai tare

Pe amândoi respingem.

REGELE IOAN. Deci Dumnezeu să ierte păcatele acelor

Pe care îi voi trimite la veșnica odihnă,

Înainte chiar de a cade a serii rouă în câmp,

În sângeroasa luptă de Regi pentru domnie.

REGELE PHILIP. Amin, amin! la arme, încălecați, Francezi.

BASTARDUL. Ah! Sfânta George, care învinseși pe balaur,

Și care de atunci te odihnești în casă,

Învăță-ne să tragem (arhiducelui) De aș fi la tine, nene,

În vizuina-n care păstrezi și pe leică,

Un cap de bou aș pune pe trupul tău de leu,

Să semeni a balaur.

ARHIDUCELE. Dă-mi pace, e destul!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

43

BASTARD. O, tremble, for you hear the lion roar!
KING JOHN. Up higher to the plain, where we'll set forth
In best appointment all our regiments.
BASTARD. Speed then to take advantage of the field.
KING PHILIP. It shall be so; and at the other hill
Command the rest to stand. God and our right! Exeunt

BASTARDUL. Ah! tremură, pe leu urlând o să-l auzi.
REGELE IOAN. Să împingem înainte spre capătul câmpiei;
Vor înopta mai bine a noastre regimente.
BASTARDUL. Să ne grăbim ca locul să-l ocupăm mai iute
REGELE PHILIP. Așa să fie dară (lui Ludovic) în câmpul cel
de acolo
Postează pe ai noștri. Cu Domnul și al meu drept!
Ies.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

44

SCENE 2.

*Here, after excursions, enter the Herald Of France,
with trumpets, to the gates*

FRENCH HERALD. You men of Angiers, open wide your
gates
And let young Arthur, Duke of Britaine, in,
Who by the hand of France this day hath made
Much work for tears in many an English mother,
Whose sons lie scattered on the bleeding ground;
Many a widow's husband grovelling lies,
Coldly embracing the discoloured earth;
And victory with little loss doth play
Upon the dancing banners of the French,
Who are at hand, triumphantly displayed,

SCENA 2.

*O câmpie lângă Angiers.
Trompetele sună atacul, lupte, pe urmă sună retragerea,
intră un vestitor Frances, cu trompetele înaintând spre poarta
cetății.*

VESTITORUL FRANCEZ. Voi, cetățeni de Angiers,
deschideți poarta mare:
Lui Arthur de Bretania faceți-i loc să intre;
În ziua cea de astăzi el ajutat de Franța,
Nenorocit-a multe din mamele Engleze,
Când vor afla cu lacrimi că fii lor iubiți,
Zac tăvăliți grămadă pe glodul sângeros:
Vărsa-vor multe lacrimi și soțiile acelor
Ce strâng în agonie descolorata brazdă;
Victoria cea glorioasă pe de altă parte în fine,
Triumfă pe stindardul Francezilor cu pierderi

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

45

To enter conquerors, and to proclaim
Arthur of Britaine England's King and yours.

Enter ENGLISH HERALD, with trumpet

ENGLISH HERALD. Rejoice, you men of Angiers, ring your
bells:

King John, your king and England's, doth approach,
Commander of this hot malicious day.

Their armours that march'd hence so silver-bright
Hither return all gilt with Frenchmen's blood.

There stuck no plume in any English crest
That is removed by a staff of France;

Our colours do return in those same hands

That did display them when we first march'd forth;

And like a jolly troop of huntsmen come

Our lusty English, all with purpled hands,

Dy'd in the dying slaughter of their foes.

De mică însemnătate: aceștia sunt aproape,
Desfășurați cu fală, a proclama veniți
Pe Arthur de Bretania al Angliei Domn și al vostru.

Intră un vestitor Engles cu trompetele.

VESTITORUL ENGLEZ. Voi, cetățeni de Angiers, fiți plini de
bucurie,

Ion al vostru Rege, și al Angliei, e aproape

Biruator în fine a luptei disputate

Armura strălucindă cu care a venit,

E jalnic ruginită cu sânge de francezi.

Iar lăncile Franceze nu s-au învrednicit

Să smulgă nici o pană din căștile Engleze;

Stindardul nostru falnic la loc se întoarce iarăși

Desfășurat și mândru precum venea încoace;

Sosesc ostașii noștri ca cum ar fi o ceată

De vânători ce veseli și beți după o goană

Și mâinele roșite cu sânge de dușmani:

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

46

Open your gates and give the victors way.
CITIZEN. Heralds, from off our tow'rs we might behold
From first to last the onset and retire
Of both your armies, whose equality
By our best eyes cannot be censured.
Blood hath bought blood, and blows have answer'd blows;
Strength match'd with strength, and power confronted
power;
Both are alike, and both alike we like.
One must prove greatest. While they weigh so even,
We hold our town for neither, yet for both.

Enter the two KINGS, with their powers, at several doors

KING JOHN. France, hast thou yet more blood to cast away?

A voastre porți deschide să intre biruitorul
1-IUL CETATEȚEN. Ostași, după aceste ziduri am observat cu
toții,
Când începea atacul și când s-a terminat,
Retragerea pripită a ambelor armate;
Și n-a fost cu puțință ca cei mai învățați
Să judece cu care a fost norocul zilei.
Tot sânge pentru sânge și cruntă lovitură
Urma lovirea cruntă; tărie cu tărie,
Și voinicie vie în dreaptă cumpănire:
Sunt ambii de-o potrivă, ne plac de o potrivă,
Cetatea o vom ține în contra lor păstrând-o
Chiar pentru fiecare.

*Intră pe de-o parte Regele Ioan, cu trupele sale, Elinor
Blanca cu bastardul; pe de alta, Regele Philip, Ludovic, Arhiducele
Austriei cu trupele lor*

REGELE IOAN. Oh! Rege ai alt sânge ce e să se mai verse?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

47

Say, shall the current of our right run on?
Whose passage, vex'd with thy impediment,
Shall leave his native channel and o'erswell
With course disturb'd even thy confining shores,
Unless thou let his silver water keep
A peaceful progress to the ocean.
KING PHILIP. England, thou hast not sav'd one drop of
blood
In this hot trial more than we of France;
Rather, lost more. And by this hand I swear,
That sways the earth this climate overlooks,
Before we will lay down our just-borne arms,
We'll put thee down, 'gainst whom these arms we bear,
Or add a royal number to the dead,
Gracing the scroll that tells of this war's loss
With slaughter coupled to the name of kings.
BASTARD. Ha, majesty! how high thy glory tow'rs

Lăsa-vei cursul liber dreptăților cerute?
De li se oprește mersul, din albia lor ieșind,
În furia lor nebună vor îneca și țărmul
Cuprins, în care pașnic urmau un curs uitat;
Deci lasă-i să urmeze cel argintat șiroi
Ce fără tulburare cădea în ocean.
REGELE PHILIP. Dar nici o picătură de sânge mai puțin
Vărsatu-s-a pe o parte decât pe cealaltă
În lupta disperată; și jur pe astă mână
Ce cârmuiește totul aflat sub cerul ăsta,
Înainte de a depune a noastre arme juste
Te voi zdrobi pe tine, în contra cui venisem,
De nu, spori-voi cifra a morților de astăzi
Cu un regesc cadavru: împodobind registrul
A pierderii ce plângeți c-un nume de monarch

BASTARDUL. Ce sus, oh! maiestate, trufia ta se înalță,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

48

When the rich blood of kings is set on fire!
O, now doth Death line his dead chaps with steel;
The swords of soldiers are his teeth, his fangs;
And now he feasts, mousing the flesh of men,
In undetermin'd differences of kings.
Why stand these royal fronts amazed thus?
Cry 'havoc!' kings; back to the stained field,
You equal potents, fiery kindled spirits!
Then let confusion of one part confirm
The other's peace. Till then, blows, blood, and death!

KING JOHN. Whose party do the townsmen yet admit?

KING PHILIP. Speak, citizens, for England; who's your king?

CITIZEN. The King of England, when we know the King.

Când văpăie cu ură un sânge de Domn mândru
A morții mână rece cu oțel e căptușită;
Drept dinți în craniu spade, drept unghi, pumnale are!
Ș-acuma răsfățată cu carne de dușmani
Uciși în cearta aspră de regi pentru domnie.
De ce uimiți, cu ochii priviți în deșertare?
Strigați iar la măceluri? vă-ntoarceți iar la sânge;
Voi forțe potrivite, înflăcărate duhuri.
A unuia pieire va confirma în veci
A celuilalt odihnă; iar până atunci să plouă
Pe voi loviri și morte!
REGELE IOAN. Dar într-a cui favoare cetatea se declară?
REGELE PHILIP. Vorbiți, burghezi, în Anglia, domn cine-i
peste voi?
1-IUL CETĂȚEAN. E chiar al Angliei Rege când ni se va
proba
Din voi care-i acela.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

49

KING PHILIP. Know him in us that here hold up his right.

KING JOHN. In us that are our own great deputy
And bear possession of our person here,
Lord of our presence, Angiers, and of you.

CITIZEN. A greater pow'r than we denies all this;
And till it be undoubted, we do lock
Our former scruple in our strong-barr'd gates;
King'd of our fears, until our fears, resolv'd,
Be by some certain king purg'd and depos'd.

BASTARD. By heaven, these scroyles of Angiers flout you,
kings,
And stand securely on their battlements
As in a theatre, whence they gape and point
At your industrious scenes and acts of death.

REGELE PHILIP. În noi vedeți-l doar, căci îi susținem
dreptul!

REGELE IOAN. Ba chiar în noi priviți-l căci cu a noastră
mână,

Ne apărăm, pe față înainte-vă venind;
Stăpâni pe voi, pe Angiers, pe Anglia întreagă.

1-IUL CETĂȚEAN. Mai sus e o putere mai mare decât voi,
Ce neagă acestea toate; iar până s-o lămuri,
Aceste porți închidem pe a noastră îndoială:
Nesiguranță mare în toate ne regăsește,
Și acea nesiguranță nu poate să se șteargă,
Decât de acel Rege de care vom fi siguri.

BASTARDUL. Zău, acești mișei, de Augiers își bat joc de noi
oh!

Și stau cu siguranță ascunși în bastioane,
Privind ca într-un teatru la opera de moarte
Înainte-le jucată, uimiți și admirând.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

50

Your royal presences be rul'd by me:
Do like the mutines of Jerusalem,
Be friends awhile, and both conjointly bend
Your sharpest deeds of malice on this town.
By east and west let France and England mount
Their battering cannon, charged to the mouths,
Till their soul-fearing clamours have brawl'd down
The flinty ribs of this contemptuous city.
I'd play incessantly upon these jades,
Even till unfenced desolation
Leave them as naked as the vulgar air.
That done, dissever your united strengths
And part your mingled colours once again,
Turn face to face and bloody point to point;
Then in a moment Fortune shall cull forth
Out of one side her happy minion,
To whom in favour she shall give the day,

Fiți sfătuiți de mine și ascultați ce spun:
Faceți ca odinioară-n Ierusalim, rebeli,
Vă împăcați o vreme și-n bună chibzuință
Tăria v-o întoarceți pe acel târguşuor smintit;
Spre răsărit odată cât spre apus asemeni
Și Anglia și Franța s-așeze tunul lor,
Mașini zdrobitoare încărcate pân-la gură;
La înfricoșatul huet să fie clătinate
Chiar coastele pietroase ale-orașului acesta:
Pe javrele dintr-ânsa ar trebui să-i bateți,
Ca sărăcia goală să-i lase despuiați
Ca aerul în lume!
Făcând acestea, iarăși veți despărți armata,
Și steagurile voastre iar se vor depărta:
Atunci, iar față în față și piept în piept luptând
Fortuna va alege pe favoritul său:
învingător făcându-l când s-o încinge lupta,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

51

And kiss him with a glorious victory.
How like you this wild counsel, mighty states?
Smacks it not something of the policy?
KING JOHN. Now, by the sky that hangs above our heads,
I like it well. France, shall we knit our pow'rs
And lay this Angiers even with the ground;
Then after fight who shall be king of it?

BASTARD. An if thou hast the mettle of a king,
Being wrong'd as we are by this peevish town,
Turn thou the mouth of thy artillery,
As we will ours, against these saucy walls;
And when that we have dash'd them to the ground,
Why then defy each other, and pell-mell
Make work upon ourselves, for heaven or hell.
KING PHILIP. Let it be so. Say, where will you assault?

Victoria trimițându-i un glorios salut.
Cum vi se pare sfatul, puternicilor Domni?
Politica prudent ne-ar zice să-l urmăm?
REGELE IOAN. Da, pe cereasca boltă ce ne cuprinde, îmi
place!
Stăpân al Franței, vrei dar să ne unim puterea,
Să dăruim orașul culcându-l la pământ;
Pe urmă să începem bătaia de isnovă,
Să cucerim cetatea?
Bastardul. În vinele-ți de curge un sânge împărătesc,
De ai suferit ultragiul precum am suferit,
Atunci îndreaptă-ți tunul pe acest oraș poznaș,
Precum și noi vom face-o; când vor cădea pe urmă,
În praf aceste ziduri, ne veți putea sfida
Căzând unul pe altul să ne tăiem bucăți,
Și Domnul să ajute!
REGELE PHILIP. Așa să fie dară.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

52

KING JOHN. We from the west will send destruction
Into this city's bosom.

AUSTRIA. I from the north.

KING PHILIP. Our thunder from the south

Shall rain their drift of bullets on this town.

BASTARD. [Aside] O prudent discipline! From north to
south,

Austria and France shoot in each other's mouth.

I'll stir them to it.-Come, away, away!

CITIZEN. Hear us, great kings: vouchsafe awhile to stay,

And I shall show you peace and fair-fac'd league;

Win you this city without stroke or wound;

Rescue those breathing lives to die in beds

That here come sacrifices for the field.

Persever not, but hear me, mighty kings.

KING JOHN. Speak on with favour; we are bent to hear.

REGELE IOAN. Noi, dinspre asfințit piere vom trimite
În sânul fortăreței.

ARHIDUCELE. Din partea dinspre nord, eu.

REGELE PHILIP. Și dinspre sud ai noștri, cu astă-orânduială
Pocni-vor în cetate o droaie de ghiulele.

BASTARDUL. Oh! plan plin de prudență. Ce? despre nord
spre sud

Austria și Franța vor trage unu într-altul;

Chiar eu îi voi împinge: hai să plecăm de aici.

1-IUL CETĂȚEAN. Răbdați, stăpâni puternici, și ascultați ce
spunem,

Voi arăta o cale spre pace și unire

Veți cuceri cetatea chiar fără o lovitură,

Scăpând aceste vieți de o moarte sângeroasă,

La care sunt menite de la venirea lor;

Fiți sfătuiți de mine oh! Regi, și ascultați.

REGELE IOAN. Vorbește, avem plăcere să auzim ce spui.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

53

CITIZEN. That daughter there of Spain, the Lady Blanch,
Is niece to England; look upon the years
Of Lewis the Dauphin and that lovely maid.
If lusty love should go in quest of beauty,
Where should he find it fairer than in Blanch?
If zealous love should go in search of virtue,
Where should he find it purer than in Blanch?
If love ambitious sought a match of birth,
Whose veins bound richer blood than Lady Blanch?
Such as she is, in beauty, virtue, birth,
Is the young Dauphin every way complete-
If not complete of, say he is not she;
And she again wants nothing, to name want,
If want it be not that she is not he.
He is the half part of a blessed man,
Left to be finished by such as she;
And she a fair divided excellence,

1-IUL CETĂȚEN. Cea fată a Spaniei, Prințesa Blanca, îi rudă
Cu Anglia de aproape: priviți și tinerețea
Lui Ludovic, Delphinul, ce dulce potrivire
Cu frageda fecioară ce o vedeți acolo;
De cată frumusețe, amorul unui tânăr,
Mai gingașă n-o poate găsi decât în Blanca.
Virtutea cea curată decat amorul sincer,
Mai limpede vreo dată decât în ea găsi-va
Fiind astfel prin sânge, virtute, frumusețe,
Va fi complet Delphinul fiind bărbatul ei;
De nu-i complet, desigur nu este pentru dânsa;
Iar ei pe de altă parte, grația în ea e împărțită,
Un complement într-ânsa găsind, va deveni
Desăvârșit perfectă.
Când se unesc într-una în pașnicul lor mers
Două argintii pâ râuri, chiar râpa ce le ține
E mândru de-al lor treacăt: voi, Regilor veți fi

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

54

Whose fulness of perfection lies in him.
O, two such silver currents, when they join,
Do glorify the banks that bound them in;
And two such shores to two such streams made one,
Two such controlling bounds, shall you be, Kings,
To these two princes, if you marry them.
This union shall do more than battery can
To our fast-closed gates; for at this match
With swifter spleen than powder can enforce,
The mouth of passage shall we fling wide ope
And give you entrance; but without this match,
The sea enraged is not half so deaf,
Lions more confident, mountains and rocks
More free from motion-no, not Death himself
In mortal fury half so peremptory
As we to keep this city.
BASTARD. Here's a stay

Ca cele țărături mândre, făloase de a conține
Cea cristalină gărlă; de veți uni împreună
Acele tinereți în dulce căsnicie,
Acestă legătură mai lesne va deschide
A noastre porți închise, decât o baterie
Vărsând fum, foc, și moarte, pe aceste ziduri înalte
Lăsându-vă intrarea; de nu veți face însă
Nici marea nu-i mai surdă când vântul o-ntărită.
Mai nemișcată stânca nici muntele mai falnic,
Mai crud și mândru leul, mai nemiloasă moartea.
În furia ei cea oarbă, pe cât vom fi să ținem
Cetatea-n contra voastră.

BASTARDUL. Ei iată o nostimadă,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

55

That shakes the rotten carcass of old Death
Out of his rags! Here's a large mouth, indeed,
That spits forth death and mountains, rocks and seas;
Talks as familiarly of roaring lions
As maids of thirteen do of puppy-dogs!
What cannoneer begot this lusty blood?
He speaks plain cannon-fire, and smoke and bounce;
He gives the bastinado with his tongue;
Our ears are cudgell'd; not a word of his
But buffets better than a fist of France.
Zounds! I was never so bethump'd with words
Since I first call'd my brother's father dad.
ELINOR. Son, list to this conjunction, make this match;
Give with our niece a dowry large enough;
For by this knot thou shalt so surely tie
Thy now unsur'd assurance to the crown
That yon green boy shall have no sun to ripe

Ce ar scula din groapă pe mortul putrezit!
Ce zgomot și ce gură! Vorbind de munți, de mări,
De stânci și chiar de moarte. Ce conversație intimă
Cu lei și alte fiare; faceți bătaie mare
Cu gura numai doar; suntem toți pălmuiți,
Și fiecare vorbă e ca un regiment
Francez, venit de-a dreptul zău jur că-n viața mea
N-am mai fost până acuma așa izbit cu vorbe,
De la întâia oară când l-am chemat tătică
Pe al fratelui meu tată.

ELINOR. Da, fiul meu, ascultă-i propunerea, primește-o;
Da cu nepoata-ți scumpă îndestulătoare zestre;
Prin astă alianță vei întări mai trainic
Nesigura coroană ce porți pe fruntea ta,
Și astfel copilandrul nu va putea ajunge



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

56

The bloom that promiseth a mighty fruit.
I see a yielding in the looks of France;
Mark how they whisper. Urge them while their souls
Are capable of this ambition,
Lest zeal, now melted by the windy breath
Of soft petitions, pity, and remorse,
Cool and congeal again to what it was.
CITIZEN. Why answer not the double majesties
This friendly treaty of our threat'ned town?
KING PHILIP. Speak England first, that hath been forward
first
To speak unto this city: what say you?
KING JOHN. If that the Dauphin there, thy princely son,
Can in this book of beauty read 'I love,'
Her dowry shall weigh equal with a queen;
For Anjou, and fair Touraine, Maine, Poitiers,
And all that we upon this side the sea-

Vreo dată, să atingă speranța sa bună.
Văd parcă o zâmbire de pace-n ochii Franței;
Observ a lor șoptire, îndeamnă-i pe când încă
Meniți sunt să asculte cu suflet îndulcit:
Ca nu cumva îndemnul acumă favorabil
Prin influența milei și a blândeței dulci,
Treptat să se înghețe precum era înainte
1-IU CETĂȚEAN. De ce nu răspund oare aceste maiestăți
La blânda rugăciune a cetățenilor?
REGELE PHILIP. Întâi să vorbească Anglia, căci ea întâi luase
Cuvântul să vorbescă! Deci așteptăm, ce zice?

REGELE IOAN. De va putea Delphinul domnescul vostru fiu,
Citi în ochii fetei cuvântul de iubire,
Voi da cu dânsa zestre de o regină demnă:
Anjou, Touraine frumoasă, Poitiers, Maine roditoare:
Și tot ce mai depinde de falnicul meu sceptru



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

57

Except this city now by us besieg'd-
Find liable to our crown and dignity,
Shall gild her bridal bed, and make her rich
In titles, honours, and promotions,
As she in beauty, education, blood,
Holds hand with any princess of the world.

KING PHILIP. What say'st thou, boy? Look in the lady's face.

LEWIS. I do, my lord, and in her eye I find
A wonder, or a wondrous miracle,
The shadow of myself form'd in her eye;
Which, being but the shadow of your son,
Becomes a sun, and makes your son a shadow.
I do protest I never lov'd myself
Till now infixed I beheld myself
Drawn in the flattering table of her eye.
[Whispers with Blanch]

De dincoace de mare, afară de cetatea
Acum asediată vă-mbogăți la nuntă
Pe vesela miresă împodobindu-i viața
Cu titluri și onoruri și fericire în veci
Precum și ea e demnă prin frumusețea ei
Prin creștere și sânge să țină un loc frumos
Cu cele mai de seamă princese pe pământ
REGELE PHILIP. Ce ai de spus băiete? Privește chipul ei
LUDOVIC. Chiar m-am uitat, stăpâne, și-n ochiul ei zăresc.
Ceva ca o minune, un farmec încântat,
Ca umbra mea formată în ochiul ei frumos:
Acolo umbra însă de-odată strălucește
Schimbându-se în soare
Vă spun că nici odată nu m-am iubit eu însumi.
Până în momentul ăsta când mă văd reflectat
În oglindă fermecată a ochiului ei gingaș.
(Vorbește încet cu Blanca)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

58

BASTARD. *[Aside]* Drawn in the flattering table of her eye,
Hang'd in the frowning wrinkle of her brow,
And quarter'd in her heart-he doth espy
Himself love's traitor. This is pity now,
That hang'd and drawn and quarter'd there should be
In such a love so vile a lout as he.
BLANCH. My uncle's will in this respect is mine.
If he see aught in you that makes him like,
That anything he sees which moves his liking
I can with ease translate it to my will;
Or if you will, to speak more properly,
I will enforce it eas'ly to my love.
Further I will not flatter you, my lord,
That all I see in you is worthy love,
Than this: that nothing do I see in you-
Though churlish thoughts themselves should be your judge-
That I can find should merit any hate.

BASTARDUL. Oglinda fermecată a ochiului ei gingaș
El reflectat se vede! De ar fi și spânzurat
Sub chiar a ei sprinceană! De ar fi tăiai bucăți
Bucăți, bucăți, trântite în inima ei toate!
Un trădător să pară în contra dragostei;
Căci numai trădătorul se spânzură se taie.
BLANCA. A unchiului meu voie a mea e în aceasta
În voi ceva de vede ce-l face să vă placă
Și mie foarte lesne cel lucru îmi va plăcea:
Sau chiar de vrei mai bine, se va sili amorul
Pe mine să mă facă să văd tot bine-n voi.
În adevăr, signore, nu voi să lingușesc,
Spunând că ale voastre sunt toate de iubit
Dar tot ce vă pot spune e că nu văd nimica
Ce să-mi inspire ura.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

59

KING JOHN. What say these young ones? What say you, my niece?

BLANCH. That she is bound in honour still to do
What you in wisdom still vouchsafe to say.

KING JOHN. Speak then, Prince Dauphin; can you love this lady?

LEWIS. Nay, ask me if I can refrain from love;
For I do love her most unfeignedly.

KING JOHN. Then do I give Volquessen, Touraine, Maine,
Poitiers, and Anjou, these five provinces,
With her to thee; and this addition more,
Full thirty thousand marks of English coin.
Philip of France, if thou be pleas'd withal,
Command thy son and daughter to join hands.

KING PHILIP. It likes us well; young princes, close your

REGELE IOAN. Și tinerii aceștia ce spun? Zi nepoțico.

BLANCA. Răspund că sunt legată să te ascult în toate.

REGELE IOAN. Vorbește, Prințe tânăr, putea-vei s-o iubești?

LUDOVIC. Întreabă-mă mai bine, de s-ar putea vreo dată
Să n-o iubesc din suflet

REGELE IOAN. Voi da atunci Vexinul, Touraine, Anjou,
Potiers

Și Maine cu ea ca zestre o țară roditoare.

Pe lângă asta încă voi mai adăuga

Treizeci mii mărci și bună monedă Englezescă:

Ești mulțumit cu asta, zi, Philip cel puternic

Atunci poruncește ca să se ia de mână

Copiii în fața noastră.

REGELE PHILIP. În adevăr îmi place, uniți a voastre mâini



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

60

hands.

AUSTRIA. And your lips too; for I am well assur'd
That I did so when I was first assur'd.

KING PHILIP. Now, citizens of Angiers, ope your gates,
Let in that amity which you have made;
For at Saint Mary's chapel presently
The rites of marriage shall be solemniz'd.
Is not the Lady Constance in this troop?
I know she is not; for this match made up
Her presence would have interrupted much.
Where is she and her son? Tell me, who knows.

LEWIS. She is sad and passionate at your Highness' tent.

KING PHILIP. And, by my faith, this league that we have
made

Will give her sadness very little cure.

Brother of England, how may we content

ARHIDUCELE. Și buzele asemenea, eu știu că fiind tânăr

Pe fidanțata vesel am sărutat-o dulce

REGELE PHILIP. Deci cetățeni de Angiers, deschideți poarta
voastră

Să intre amicția ce voi ați întocmit-o;

Vom celebra îndată în sfântul paraclis

Acestă cununie. Ce, nu e printre noi

Constanța vara noastră? Într-adevăr nu este;

Prezența ei aici ar fi împiedicat

Unirea proiectată. Spuneți-mi unde este,

Cu fiul ei cel tânăr?

LUDOVIC. E tristă și mâhnită, plângând în cortul vostru

REGELE FILIP. Pe legea mea, unirea făcută între noi

Deloc nu e menită durerea să-i aline.

Iubite frate, spune, cu ce să mulțumim

Pe văduva mâhnită? Venisem pentru dânsa;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

61

This widow lady? In her right we came;
Which we, God knows, have turn'd another way,
To our own vantage

KING JOHN. We will heal up all,
For we'll create young Arthur Duke of Britaine,
And Earl of Richmond; and this rich fair town
We make him lord of. Call the Lady Constance;
Some speedy messenger bid her repair
To our solemnity. I trust we shall,
If not fill up the measure of her will,
Yet in some measure satisfy her so
That we shall stop her exclamation.
Go we as well as haste will suffer us
To this unlook'd-for, unprepared pomp

Exeunt all but the Bastard

BASTARD. Mad world! mad kings! mad composition!
John, to stop Arthur's tide in the whole,

Și acuma am luat-o pe altă cale, care
Ne e avantajoasă.

REGELE IOAN. Avem leac pentru toate;
Îl voi crea de Richmond, făcându-l domn suprem
Pe această citadel. Chemați-o pe Constanța;
Să meargă cel mai ager din vestitori s-o cheme
Înaintea noastră iute căci am speranță bună
Că dacă în întregu-i nu voi îndeplini
Voința ei, putea-vom s-o îndulcim puțin.
Acuma noi să mergem cât vom putea în grabă,
La pompa grandioasă de toți neașteptată

Ies toți, afară de bastardul; cetățenii se retrag dupe ziduri

BASTARDUL. Ce lume năzdravănă! Regi nătărăi și proști.
Ion să măgulească pe Arthur pentr-un timp,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

62

Hath willingly departed with a part;
And France, whose armour conscience buckled on,
Whom zeal and charity brought to the field
As God's own soldier, rounded in the ear
With that same purpose-changer, that sly devil,
That broker that still breaks the pate of faith,
That daily break-vow, he that wins of all,
Of kings, of beggars, old men, young men, maids,
Who having no external thing to lose
But the word 'maid,' cheats the poor maid of that;
That smooth-fac'd gentleman, tickling commodity,
Commodity, the bias of the world-
The world, who of itself is peised well,
Made to run even upon even ground,
Till this advantage, this vile-drawing bias,
This sway of motion, this commodity,
Makes it take head from all indifferency,

S-a dezbrăcat de-o parte din titlul său firesc;
Philip, a cărui mână conștiința o armase,
Pe care caritatea îl aduse la război,
Ca un soldat din ceruri, primește în urechi
O vorbă înșelătoare, a dracului viclean;
Samsarul care zilnic credința și-o calcă,
Acel mișel ce banu-și câștigă de la toți;
Și crai și cerșetori, săracii și avuții
Fecioare și flăcăi și babe și moșnegi
Aduc bacșișuri dese acestui mincinos,
Ce numai le vorbește de oportunitate
Ca bază generală a tot ce e în lume;
O lume de la sine perfect echilibrată,
Și care de la sine-și urmează cursul ei;
Până vine s-o deștepte acea oportunitate
Schimbându-i direcția și scopul și intenția
Și slabul ochi al Franței de-o dată fu izbit

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

63

From all direction, purpose, course, intent-
And this same bias, this commodity,
This bawd, this broker, this all-changing word,
Clapp'd on the outward eye of fickle France,
Hath drawn him from his own determin'd aid,
From a resolv'd and honourable war,
To a most base and vile-concluded peace.
And why rail I on this commodity?
But for because he hath not woo'd me yet;
Not that I have the power to clutch my hand
When his fair angels would salute my palm,
But for my hand, as unattempted yet,
Like a poor beggar raileth on the rich.
Well, whiles I am a beggar, I will rail
And say there is no sin but to be rich;
And being rich, my virtue then shall be
To say there is no vice but beggary.

De oportunitate și l-a distras nevolnic
De a da ce promisesese, un ajutor în luptă,
O pace rușinoasă și vilă întocmind.
Dar eu de ce râd oare de oportunitate?
Fiindcă până acuma nu mi-a surâs vreo dată?
Nu e că n-am putere să-nchid a mele mâini
Când banul cel de aur atinge palma mea
Sunt ca săracul acela ce râde de bogați;
Fiind sărac voi râde și eu de cel bogat,
Zic că păcatul mare e de a fi bogat;
Iar când bogat m-oi face nu voi înceta de-a spune
Că viciul cel mai mare e de a fi sărac.
Deci oportunitatea făcând pe Regi să mintă,
Și eu mă-nchin la tine; vei fi tu Domnul meu! Iese.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

64

Since kings break faith upon commodity,
Gain, be my lord, for I will worship thee. Exit

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

65

ACT III.

SCENE 1.

France. The FRENCH KING'S camp

Enter Constance, Arthur, and Salisbury

CONSTANCE. Gone to be married! Gone to swear a peace!
False blood to false blood join'd! Gone to be friends!
Shall Lewis have Blanch, and Blanch those provinces?
It is not so; thou hast misspoke, misheard;
Be well advis'd, tell o'er thy tale again.
It cannot be; thou dost but say 'tis so;
I trust I may not trust thee, for thy word
Is but the vain breath of a common man:
Believe me I do not believe thee, man;
I have a king's oath to the contrary.

ACTUL AL TREILEA.

SCENA 1.

Tabăra Regelui Franței

Constanța, Arthur, Salisbury.

CONSTANȚA. S-au dus să se cunune! S-au dus să jure pace!
Un sânge fal se unește c-un sânge și mai fals!
Din astă alianță va naște amicie!
Delphinul ia pe Blanca, și alte mari provincii?
Nu pote fi... te-nșeală... n-ai auzit ce spuse;
Gândește-te mai bine, și spune înc-o dată,
Nu poate fi... tu, numai ne spui că e așa.
Deci nu mă voi încrede, căci vorba ce ai spus-o
E numai auzită din zvon de la vreun prost;
Nu pot să cred, amice, că spui adevărat;

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Thou shalt be punish'd for thus frightening me,
For I am sick and capable of fears,
Oppress'd with wrongs, and therefore full of fears;
A widow, husbandless, subject to fears;
A woman, naturally born to fears;
And though thou now confess thou didst but jest,
With my vex'd spirits I cannot take a truce,
But they will quake and tremble all this day.
What dost thou mean by shaking of thy head?
Why dost thou look so sadly on my son?
What means that hand upon that breast of thine?
Why holds thine eye that lamentable rheum,
Like a proud river peering o'er his bounds?
Be these sad signs confirmers of thy words?
Then speak again-not all thy former tale,
But this one word, whether thy tale be true.
SALISBURY. As true as I believe you think them false

66

Un Rege îmi dăduse făgăduiala sa.
Se pedepsește omul ce sperie femeia,
Ca mine surefindă, pătrunsă, îngrozită;
O văduvă sărmană expusă la pericole
Ce o cuprind cu spaimă și groaznice vedenii;
Și chiar de spui acuma că ai glumit cu mine
Cu inima-mi muncită eu tot nu pot ierta,
Voi face ca cu toții să tremure de frică.
Ce oare vrea să zică că dai mereu din cap?
Uitându-te la fiul meu ești cuprins de milă?
De ce la piept ții mâna în semn de grea mâhnire?
De ce din ochiu-ți curge o lacrimă miloasă?
Aceste semne oare cuvintele-ți confirmă?
Atunci spune iar; nu întreaga întâmplare:
O vorbă numai dară, și m-oi încredința.
SALISBURY. Atât de adevărat e, cât crezi că este fals



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

That give you cause to prove my saying true.
CONSTANCE. O, if thou teach me to believe this sorrow,
Teach thou this sorrow how to make me die;
And let belief and life encounter so
As doth the fury of two desperate men
Which in the very meeting fall and die!
Lewis marry Blanch! O boy, then where art thou?
France friend with England; what becomes of me?
Fellow, be gone: I cannot brook thy sight;
This news hath made thee a most ugly man.
SALISBURY. What other harm have I, good lady, done
But spoke the harm that is by others done?
CONSTANCE. Which harm within itself so heinous is
As it makes harmful all that speak of it.
ARTHUR. I do beseech you, madam, be content.
CONSTANCE. If thou that bid'st me be content wert grim,
Ugly, and sland'rous to thy mother's womb,

67

Acel, ce cu credință venit-a să vă spună.
CONSTANȚA. Mă-nveți să cred cuvântul cu care m-ai zdrobit,
Învăță și măhnirii să-mi stingă viața amară;
Credința ce-mi aduceți lovește a mea viață,
Precum mania cruntă a doi bărbați furioși
Ciocnire va produce, rănire și omor.
Delphinul ia pe Blanca! Copile ce te faci?
Ioan amic cu Philip! Atunci ce ne facem?
Te du de aici, amice, căci nu pot să te văd:
Prin vestea ce mi-ai dat-o mi-ai devenit urât.
SALISBURY. Ce alt păcat, Domniță, făcut-am cu acesta
Decât să spun păcatul ce alții au comis?
CONSTANȚA. Dar cel comis de dâșii e atât de neiertat
Că chiar acel de-l spune nu poate fi iertat!
ARTHUR. Te consolează, Doamnă, sfârși-vor toate bine.
CONSTANȚA. Tu care-mi spui acum că toate vor fi bine,
De ai fi urât, slab, gârbov, o groază pentru mine,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Full of unpleasing blots and sightless stains,
Lame, foolish, crooked, swart, prodigious,
Patch'd with foul moles and eye-offending marks,
I would not care, I then would be content;
For then I should not love thee; no, nor thou
Become thy great birth, nor deserve a crown.
But thou art fair, and at thy birth, dear boy,
Nature and Fortune join'd to make thee great:
Of Nature's gifts thou mayst with lilies boast,
And with the half-blown rose; but Fortune, O!
She is corrupted, chang'd, and won from thee;
Sh' adulterates hourly with thine uncle John,
And with her golden hand hath pluck'd on France
To tread down fair respect of sovereignty,
And made his majesty the bawd to theirs.
France is a bawd to Fortune and King John-
That strumpet Fortune, that usurping John!

68

Zbârcit și plin de pete, și bube urâcioase,
Șchiop, strâmb, ghebos și negru, o spaimă înfiorătoare,
Scârboase răni pe față și semne de buboaie,
M-aș mulțumi atunci și nu mi-ar mai păsa;
Căci nu te-aș iubi, eu, atât cât te iubesc,
N-ai fi demn nici de neamul, nici de coroana aceea
Dar ești frumos și gingaș și la nașterea ta
Natura și destinul voit-au să fii mare;
Ca crinul și ca rosa te poți făli cu drept
De mândra dărnicie a cerului senin;
Fortuna însă crudă, coruptă, schimbătoare,
Răpit-a de la tine a sale daruri toate;
Ea zilnic cochetează cu unchiul tău nedemn.
Cu mâna sa de aur a siluit pe Philip
Să calce pe respectul ce-i cuvenit măririi.
Deci spune-mi, oh! Amice, nu e spejură Franța?
'Negresce-l cu cuvinte, sau pleacă de la mine,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

69

Tell me, thou fellow, is not France forsworn?
Envenom him with words, or get thee gone
And leave those woes alone which I alone
Am bound to under-bear.

SALISBURY. Pardon me, madam,

I may not go without you to the kings.

CONSTANCE. Thou mayst, thou shalt; I will not go with
thee;

I will instruct my sorrows to be proud,
For grief is proud, and makes his owner stoop.

To me, and to the state of my great grief,
Let kings assemble; for my grief's so great
That no supporter but the huge firm earth
Can hold it up. [*seats herself on the ground*]

Here I and sorrows sit;

Here is my throne, bid kings come bow to it.

Enter King John, King Philip, Lewis, Blanch, Elinor, the Bastard,

Și lasă-mă în pace cu marea mea mâhnire,
Ce stă să mă zdrobească.

SALISBURY. Iertare cer o Doamnă!

Dar nu mă pot întoarce de nu veniți cu mine.

CONSTANȚA. Ba trebuie să mergeți, căci nu mă duc cu voi;

Voi arăta mâhnirii cât pot să fiu de mândră;

M-oi face mai voinică să rabd acea mâhnire,

Aici să se-ntrunescă acei Regi ca să vadă

Mărirea mea în durere; căci e așa de mare

Că numai ceru îl poate opri de a mă zdrobi:

M-am așezat aici, acesta-i tronul meu,

Să vină să se închine Regi înaintea mea!

(*se aruncă pe pământ*)

Intră Regele Ioan, Regele Philip, Ludovic, Blanca, Elinor, Archiducele





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

70

Austria, and attendants

KING PHILIP. 'Tis true, fair daughter, and this blessed day
Ever in France shall be kept festival.

To solemnize this day the glorious sun
Stays in his course and plays the alchemist,
Turning with splendour of his precious eye
The meagre cloddy earth to glittering gold.
The yearly course that brings this day about
Shall never see it but a holiday.

CONSTANCE. *[Rising]* A wicked day, and not a holy day!
What hath this day deserv'd? what hath it done
That it in golden letters should be set
Among the high tides in the calendar?
Nay, rather turn this day out of the week,
This day of shame, oppression, perjury;
Or, if it must stand still, let wives with child
Pray that their burdens may not fall this day,

Austriei, Bastardul și alții

REGELE PHILIP. Da, gingașa mea fată, această zi fericită
În veci va fi în Franța o sărbătoare mare:

Vedeți că în onoru-i chiar soarele glorios
Din mersul său s-oprește, făcând pe alchimistul;
Căci numai cu splendorea privirii îi arzător
Această lume neagră devine un glob de aur;
Deci cercul periodic ce va aduce ziua
Va întâlni în cursu-i un praznic anual.

CONSTANȚA. *(Sculându-se)* E praznicul trădărei ci nu o
sărbătoare
Ce merit are ziua ce ore a făcut,
Ca ea să fie scrisă în litere de aur,
Pe pagina neștearsă a calendarului?
Ba ștergeți-o mai bine căci este o rușine
Acestă zi infamă, sprejură și nefastă;
Sau dacă nu se șterge, femei însărcinate,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Lest that their hopes prodigiously be cross'd;
But on this day let seamen fear no wreck;
No bargains break that are not this day made;
This day, all things begun come to ill end,
Yea, faith itself to hollow falsehood change!
KING PHILIP. By heaven, lady, you shall have no cause
To curse the fair proceedings of this day.
Have I not pawn'd to you my majesty?
CONSTANCE. You have beguil'd me with a counterfeit
Resembling majesty, which, being touch'd and tried,
Proves valueless; you are forsworn, forsworn;
You came in arms to spill mine enemies' blood,
But now in arms you strengthen it with yours.
The grappling vigour and rough frown of war
Is cold in amity and painted peace,
And our oppression hath made up this league.
Arm, arm, you heavens, against these perjur'd kings!

71

Rugați-vă la Domnul în altă zi să faceți,
Căci viitorul sigur nu va putea surâde
Copilului de astăzi.

REGELE PHILIP. Pe legea mea, Domniță, nu vei avea cuvânt
Să afurisești isbânda ce astăzi s-a făcut:
În vorba mea de Rege puteai să te încrezi!
CONSTANȚA. Am fost înduplecată ca printr-o nălucire
De-a Voastră Maiestate, ce de aproape este
Lipsită de valoare; căci ești sperjur, sperjur;
Venit aici în arme să ucizi p-ai mei dușmani,
Alături cu dâșii a tale arme trec;
Zburdalnica tărie și aspra încruntare
A taberei se schimbă în pace zâmbitoare;
Și astă alianță din asuprirea-mi naște:
Ah! cerule, te armează să nimicești pe Regi



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

72

A widow cries: Be husband to me, heavens!
Let not the hours of this ungodly day
Wear out the day in peace; but, ere sunset,
Set armed discord 'twixt these perjur'd kings!
Hear me, O, hear me!

AUSTRIA. Lady Constance, peace!
CONSTANCE. War! war! no peace! Peace is to me a war.
O Lymoges! O Austria! thou dost shame
That bloody spoil. Thou slave, thou wretch, thou coward!
Thou little valiant, great in villainy!
Thou ever strong upon the stronger side!
Thou Fortune's champion that dost never fight
But when her humorous ladyship is by
To teach thee safety! Thou art perjur'd too,
And sooth'st up greatness. What a fool art thou,

Ce-și calcă jurământul! O văduvă se roagă!
O văduvă sărmană, să fii Tu soțul ei.
Acestă zi infamă cu vrajbă să sfârșească
Să nu se asfințească lumina ei ursuză
În liniște și pace și până nu înserează
Discordia să despartă pe Regii cei sperjuri.
Ah! ascultați-mi ruga:
ARHIDUCELE. Domniță, dă-ne pace.
CONSTANȚA. Războl voies, nu voies pace, căci pentru mine
pacea
E mai nesuferită decât războiul aspru.
Limoges, Prinț de Austria.—Te amestici, oh! Rușine!
În astă despuiere; un sclav laș un mișel;
Pitic în vitejie, uriaș în infamie!
Tu ce în veci ești tare cu partea cea mai tare.
Ești ca ostașul care în luptă nu se exprimă
Până n-o fi lângă dânsul, Fortuna să-l păzească





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

73

A ramping fool, to brag and stamp and swear
Upon my party! Thou cold-blooded slave,
Hast thou not spoke like thunder on my side,
Been sworn my soldier, bidding me depend
Upon thy stars, thy fortune, and thy strength,
And dost thou now fall over to my foes?
Thou wear a lion's hide! Doff it for shame,
And hang a calf's-skin on those recreant limbs.

AUSTRIA. O that a man should speak those words to me!
BASTARD. And hang a calf's-skin on those recreant limbs.
AUSTRIA. Thou dar'st not say so, villain, for thy life.
BASTARD. And hang a calf's-skin on those recreant limbs.
KING JOHN. We like not this: thou dost forget thyself.

Enter Pandulph

KING PHILIP. Here comes the holy legate of the Pope.

PANDULPH. Hail, you anointed deputies of heaven!

De ori și ce pericol:—pe urmă ești sperjur,
Și lingusești mărirea, ființă năzdrăvană,
Și nătărău nemernic ce jură și se laudă
Că-mi va zdrobi amicii! Tu sclav lipsit de sânge,
Chiar glasul tău un tunet îl ridicai înainte,
Jurându-ne credință, supunere și sprijin.
Și acumă văd unirea cu inamicii mei!
De ce mai porți o piele de leu? Mai bine schimb-o,
Urātu-ți trup îmbracă-l cu o piele de vițel.
ARHIDUCELE. Căci nu mi-au spus aceste cuvinte un bărbat!
BASTARDUL. Urātu-ți trup îmbracă-l cu o piele de vițel.
ARHIDUCELE. N-ai îndrăzni tu, sclave, s-o mai repeți odată.
BASTARDUL. Urātu-ți trup îmbracă-l cu o piele de vițel.
REGELE IOAN. Taci, uiți în ce prezență rostești aceste vorbe.
Intră Pandulph
REGELE PHILIP. Dar dacă, ne sosește al Papei sfânt legat.
PANDULPH. Pe voi Regi unși de Domnul, cu pace vă salut!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

74

To thee, King John, my holy errand is.
I Pandulph, of fair Milan cardinal,
And from Pope Innocent the legate here,
Do in his name religiously demand
Why thou against the Church, our holy mother,
So wilfully dost spurn; and force perforce
Keep Stephen Langton, chosen Archbishop
Of Canterbury, from that holy see?
This, in our foresaid holy father's name,
Pope Innocent, I do demand of thee.
KING JOHN. What earthly name to interrogatories
Can task the free breath of a sacred king?
Thou canst not, Cardinal, devise a name
So slight, unworthy, and ridiculous,
To charge me to an answer, as the Pope.
Tell him this tale, and from the mouth of England
Add thus much more, that no Italian priest

Ioan, la tine Papa acuma mă trimite,
Eu, Pandulph, cardinalul Milanului cel mândru,
Trimis în misiune de Papa Inocențiu,
Solemnă întrebare în numele său fac:
De ce în contra voiei bisericii sfințite,
Excluzi cu siluire pe Langton, cel ales
Primat de Canterbury, din episcopia sa?
Aceasta-i întrebarea ce fac precum am zis
În mult slăvitul nume al Papei cel prea sfânt.

REGELE IOAN. Ce fel de drepturi oare pot fi în astă lume
Să ceară cont de faptul făcut de un mare Rege?
Nu poate, Cardinale, să fie nici un nume
Mai mic, mârșav și posnaș în lumea asta toată
Decât acel de Papa; cum dar lui aş răspunde?
Te du și spune-i asta! Din gura mea mai spune-i
Că preot din Italia în Anglia frumoasă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

75

Shall tithe or toll in our dominions;
But as we under heaven are supreme head,
So, under Him that great supremacy,
Where we do reign we will alone uphold,
Without th' assistance of a mortal hand.
So tell the Pope, all reverence set apart
To him and his usurp'd authority.

KING PHILIP. Brother of England, you blaspheme in this.

KING JOHN. Though you and all the kings of Christendom
Are led so grossly by this meddling priest,
Dreading the curse that money may buy out,
And by the merit of vile gold, dross, dust,
Purchase corrupted pardon of a man,
Who in that sale sells pardon from himself-
Though you and all the rest, so grossly led,
This juggling witchcraft with revenue cherish;
Yet I alone, alone do me oppose

De astăzi înainte nu va mai dijmui,
Nici nu-și va strânge biruri pe teritoriul meu;
Pre cât sub cel din ceruri sunt, eu, cap absolut,
Puterea ce mi-a dat-o, și fără ajutorul
Vreunei mâini din lume: aceasta spune-i Papei,
Căci nu țin nici în seamă puterea-i uzurpată!

REGELE PHILIP. Cuvinte neiertate rostești, iubite frate.

REGELE IOAN. Cu toate că tu însuși și ceilalți Regi creștini,
Sunteți conduși prosteste de un popă șarlatan,
De frica unui blestem, cu banul ce de vinde;
Și tot cu banul iarăși, cu aurul corupt,
Îi cumpărați iertarea și încă mai coruptă;
Cu toate, zic, că țineți pe vrăjitorul ăsta
Cu bogății, venituri și alte ajutoare
Eu singur m-oi opune și pe amicii lui
Ca dușmani îi consider.



<http://editura.mttl.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

76

Against the Pope, and count his friends my foes.
PANDULPH. Then by the lawful power that I have
Thou shalt stand curs'd and excommunicate;
And blessed shall he be that doth revolt
From his allegiance to an heretic;
And meritorious shall that hand be call'd,
Canonized, and worshipp'd as a saint,
That takes away by any secret course
Thy hateful life.

CONSTANCE. O, lawful let it be
That I have room with Rome to curse awhile!
Good father Cardinal, cry thou 'amen'
To my keen curses; for without my wrong
There is no tongue hath power to curse him right.

PANDULPH. There's law and warrant, lady, for my curse.

CONSTANCE. And for mine too; when law can do no right,
Let it be lawful that law bar no wrong;

PANDULPH. În numele puterii adusă de la Roma,
Te excomunic dară, afurisit vei fi:
Ea bine cuvinteză pe ori și cine calcă
Supunerea jurată acestui renegat;
Ea bine cuvinteză cea mână, și o sfințește,
Ce va răpi în taină și prin orice mijloace,
A ta urâtă viață.

CONSTANȚA. Permiteți-mi și mie
Alături cu Roma să-l blestem cum doresc.
Prea sfinte Cardinale, te rog să zici amin
La blestemele mele; căci nici nu e în lume
Ființă mai menită să-l blesteme ca mine.

PANDULPH. Mandat legal am, Doamnă, eu, să-l afurisesc

CONSTANȚA. Și eu, căci cine oare mă va îndreptăți
Acolo unde legea nu poate da dreptate?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

77

Law cannot give my child his kingdom here,
For he that holds his kingdom holds the law;
Therefore, since law itself is perfect wrong,
How can the law forbid my tongue to curse?

PANDULPH. Philip of France, on peril of a curse,
Let go the hand of that arch-heretic,
And raise the power of France upon his head,
Unless he do submit himself to Rome.

ELINOR. Look'st thou pale, France? Do not let go thy hand.

CONSTANCE. Look to that, devil, lest that France repent
And by disjoining hands hell lose a soul.

AUSTRIA. King Philip, listen to the Cardinal.

BASTARD. And hang a calf's-skin on his recreant limbs.

AUSTRIA. Well, ruffian, I must pocket up these wrongs,
Because-

E drept că aceeași lege, să nu-mi oprească gura.
Copilului meu, legea nu-i poate da domnia,
Căci cel ce i-a luat-o exercită acea lege;
Eu în legalitate văd suma nedreptății,

Deci nu-mi voi ține glasul de a-l blestema cum știu.

PANDULPH. De nu doresc, oh! Philip, să fii afurisit,
Nu mai atinge mâna acelui eretic;

Mai mult răscoală în contra-i puterile din Franța,
De nu se vor supune poruncilor papale.

ELINOR. De ce ți-e frică, Philip, de ce vrei să-i lași mână?

CONSTANȚA. Mă tem, mă tem că Philip chiar o să se căiască,
Și că lăsându-i mâna un suflet va scăpa
De vecinică pieire.

ARCHIDUCELE. Pe cardinal ascultă-l.

BASTARDUL. Pe trupul tău atârnă-ți o piele de vițel.

ARCHIDUCELE. Răbda-voi de nevoie cuvintele-ți tâlhare.
De oarece...

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

78

BASTARD. Your breeches best may carry them.
KING JOHN. Philip, what say'st thou to the Cardinal?

CONSTANCE. What should he say, but as the Cardinal?

LEWIS. Bethink you, father; for the difference
Is purchase of a heavy curse from Rome
Or the light loss of England for a friend.
Forgo the easier.

BLANCH. That's the curse of Rome.

CONSTANCE. O Lewis, stand fast! The devil tempts thee
here

In likeness of a new untrimmed bride.

BLANCH. The Lady Constance speaks not from her faith,
But from her need.

CONSTANCE. O, if thou grant my need
Which only lives but by the death of faith,
That need must needs infer this principle-

BASTARDUL. Spinarea-ți o să rabde îmi pare.

REGELE IOAN. Dar ce răspuns dai, Philip? Așteaptă
Cardinalul.

CONSTANȚA. Ce va răspunde oare decât să se supună?

LUDOVIC. Da, cumpănește, tată, căci vezi alternative
E zdrobitorul blestem svârlit pe noi de Roma
Sau Anglia pierdută din alianța noastră,
Alege cea mai bună?

BLANCA. Va fi blestemul Romei.

CONSTANȚA. Oh! Ludovic, fii tare, te ispitește dracu
Sub forma feciorească și rochia de miresă.

BLANCA. Constanța nu vorbește de a ei credință împinsă,
Ci după trebuința în care e acum.

CONSTANȚA. Convii atunci că sufăr o suferință, care
E izvorâtă numai din lipsa de credință
Urma-va de aceea că iar va fi credință



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

79

That faith would live again by death of need.
O then, tread down my need, and faith mounts up:
Keep my need up, and faith is trodden down!
KING JOHN. The King is mov'd, and answers not to this.
CONSTANCE. O be remov'd from him, and answer well!
AUSTRIA. Do so, King Philip; hang no more in doubt.

BASTARD. Hang nothing but a calf's-skin, most sweet lout.

KING PHILIP. I am perplex'd and know not what to say.
PANDULPH. What canst thou say but will perplex thee
more,
If thou stand excommunicate and curs'd?
KING PHILIP. Good reverend father, make my person
yours,
And tell me how you would bestow yourself.
This royal hand and mine are newly knit,

Când vor sfârși odată a mele suferințe;
Credința va renaște murind a mea durere,
Iar de călcați credința durerea-mi se înăsprește.
REGELE IOAN. Îl văd mișcat pe Rege, nimica nu răspunde.
CONSTANȚA. Desparte-te de dânsii și dă un bun răspuns.
ARCHIDUCELE. Așa fă, scumpe Philip, și nici o îndoială
Să nu atârne în mintea-ți
BASTARDUL. De atârnat e vorba?
Atârnă-ți, bădărane, o piele de vițel.
REGELE PHILIP. Sunt într-o zăpăceală și nu știu ce să spun.
PANDULPH. Și cum vrei să dispară acea nedumirire,
Spunând ceva ce poate să te afurisească?

REGELE PHILIP. Părinte prea sfințite în locul meu te pune
Și spune ce ai face în astă împrejurare.
De abia această mână semnat-a legătura
De veșnic amicie, și sufletele noastre



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

80

And the conjunction of our inward souls
Married in league, coupled and link'd together
With all religious strength of sacred vows;
The latest breath that gave the sound of words
Was deep-sworn faith, peace, amity, true love,
Between our kingdoms and our royal selves;
And even before this truce, but new before,
No longer than we well could wash our hands,
To clap this royal bargain up of peace,
Heaven knows, they were besmear'd and overstain'd
With slaughter's pencil, where revenge did paint
The fearful difference of incensed kings.
And shall these hands, so lately purg'd of blood,
So newly join'd in love, so strong in both,
Unyoke this seizure and this kind regret?
Play fast and loose with faith? so jest with heaven,
Make such unconstant children of ourselves,

Unit s-au împreună cu jurăminte sacre
De sfântă alianță; cuvântul cel din urmă
Ieșit din gura noastră a fost făgăduiala
Credinței neclintite, iubirii, amicieii,
Și a păcii între noi doi, și a noastre mari regate;
De abia avurăm vreme înainte de a o face,
Să ne spălăm pe mână spre a o sigila
Cu o mână nepătată, căci rău erau pătate
A noastre mâini cu sânge, cu semnele hidoase
A cruntei răzbunări de Regi înverșunați.
Ce oare această mână ce e de abia spălată
Ce ieri cu a sa mână unit s-a în pace
Și veșnică credință, să șteargă tot deodată,
Mânjind cu necredință jurata alianță?
Să râdem de credință și să glumim cu cerul?
Schimbându-ne de o dată ca cum am fi copii;
Să trag din mâna-i iarăși o mână ce a strâns-o,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

As now again to snatch our palm from palm,
Unswear faith sworn, and on the marriage-bed
Of smiling peace to march a bloody host,
And make a riot on the gentle brow
Of true sincerity? O, holy sir,
My reverend father, let it not be so!
Out of your grace, devise, ordain, impose,
Some gentle order; and then we shall be blest
To do your pleasure, and continue friends.
PANDULPH. All form is formless, order orderless,
Save what is opposite to England's love.
Therefore, to arms! be champion of our church,
Or let the church, our mother, breathe her curse-
A mother's curse-on her revolting son. France, thou mayst
hold a serpent by the tongue,
A chafed lion by the mortal paw,
A fasting tiger safer by the tooth,

81

Să o tulbur, eu, prin faptu-mi? Stăpâne prea sfințite,
Și prea cinstit părinte, nu cere să fac asta,
Și cu înțelepciune, găsește, chibzuiește,
Un mijloc oarecare ca să fi mulțumit
Să te ascult sunt gata spre a rămâne prieteni.

PANDULPH. E nefolositoare ori ce menire alta
Decât acea opusă și Angliei dușmană.
La arme dar, oh! Rege, biserica cea sfântă
A noastră o susține, o mamă pentru noi:
De altfel ea azvârlă pe fiul nesupus
Blestemul ei de mamă.
Mai bine ai atinge, tu, limba unui șerpe,
Sau pe un leu în fier l-ai apuca de labă,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

82

Than keep in peace that hand which thou dost hold.

KING PHILIP. I may disjoin my hand, but not my faith.

PANDULPH. So mak'st thou faith an enemy to faith;
And like. a civil war set'st oath to oath.

Thy tongue against thy tongue. O, let thy vow
First made to heaven, first be to heaven perform'd,
That is, to be the champion of our Church.

What since thou swor'st is sworn against thyself
And may not be performed by thyself,
For that which thou hast sworn to do amiss
Is not amiss when it is truly done;

And being not done, where doing tends to ill,
The truth is then most done not doing it;

The better act of purposes mistook
Is to mistake again; though indirect,

Sau ai lua pe un tigru de dinți când e flămând
Decât să ții acea mână cu pace-n mâna ta.

REGELE PHILIP. Chiar de aş retrage-o nu-mi pot călca
cuvântul.

PANDULPH. Devine dar credința un inamic credinței,
Izbit ți-e jurământul prin celălalt jurământ

Și limba-ți te dezmințe, oh! Rege, mă ascultă,

Făcuta-i către ceruri un jurământ întâi

Și întâi acela caută să fie respectat;

Biserica-ți firească jurat-ai s-o susții,

Acum jurași un lucru ce e în contra ta,

Un lucru ce de tine nu poate să se facă,

Când ai jurat un lucru ce e în sine rău.

Și îndeplinești acel lucru, dar cu credință dreaptă

Greșeala ta dispare, când iarăși te abții

D-al face, căci făcându-l comiți un rău mai mare,

Reiese adevărul chiar din a ta minciună:

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Yet indirection thereby grows direct,
And falsehood cures, as fire cools fire
Within the scorched veins of one new-burn'd.
It is religion that doth make vows kept;
But thou hast sworn against religion
By what thou swear'st against the thing thou swear'st,
And mak'st an oath the surety for thy truth
Against an oath; the truth thou art unsure
To swear swears only not to be forsworn;
Else what a mockery should it be to swear!
But thou dost swear only to be forsworn;
And most forsworn to keep what thou dost swear.
Therefore thy later vows against thy first
Is in thyself rebellion to thyself;
And better conquest never canst thou make
Than arm thy constant and thy nobler parts
Against these giddy loose suggestions;

83

Precum revarsă focul un balsam răcoros
În vinele aceluia ce de curând s-a fript.
Căci chiar religiunea ne face să păstrăm
A noastre jurăminte; dar ai jurat un lucru
Contrar religiei, jurând în contra celor
Jurate mai înainte, și printr-un jurământ
Dai astăzi chezașie să ții ce juri acum
Opus acelei vechi și sfinte legături;
Deci orice juri în contra-i vei deveni sperjur,
Ar fi o glumă altfel de a mai jura în lume,
Și ai fi sperjur prin faptul că juri un lucru nou,
Și mai sperjur de ai ține acel jurământ din urmă.
Vezi dar că jurământul ce l-ai făcut acum
În tine se rescoală în contra celorlalte
Făcute mai înainte nu vei putea vreodată
Să faci o mai făloasă cucerire în război,
Decât armând puterea cea bună ce-i în tine

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Upon which better part our pray'rs come in,
If thou vouchsafe them. But if not, then know
The peril of our curses fight on thee
So heavy as thou shalt not shake them off,
But in despair die under the black weight.

AUSTRIA. Rebellion, flat rebellion!

BASTARD. Will't not be?

Will not a calf's-skin stop that mouth of thine?

LEWIS. Father, to arms!

BLANCH. Upon thy wedding-day?

Against the blood that thou hast married?

What, shall our feast be kept with slaughtered men?

Shall braying trumpets and loud churlish drums,

Clamours of hell, be measures to our pomp?

O husband, hear me! ay, alack, how new

84

În contra unor pofte amețitoare, slabe.
Din parte-mi voi aduce un ajutor puternic,
Prin rugăciuni și posturi, de vrei să mă ascuți;
De nu, să știi că de astăzi pe tine se coboară
Blestemul greu al Romei, de care nici odată
Nu vei scăpa în viață, cu acea povară neagră
Să mori în disperare de ceruri neiertat!
ARHIDUCELE. Curată rebeliune!
BASTARDUL. Zi, vrei să te astâmperi?
Sau să-ți astup gurița cu o piele de vițel?
LUDOVIC. Să ne armăm, oh tată!
BLANCA. În ziua nunții tale?
În contra unui sânge cu care te-ai unit?
Serba-vom cununia cu cei uciși în luptă?
Trompetele răgușite și tobe zgomotoase
E muzica cu care vom dănuți la nuntă?
Ascultă-mă bărbate, în numele acesta

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

85

Is 'husband' in my mouth! even for that name,
Which till this time my tongue did ne'er pronounce,
Upon my knee I beg, go not to arms
Against mine uncle.

CONSTANCE. O, upon my knee,
Made hard with kneeling, I do pray to thee,
Thou virtuous Dauphin, alter not the doom
Forethought by heaven!

BLANCH. Now shall I see thy love. What motive may
Be stronger with thee than the name of wife?

CONSTANCE. That which upholdeth him that thee
upholds,

His honour. O, thine honour, Lewis, thine honour!

LEWIS. I muse your Majesty doth seem so cold,
When such profound respects do pull you on.

PANDULPH. I will denounce a curse upon his head.

Pe care a mea limbă nu-l pronunțase încă,
Te rog îngenunchiată să nu te duci la luptă
Cu unchiul meu, iubite.

CONSTANȚA. Și eu îngenunchiată
Mă rog la tine, Prințe, să nu schimbi tu cu mâna-ți,
A cerului decizii?

BLANCA. Și voi vedea în fine
De sunt a ta iubită; ce nume pentru tine
Va fi mai scump, mai dulce decât acel de soție.

CONSTANȚA. Mai scumpă pentru dânsul va fi onoarea lui;
Onoarea ta, oh! Prințe, onoarea ta păzește-o.

LUDOVIC. Dar mi se pare, Sire, ești prea nepăsător,
Când din răspunsul vostru atârnă lucruri mari.

PANDULPH. Anatema din ceruri pe capu-i dar descindă!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

86

KING PHILIP. Thou shalt not need. England, I will fall from thee.

CONSTANCE. O fair return of banish'd majesty!

ELINOR. O foul revolt of French inconstancy!

KING JOHN. France, thou shalt rue this hour within this hour.

BASTARD. Old Time the clock-setter, that bald sexton Time,

Is it as he will? Well then, France shall rue.

BLANCH. The sun's o'er-cast with blood. Fair day, adieu!

Which is the side that I must go withal?

I am with both: each army hath a hand;

And in their rage, I having hold of both,

They whirl asunder and dismember me.

Husband, I cannot pray that thou mayst win;

Uncle, I needs must pray that thou mayst lose;

Father, I may not wish the fortune thine;

REGELE PHILIP. Nu este trebuință, un inamic de acum
Îmi va fi al Angliei Rege și tot norodul lui.

CONSTANȚA. Renaște în fine mândră, pierduta maiestate!

ELINOR. Minciună rușinoasă a Franței schimbătoare!

REGELE IOAN. Tu pentru ceasul ăsta te vei căi oh Franța!
Până nu va trece ceasul.

BASTARDUL. De ce vorbești cu ceasul ca un cesornicar?
Așa atunci fie, se va căi și uite.

BLANCA. Pe fața strălucindă a soarelui văd pete.

Se întunecă cu sânge: adio, zi frumoasă.

Cu care din aceștia va fi ursita mea?

Va fi cu fiecare, căci fiecare oaste

Mă ține de o mână, și în mania sa

Mă sfâșie fără milă trăgându-mă spre el.

Nu pot dori, bărbate, să biruie în luptă,

Iar să mă rog, eu, caută ca unchiul meu să piară,





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

87

Grandam, I will not wish thy wishes thrive.
Whoever wins, on that side shall I lose:
Assured loss before the match be play'd.

LEWIS. Lady, with me, with me thy fortune lies.
BLANCH. There where my fortune lives, there my life dies.
KING JOHN. Cousin, go draw our puissance together.

Exit Bastard

France, I am burn'd up with inflaming wrath,
A rage whose heat hath this condition
That nothing can allay, nothing but blood,
The blood, and dearest-valu'd blood, of France.
KING PHILIP. Thy rage shall burn thee up, and thou shalt
turn
To ashes, ere our blood shall quench that fire.
Look to thyself, thou art in jeopardy.
KING JOHN. No more than he that threats. To arms let's

Să fie a ta izbânda, nu pot dori, oh tată!
Nu pot dori, bunico, să-ți îplinești menirea:
Ori cine cucerește, cu dânsul eu voi pierde.
Sunt sigură de a pierde până nici nu începe lupta.
LUDOVIC. Oh! Domna mea, cu mine, cu mine ți-e ursita.
BLANCA. Alături cu ursita mi se vas tinge viața.
REGELE IOAN. Acuma du-te, vere, și adună a noastre forțe.
Iese Bastardul
Ah! Philip, o mânie grozavă arde în mine,
Mă arde o văpaie ce astfel e încinsă,
Că n-are să o stingă nimic, ci numai sânge
Din cel mai scump și nobil din țara ta Franceză!
REGELE PHILIP. Ba o să te consume mania ta cu totul,
Lăsând cenușă numai, și tot al nostru sânge
Nu va putea în furia-i să potolească focul.
Ești în pericol mare, deci vezi de pielea ta!
REGELE IOAN. Tot astfel e cu tine; să alergăm la arme!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

88

hie!
Exeunt severally.

Ies.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

89

SCENE 2.

France. Plains near Angiers

Alarums, excursions. Enter the BASTARD with Austria's head
BASTARD. Now, by my life, this day grows wondrous hot;
Some airy devil hovers in the sky
And pours down mischief. Austria's head lie there,
While Philip breathes.
Enter KING JOHN, ARTHUR, and HUBERT
KING JOHN. Hubert, keep this boy. Philip, make up:
My mother is assailed in our tent,
And ta'en, I fear.
BASTARD. My lord, I rescued her;
Her Highness is in safety, fear you not;
But on, my liege, for very little pains
Will bring this labour to an happy end. Exeunt

SCENA 2.

O câmpie lângă Angiers

Semnale, atacuri, intră Bastardul cu capul Archiducelui Austriei
BASTARDUL. Pe legea mea se face cam căldușoară ziua;
Și fâlăie prin aer un zmeu înflăcărat,
Ce varsă răutatea? Austria e ucisă
Și Philip tot trăiește!
Intră Regele Ioan, Arthur și Hubert
REGELE IOAN. Tu, Hubert, pe copilul acesta, ia-l păzește-l.
Acuma pentru Philip, mă tem că-n cortul nostru
Pe mumă-mea a surprins-o și chiar că o s-o ia.
BASTARDUL. Mylord, eu am scăpat-o, să nu vă fie frică.
Măria Sa acuma se află în loc sigur.
Dar înainte, Sire, căci cu puțină trudă,
Sfârșim cu priincie tot ce avem a face.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

90

SCENE 3.

France. Plains near Angiers

Alarums, excursions, retreat. Enter King John, Elinor, Arthur, the Bastard, Hubert, and Lords

KING JOHN. *[To Elinor]* So shall it be; your Grace shall stay behind,

So strongly guarded. *[To ARTHUR]* Cousin, look not sad;
Thy grandam loves thee, and thy uncle will
As dear be to thee as thy father was.

ARTHUR. O, this will make my mother die with grief!

KING JOHN. *[To the Bastard]* Cousin, away for England!
haste before,

And, ere our coming, see thou shake the bags
Of hoarding abbots; imprisoned angels

SCENA 3.

Aceeași câmpie

Semnale, atacuri, apoi sună retragerea, intră Regele Ioan, Elinor, Arthur, Bastardul, Hubert și Lorzii.

REGELE IOAN. Așa să fie dară; Luminăția voastră, *(către Elinor)*
Veți rămâne în urmă, păzită mai de aproape *(lui Arthur)*

Nu te întrista, dar, vere, bunica te iubește,
Și Unchiul pentru tine va fi și mai bun încă
Decât al tău părinte.

ARTHUR. Pe a mea sărmană mamă
O va zdrobi durerea când va afla aceasta

REGELE IOAN. Pornește înainte, spre Anglia, în grabă,
(Bastardului)

Și până la a mea venire, vezi de ai putea să scuturi
Ceva monezi de aur din punga nesătulă

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

91

Set at liberty; the fat ribs of peace
Must by the hungry now be fed upon.
Use our commission in his utmost force.

BASTARD. Bell, book, and candle, shall not drive me back,
When gold and silver beckons me to come on.
I leave your Highness. Grandam, I will pray,
If ever I remember to be holy,
For your fair safety. So, I kiss your hand.
ELINOR. Farewell, gentle cousin.
KING JOHN. Coz, farewell.

Exit Bastard

ELINOR. Come hither, little kinsman; hark, a word.

KING JOHN. Come hither, Hubert. O my gentle Hubert,
We owe thee much! Within this wall of flesh
There is a soul counts thee her creditor,

A monahilor lacomi, căci iată să împărțim
Belșug și îndestulare prin cei ce-n urma noastră
Sunt azi flămânzi pe drumuri, și vezi să îndeplinească
A mea însărcinare cu stăruință, vere.

BASTARDUL. Nici toca, nici făclia, nici epitaful chiar
Nu mă vor da în lături când voi cea ca țintă
Monezi, argint și aur. Acuma pornesc, stăpâne.
Mă voi ruga, bunico, să te păzească Domnul
De mi-oi aduce aminte să mă închin în lipsa-mi.

ELINOR. Adio nepoțele.

REGELE IOAN. La revedere, vere.

Iese Bastardul

Elinor. Micuțule o vorbă, ascultă, vino încoace.

(Îl are ea pe Arthur lângă dânsa.)

REGELE IOAN. Ia vino încoace Hubert, iubitul nostru Hubert,
Ești credinciosul nostru, și în al meu piept să știi
O inimă dorește să recunoască faptul,





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

92

And with advantage means to pay thy love;
And, my good friend, thy voluntary oath
Lives in this bosom, dearly cherished.
Give me thy hand. I had a thing to say-
But I will fit it with some better time.
By heaven, Hubert, I am almost asham'd
To say what good respect I have of thee.
HUBERT. I am much bounden to your Majesty.
KING JOHN. Good friend, thou hast no cause to say so yet,
But thou shalt have; and creep time ne'er so slow,
Yet it shall come for me to do thee good.
I had a thing to say-but let it go:
The sun is in the heaven, and the proud day,
Attended with the pleasures of the world,
Is all too wanton and too full of gawds
To give me audience. If the midnight bell
Did with his iron tongue and brazen mouth

Și să te răsplătescă chiar cu mai mari foloase.
Ah! bunul meu prieten, nu vreau să uit vreo dată
Credința ta păstrată, chiar fără jurământ:
Dă-mi mâna ta, amice. Aveam ceva de spus,
Dar voi găsi prilejiul cu altă ocazie.
Pe legea mea, zău, Hubert, îți jur că mi-e rușine
Să mărturisesc respectul cu care te privesc.
HUBERT. Sunt al Măriei Voastre prea recunoscător.
REGELE IOAN. Amice, până acuma, nici n-ai avut de ce;
Dar vei avea, mă crede; și va veni o vreme
Când voi putea desigur să-ți fac și eu un bine.
Aveam ceva a-ți spune, dar astăzi lasă să treacă.
Vezi soarele lucește în ceruri, mândră zi
Cu suita sa de treburi și de plăceri lumești
Pe noi zâmbește dulce, și peste tot revarsă
Bogatele-i podoabe, de aceea nu pot lesne
Să-mi spui acum tot pasul, dar dacă toca nopții

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

93

Sound on into the drowsy race of night;
If this same were a churchyard where we stand,
And thou possessed with a thousand wrongs;
Or if that surly spirit, melancholy,
Had bak'd thy blood and made it heavy-thick,
Which else runs tickling up and down the veins,
Making that idiot, laughter, keep men's eyes
And strain their cheeks to idle merriment,
A passion hateful to my purposes;
Or if that thou couldst see me without eyes,
Hear me without thine ears, and make reply
Without a tongue, using conceit alone,
Without eyes, ears, and harmful sound of words-
Then, in despite of brooded watchful day,
I would into thy bosom pour my thoughts.
But, ah, I will not! Yet I love thee well;
And, by my troth, I think thou lov'st me well.

Cu limba-i de aramă și gura ei de fier
Ar bate ceasul unu pe somnorosul aer;
De ar fi locul acesta un cimitir, de ai fi
Victima oropsită a mii de neajunsuri,
Sau dacă al tău sânge ar fi uscat în vine-ți
De duhul cel de noapte, melancolia neagră,
Făcându-se cel sânge greoi și gros ca plumbul
În loc de a curge vesel în firea-ți gâdilată,
Surâsul producându-l în ochi-ți încântați,
Un lucru ce acuma mi-ar dăruia menirea;
Sau fără ochi, de pildă, de m-ai vedea cu gândul
De m-ai auzi zic iarăși fără a avea urechi,
Și de mi-ai da răspunsuri cu limba nemișcată,
Făcând acestea toate cu gândul tău dor numai.
Și fără auz, vedere și vorbe de prisos;
Atunci, de și e di, eu aș revărsa 'n sânu-ți
Întreaga mea gândire. Dar nu voiesc s-o fac;

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

94

HUBERT. So well that what you bid me undertake,
Though that my death were adjunct to my act,
By heaven, I would do it.

KING JOHN. Do not I know thou wouldst?
Good Hubert, Hubert, Hubert, throw thine eye
On yon young boy. I'll tell thee what, my friend,
He is a very serpent in my way;
And wheresoe'er this foot of mine doth tread,
He lies before me. Dost thou understand me?
Thou art his keeper

HUBERT. And I'll keep him so
That he shall not offend your Majesty.

KING JOHN. Death.

HUBERT. My lord?

Cu toate astea însă îți jur că te iubesc
Cu inima întreagă; și zeu, cred pe a mea viață,
Din inimă pe mine că și tu mă iubești.

HUBERT. Atât de mult, stăpâne, că ori ce-mi ai porunci
Să fac, chiar dacă faptul ar fi urmat de moartea-mi,
Pe cer îți jur, l-aș face.

REGELE IOAN. Da, știu aceasta bine.

Ah! Hubert, scumpe Hubert, aruncă ochiul tău
Pe acel băiat acolo: să-ți spun ceva, amice,
Un șarpe e în calea-mi, în carnea mea un ghimpe:
Și ori în care parte se rătăcește pasu-mi
Mă poticnesc de dânsul. Ce, nu m-ai înțeles?
Căci tu-i ești păzitorul.

HUBERT. Și-l voi păzi chiar astfel
Că nici o dată în viață nu te va supăra.

REGELE IOAN. Moartea.

HUBERT. Mylord?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

95

KING JOHN. A grave.
HUBERT. He shall not live.
KING JOHN. Enough!
I could be merry now. Hubert, I love thee.
Well, I'll not say what I intend for thee.
Remember. Madam, fare you well;
I'll send those powers o'er to your Majesty.
ELINOR. My blessing go with thee!
KING JOHN. [To ARTHUR] For England, cousin, go;
Hubert shall be your man, attend on you
With all true duty. On toward Calais, ho!
Exeunt.

REGELE IOAN. Zic un mormânt.
HURBERT. Atunci nu va trăi.
REGELE IOAN. Destul...
Acuma pot fi vesel, ah! Hubert te iubesc.
Ei bine...Nu, îți voi spune ce lucru am să-ți dau;
Atât adu-ți aminte. Adio Doamna mea.

ELINOR. Și binecuvântarea mea fie în veci cu tine.
REGELE IOAN. Spre Anglia pleacă, vere: cu voi va merge
Hubert
El o să vă slujească supus și cu credință.
La revedere dară, plecați, plecați spre Calais.
Ies.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

96

SCENE 4.

France. The French King's camp

Enter King Philip, Lewis, Pandulph, and attendants

KING PHILIP. So by a roaring tempest on the flood
A whole armado of convicted sail
Is scattered and disjoin'd from fellowship.

PANDULPH. Courage and comfort! All shall yet go well.

KING PHILIP. What can go well, when we have run so ill.
Are we not beaten? Is not Angiers lost?

Arthur ta'en prisoner? Divers dear friends slain?

And bloody England into England gone,

O'erbearing interruption, spite of France?

LEWIS. he hath won, that hath he fortified;

So hot a speed with such advice dispos'd,
Such temperate order in so fierce a cause,

SCENA 4.

Cortul Regelui Franței.

Intră Regele Philip, Ludovic, Pandulph și urășii lor

REGELE PHILIP. Tot astfel pe oceane, furtuna cea cumplită
Pe valuri risipește o flotă maiestosă.

PANDULPH. Aveți speranță bună veni-va îndreptarea

REGELE PHILIP. Ce îndreptare oare, când toate sunt pierdute
N-am fost învinși în luptă? Cetatea nu-i pierdută?

Prins de dușmani e Arthur, și scumpi amici uciși,
Ioan sângerosul rege spre Anglia a plecat.

Și Franța mea cea scumpă nu poate să-l oprească

LUDOVIC. Apoi câștigul zilei știut-a să-l afirme:

A combinat iuțeala cu chibzuința strânsă,
Nu s-a văzut vreo dată atâta tânduială

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

97

Doth want example; who hath read or heard
Of any kindred action like to this?

KING PHILIP. Well could I bear that England had this
praise,

So we could find some pattern of our shame.

Enter Constance

Look who comes here! a grave unto a soul;

Holding th' eternal spirit, against her will,

In the vile prison of afflicted breath.

I prithee, lady, go away with me.

CONSTANCE. Lo now! now see the issue of your peace!

KING PHILIP. Patience, good lady! Comfort, gentle

Păstrată chiar în goana atacului cel crâncen;
Și mie nici o dată nu mi s-a povestit,
Și nici în cărți citit-am de o faptă ca aceasta.
Cu inima voioasă l-aș lăuda și eu,
De s-ar găsi în lume rușine, suferință,

KING PHILIP. Ce cu a noastră de astăzi să fie comparată (*Intră
Constanța*).

Dar cine vine încoace? Mormântul rătăcind

Ce nevoie păstrează nemuritoru-i suflet

În pieptul său, de adâncă durere sfâșiat.

De aici, Domniță dulce, pleca-vom împreună.

CONSTANȚA. În pieptul său, de adâncă durere sfâșiat.

De aici, Domniță dulce, pleca-vom împreună.

REGELE PHILIP. Fiți cu răbdare, Doamnă, veni-va mângăiere.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

98

Constance!

CONSTANCE. No, I defy all counsel, all redress,
But that which ends all counsel, true redress-
Death, death; O amiable lovely death!
Thou odoriferous stench! sound rottenness!
Arise forth from the couch of lasting night,
Thou hate and terror to prosperity,
And I will kiss thy detestable bones,
And put my eyeballs in thy vaulty brows,
And ring these fingers with thy household worms,
And stop this gap of breath with fulsome dust,
And be a carrion monster like thyself.
Come, grin on me, and I will think thou smil'st,
And buss thee as thy wife. Misery's love,
O, come to me!

CONSTANȚA. D-acum nici mângăiere nu voi și nici povață,
Oh! moarte, dulce morte! prieteneasca moarte!
Mirosul tău cel putred mi-e mai plăcut cu mult,
Decât parfumul dulce de flori, al primăverii;
Paloarea-ți sepulcrală cu mult mai mult mă încântă
Decât a tinereții născânda frăgezime.
Te scoală din culcușu-ți de noapte nesfârșită,
Tu spaima fericirii și a speranței groază,
A tale oase albe cu drag îmbrățișa-voi;
Și ochii mei voi pune în craniul tău deșert;
Pe degetele mele voi pune drept inel,
Din trista-ți locuință un verme târător;
Voi umple a mea gură cu neagra ta cenușă,
În fine mă voi face cadavru ca să-ți seamăn;
Întorce-te spre mine voi crede că-mi zâmbești;
Îți voi fi soție scumpă. Un mire tu-mi vei fi,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

99

KING PHILIP. O fair affliction, peace!
CONSTANCE. No, no, I will not, having breath to cry.
O that my tongue were in the thunder's mouth!
Then with a passion would I shake the world,
And rouse from sleep that fell anatomy
Which cannot hear a lady's feeble voice,
Which scorns a modern invocation.

PANDULPH. Lady, you utter madness and not sorrow.
CONSTANCE. Thou art not holy to belie me so.
I am not mad: this hair I tear is mine;
My name is Constance; I was Geoffrey's wife;
Young Arthur is my son, and he is lost.
I am not mad-I would to heaven I were!
For then 'tis like I should forget myself.

Oh! Mult dorita moarte, în marea mea mâhnire.
Vin! vin!
REGELE PHILIP. De și e dreaptă durerea ta, încetează.
CONSTANȚA. Cât voi avea în pieptu-mi glas, ca să plâng, voi
plânge;
Ah! De așa avea în gură un trăsnet, nu o limbă.
Atunci a mea mânie ar zgudui pământul;
Aș deștepta din somnu-i întreaga putrezime;
La care nu pătrunde un glas slab de femeie,
Pe care nu o mișcă o voce ordinară.
PANDULPH. Ce zici e nebunie și nu mâhnire, Doamnă.
CONSTANȚA. Nu ești un sfânt părinte de nu pricepi atunci.
Nu sunt nebună; părul ce-l rup din cap e al meu;
Eu mă numesc Constanța, sunt văduva lui Geoffrey
Copilul meu e Arthur, dar astăzi l-am pierdut;
Nu sunt nebună, însă m-aș bucura din suflet
Să cred că sunt nebună—puteam atunci să uit,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

O, if I could, what grief should I forget!
Preach some philosophy to make me mad,
And thou shalt be canoniz'd, Cardinal;
For, being not mad, but sensible of grief,
My reasonable part produces reason
How I may be deliver'd of these woes,
And teaches me to kill or hang myself.
If I were mad I should forget my son,
Or madly think a babe of clouts were he.
I am not mad; too well, too well I feel
The different plague of each calamity.
KING PHILIP. Bind up those tresses. O, what love I note
In the fair multitude of those her hairs!
Where but by a chance a silver drop hath fall'n,
Even to that drop ten thousand wiry friends
Do glue themselves in sociable grief,
Like true, inseparable, faithful loves,

100

Și cât e grea durerea ce-aș fi uitat, oh! Doamne!
Găsește o rețetă ce să mă nebunească,
Și, sfânta Cardinale, te voi canoniza.
Nefiind doar nebună, simțind durerea însă,
Cea parte ce din mine e în stare-a judeca
Mă învață cum aș face să scap de a mea mahnire,
Și-mi da mii de mijloace spre a-mi curma viața;
De aș fi nebună oare nu mi-aș uita copilul?
Sau poate m-aș convinge că e copil de rând:
Ah! nu, nu sunt nebună, căci simt destul de bine
Ce varîe e durerea a fiecărui rău.
REGELE PHILIP. Îți strangi părul, Doamnă,—ah! cât amor se
mișcă
În firele-i țesute cu aur mlădios.
În pletele acelea ca printr-o întâmplare;
Căzut-a pe ici pe colo o argintie ploaie,
Pe lângă care se adună o mie de tovarăși,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Sticking together in calamity.

CONSTANCE. To England, if you will.

KING PHILIP. Bind up your hairs.

CONSTANCE. Yes, that I will; and wherefore will I do it?

I tore them from their bonds, and cried aloud

'O that these hands could so redeem my son,

As they have given these hairs their liberty!'

But now I envy at their liberty,

And will again commit them to their bonds,

Because my poor child is a prisoner.

And, father Cardinal, I have heard you say

That we shall see and know our friends in heaven;

If that be true, I shall see my boy again;

For since the birth of Cain, the first male child,

To him that did but yesterday suspire,

101

Să plângă împreună durerea ce simțesc;

Cu sinceră iubire fideli și credincioși,

În marea lor mâhnire nevrând să se despartă.

CONSTANȚA. Spre Anglia să mergem.

REGELE PHILIP. Îți strangi atuncea părul

CONSTANȚA. Oh! da, de mi-l voi strânge, si iacă pentru ce

Din inimă strigat-am când mi l-am despletit:

„Oh! dacă această mână putea să-l libereze

Pe fiul meu sărmanul, precum dau libertate

Acestui păr ce cade.” Acuma însă tocmai

Îi pismuesc mai aprig chiar libertatea aceea,

Și iarăși ca înainte îl voi robi cu panglici,

Deoarece în robie copilul meu suspină.

Părinte cardinal, te-am auzit spunând,

Că-n ceruri vom cunoaște pe cei iubiți văzându-i:

De este adevărul vedea-mi voi iar băiatul;

Căci sigur de la Cain întâiul băiețel,

C
O
N
T
E
M
P
O
R
A
R
Y

L
I
T
E
R
A
T
U
R
E
P
R
E
S
S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

102

There was not such a gracious creature born.
But now will canker sorrow eat my bud
And chase the native beauty from his cheek,
And he will look as hollow as a ghost,
As dim and meagre as an ague's fit;
And so he'll die; and, rising so again,
When I shall meet him in the court of heaven
I shall not know him. Therefore never, never
Must I behold my pretty Arthur more.

PANDULPH. You hold too heinous a respect of grief.

CONSTANCE. He talks to me that never had a son.

KING PHILIP. You are as fond of grief as of your child.

CONSTANCE. Grief fills the room up of my absent child,
Lies in his bed, walks up and down with me,

Și până la acela ce ieri de abia se stinse,
Nu s-a născut ca dânsul o gingașă ființă,
Dar, vai! bobocul dulce va fi mâncat de griji,
Gonindu-i frăgezimea și rumena frumusețe,
Va fi uscat la față și slab ca o stafie,
Și numai umbra dară de cea ce a fost;
Și va muri sărmanul, iar când o învia
Și-l întâlnesc în ceruri cu toți când vom fi acolo
Nu-l voi putea cunoaște și astfel nici o dată
Pe mititelul Arthur nu-l voi vedea cu ochi-mi
PANDULPH. Oh! Doamna mea, ții seamă prea mare de
mâhnire.
CONSTANȚA. Cum îmi vorbește dânsul, ce n-a avut copii?
REGELE PHILIP. Îți iubești mai mult durerea decât pe pruncul
tău
CONSTANȚA. Da, căci ea ține locul copilului meu dulce:
În patul lui se culcă, se plimbă lângă dânsul;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

103

Puts on his pretty looks, repeats his words,
Remembers me of all his gracious parts,
Stuffs out his vacant garments with his form;
Then have I reason to be fond of grief.
Fare you well; had you such a loss as I,
I could give better comfort than you do.
I will not keep this form upon my head,
[Tearing her hair]
When there is such disorder in my wit.
O Lord! my boy, my Arthur, my fair son!
My life, my joy, my food, my ail the world!
My widow-comfort, and my sorrows' cure! Exit

KING PHILIP. I fear some outrage, and I'll follow her. Exit
LEWIS. There's nothing in this world can make me joy.
Life is as tedious as a twice-told tale
Vexing the dull ear of a drowsy man;

Îi poartă frumusețea, cuvintele-i rostește;
Mereu îmi amintește întreaga-i gingășie,
Cu hainele lui goale se îmbracă în lipsa lui:
Acesta îmi e prilejul ca să-mi iubesc durerea
Acum vă las, adio; de ați suferi ca mine,
V-aș mângâia mai bine decât m-ați mângâiat.
Podoabele acestea nu le voi mai păstra.
(își rupe coafura)
În gândul meu atâtea necazuri frământând.
Oh! Doamne! Băiețelul, drăguțul meu copil!
Era el pentru mine și viață și lumină!
Unica-mi mângâiere și bucuria mea!
Și ultima speranță a văduviei mele! (Iese)
REGELE PHILIP. Mă tem de o violență deci am s-o urmăresc.
LUDOVIC. Nu e nimic în lume de acum înainte
Cu care să mă bucur, și viața pentru mine
E mai obositoare decât e o poveste



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

104

And bitter shame hath spoil'd the sweet world's taste,
That it yields nought but shame and bitterness.

PANDULPH. Before the curing of a strong disease,
Even in the instant of repair and health,
The fit is strongest; evils that take leave
On their departure most of all show evil;
What have you lost by losing of this day?

LEWIS. All days of glory, joy, and happiness.

PANDULPH. If you had won it, certainly you had.
No, no; when Fortune means to men most good,
She looks upon them with a threat'ning eye.
'Tis strange to think how much King John hath lost
In this which he accounts so clearly won.
Are not you griev'd that Arthur is his prisoner?

LEWIS. As heartily as he is glad he hath him.

Ce veșnic se repetă acelui somnoros
Și gustul dulce al lumii prin marea mea rușine
S-a preschimbat în fiere să amară disperare
PANDULPH. Când boala cea cumplită e spre tămăduire,
Când este sănătatea apoape să revină,
Mai aprigă-i durerea; căci relele ce plec
Plecând își dă pe față intensitatea lor.
Dar ce pierdurăți oare în bătălia de astăzi?
LUDOVIC. Tot bucurie, cinste, și fericire în veci.
PANDULPH. Pierdeați acestea toate de biruiați în luptă
Nu, nu, atunci când vrea să ne ajute
Fortuna înșelătoare, ne pare că privește
La noi cu încruntare. E lucru de mirat
Că Regele Ioan astăzi mai mult a păgubit,
Atunci când din contra credea c-a câștigat;
Vă pare rău de pildă că Arthur este prins?
LUDOVIC. Pe cât îi pare bine acelui ce l-a prins.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

105

PANDULPH. Your mind is all as youthful as your blood.
Now hear me speak with a prophetic spirit;
For even the breath of what I mean to speak
Shall blow each dust, each straw, each little rub,
Out of the path which shall directly lead
Thy foot to England's throne. And therefore mark:
John hath seiz'd Arthur; and it cannot be
That, whiles warm life plays in that infant's veins,
The misplac'd John should entertain an hour,
One minute, nay, one quiet breath of rest.
A sceptre snatch'd with an unruly hand
Must be boisterously maintain'd as gain'd,
And he that stands upon a slipp'ry place
Makes nice of no vile hold to stay him up;
That John may stand then, Arthur needs must fall;
So be it, for it cannot be but so.
LEWIS. But what shall I gain by young Arthur's fall?

PANDULPH. E mintea ta mai crudă decât sângele chiar,
Ascultă-mi graiul dară, ca un proroc vorbi-voi:
Căci vorbele acele ce am să le rostesc
Din calea t ace duce la-al Angliei falnic tron
Goni vor cea mai mică și slabă împiedicare;
Precum gonește praful cumplita vijelie;
Bagați de seamă bine, e dus spre Anglia Arthur
Și e cu neputință să fie liniștit
Măcar un ceas din viață Ioan nenorocitul
Cît timp copilul ăsta trăi-va sănătos.
Un sceptru ce de o mână sălbatică-i răpită
Va trebui păstrată și cu mai mare rânvă:
Acel ce se găsește pe un alunecuș
Nu alege ce apucă spre a se rezema:
Ca Ioan să se susține, să cadă Arthur caută:
Neînduios e lucrul căci astfel nu se poate.
LUDOVIC. Eu ce câștig primi voi de va cădea băiatul?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

106

PANDULPH. You, in the right of Lady Blanch your wife,
May then make all the claim that Arthur did.

LEWIS. And lose it, life and all, as Arthur did.

PANDULPH. How green you are and fresh in this old
world!

John lays you plots; the times conspire with you;
For he that steeps his safety in true blood
Shall find but bloody safety and untrue.

This act, so evilly borne, shall cool the hearts
Of all his people and freeze up their zeal,
That none so small advantage shall step forth
To check his reign but they will cherish it;
No natural exhalation in the sky,
No scope of nature, no distemper'd day,
No common wind, no custom'd event,
But they will pluck away his natural cause
And call them meteors, prodigies, and signs,

PANDULPH. Putea vei să revendici prin dreptul soției tale,
Acele titluri tocmai la care aspirai.

LUDOVIC. Și să le perd cu viața ca el nenorocitul!

PANDULPH. În lumea asta veche, ce tânăr ai rămas!

Ioan vă face planuri; cu voi conspiră timpul;

Acel, ce siguranța în sânge și-o găsește,

Găsi-va siguranță nesigură, odioasă;

Căci faptul ce-l comise răci-va către dânsul

Inima ș voința întregului popor;

Oricând și cât de mică ivi-se va prilejul

A-l smulge din domnie ei vor căuta mijloace:

Nu vor vedea de acuma o ceată ordinară,

Schimbarea cea mai mică sau zi întunecoasă,

Un vânt sau o furtună, sau orice întâmplare,

Fără a le smulge cauza firească, naturală,

Zicând că-s meteore, minuni sau prevestiri,

Vedenii, fenomene, și limbi din cer trimise

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

107

Abortives, presages, and tongues of heaven,
Plainly denouncing vengeance upon John.
LEWIS. May be he will not touch young Arthur's life,
But hold himself safe in his prisonment.
PANDULPH. O, Sir, when he shall hear of your approach,
If that young Arthur be not gone already,
Even at that news he dies; and then the hearts
Of all his people shall revolt from him,
And kiss the lips of unacquainted change,
And pick strong matter of revolt and wrath
Out of the bloody fingers' ends of John.
Methinks I see this hurly all on foot;
And, O, what better matter breeds for you
Than I have nam'd! The bastard Faulconbridge
Is now in England ransacking the Church,
Offending charity; if but a dozen French
Were there in arms, they would be as a can

Să anunțe răzbunarea lui Dumnezeu pe el.

LUDOVIC. Dar poate că la viața lui Arthur n-o atinge,
Destulă siguranță găsinde cât e închis.
PANDULPH. Stăpânul meu, mă crede, când s-o afla că vii,
De nu-i sărmanul încă trimis pe altă lume,
El va muri desigur: poporul tot, atunci
Își va vărsa mania pe Ioan cel vinovat,
Primind cu bucurie schimbări necunoscute;
Din mâna-i sângeroasă și aspră dezbinare.
Îmi pare că sunt martor întregii îmtâmplări:
Într-adevăr cum oare s-ar potrivi mai bine
Întreaga înscenare? Bastardul Faulconbridge,
În Anglia e acum, credința jefuind-o,
Și insultând religia: de ar fi câțiva Francezi
Cu armele acolo, destul ar fi să strige,
Și ar alergeră îndată Englezi zecimi de mil;

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

108

To train ten thousand English to their side;
Or as a little snow, tumbled about,
Anon becomes a mountain. O noble Dauphin,
Go with me to the King. 'Tis wonderful
What may be wrought out of their discontent,
Now that their souls are topful of offence.
For England go; I will whet on the King.
LEWIS. Strong reasons makes strong actions. Let us go;
If you say ay, the King will not say no. Exeunt

Precum zăpada adesea când e rostogolită
Putea-va să devină un munte. Da, stăpâne,
Că oi merge eu la Rege, vei fi surprins, văzând,
Că a lor nemulțumire e spre folosul nostru.
Și toți sunt cu păcate, greu încărcăți pe suflet.
Te du spre Anglia dară; eu merg să excit pe Rege

LUDOVIC. Prin tarele-ți cuvinte voi făptui mari lucruri!
Să mergem, da, să mergem; desigur când zici da,
Nu vom putea să zicem, nu, Regele și eu!(Iese)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

109

ACT IV.

SCENE 1.

England. A castle

Enter HUBERT and EXECUTIONERS

HUBERT. Heat me these irons hot; and look thou stand
Within the arras. When I strike my foot
Upon the bosom of the ground, rush forth
And bind the boy which you shall find with me
Fast to the chair. Be heedful; hence, and watch.
EXECUTIONER. I hope your warrant will bear out the
deed.

HUBERT. Uncleanly scruples! Fear not you. Look to't.
Exeunt Executioners

ACTUL AL PATRULEA.

SCENA 1.

Northampton, o cameră în castel

Intră Hubert și doi servitor

HUBERT. În vatră puneți fierul; căutați să stați pe urmă
Ascunși în draperie: când voi da din picior
Semnalul, împreună vă arătați de grabă,
Legăți-l pe băiatul ce-l veți vedea cu mine
De scaun, fără vorbă; plecați și fiți atenți.
1-IUL SERVITOR. Aveți mandate desigur spre a comite faptul?

HUBERT. Să nu aveți nici o teamă: vedeți de ce v-am spus.
(Ies servitorii)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

110

Young lad, come forth; I have to say with you.

Enter Arthur

ARTHUR. Good morrow, Hubert.

HUBERT. Good morrow, little Prince.

ARTHUR. As little prince, having so great a tide
To be more prince, as may be. You are sad.

HUBERT. Indeed I have been merrier.

ARTHUR. Mercy on me!

Methinks no body should be sad but I;
Yet, I remember, when I was in France,
Young gentlemen would be as sad as night,
Only for wantonness. By my christendom,
So I were out of prison and kept sheep,
I should be as merry as the day is long;
And so I would be here but that I doubt
My uncle practises more harm to me;
He is afraid of me, and I of him.

Copile, te arată, căci am să-ți spun ceva.

Intră Arthur

ARTHUR. Scump Hubert, bună ziua

HUBERT. Cu plăcere, Prințe.

ARTHUR. Ah! sunt un prinț, amice, mic cât îmi e dreptul mare
De a purta cel titlu, dar pari că ești mâhnit.

HUBERT. Într-adevăr în viață am fost mai vesel

ARTHUR. Oare

Mai are altul dreptul de-a fi mâhnit ca mine?
Mi-aduc aminte însă pe când eram în Franța,
Domni tineri cunoscut-am ce se făceau că sunt triști
Din desfrânare numai. Eu jur pe a mea onoare,
De aș fi ieșit de aici, și pus voi să păzesc
Aș fi de dimineată și până seara vesel;
Și chiar aici aș fi vesel de nu aveam bănuială
Că rău se plăsmuiește de unchiul meu în contra-mi.
Se teme el de mine precum mă tem de dânsul;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

111

Is it my fault that I was Geffrey's son?
No, indeed, it is not; and I would to heaven
I were your son, so you would love me, Hubert.
HUBERT. [Aside] If I talk to him, with his innocent prate
He will awake my mercy, which lies dead;
Therefore I will be sudden and dispatch.
ARTHUR. Are you sick, Hubert? You look pale to-day;
In sooth, I would you were a little sick,
That I might sit all night and watch with you.
I warrant I love you more than you do me.

HUBERT. [Aside] His words do take possession of my
bosom. —
Read here, young Arthur. [Showing a paper]
[Aside] How now, foolish rheum!
Turning spiteous torture out of door!
I must be brief, lest resolution drop

Ce, vina mea e oare că Geffrey m-a născut?
Desigur că nu este, și aș dori din suflet
Să-mi fii tu tată, Hubert, că atunci m-ai iubi.
HUBERT. De mai vorbesc cu dânsul, cea nevinovăție
Va deștepta în mine o milă ce s-a stins;
De aceea dar grăbi-vom, nu o voi să mai aștept.
ARTHUR. Bolnav ești, scumpe Hubert? Îmi pare cam palid
astăzi;
Chiar aș dori, mă crezi, să fii bolnav, atunci,
Aș sta cu tine noaptea și aș veghea asupra-ți.
Mi-ești mult mai drag tu, mie, decât îți sunt, amice.
HUBERT. (Aparte) Cuvântul său cel dulce m-a biruit cu totul
Citește asta, Arthur: (îi arată o scrisoare)
Aceste lacrimi proaste,
Gonesc din gându-mi pofta de chin nemilostiv,
Voi termina mai iute, ca nu cumva să pice
Din ochiu-mi bărbăția în picături de milă;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

112

Out at mine eyes in tender womanish tears.-
Can you not read it? Is it not fair writ?
ARTHUR. Too fairly, Hubert, for so foul effect.
Must you with hot irons burn out both mine eyes?
HUBERT. Young boy, I must.
ARTHUR. And will you?
HUBERT. And I will.
ARTHUR. Have you the heart? When your head did but
ache,
I knit my handkerchief about your brows-
The best I had, a princess wrought it me-
And I did never ask it you again;
And with my hand at midnight held your head;
And, like the watchful minutes to the hour,
Still and anon cheer'd up the heavy time,
Saying 'What lack you?' and 'Where lies your grief?'
Or 'What good love may I perform for you?'

Nu poți citi scrisoarea? Nu e frumoasă slova?

ARTHUR. E prea frumoasă Hubert, căci scopul e sălbatic;
Cu fierul roșu dară vrei ochii mei să-i arzi?

HUBERT. Băiete, trebuie.

ARTHUR. Vei face-o?

HUBERT. Sunt silit.

ARTHUR. Nu vei putea! Ții minte? Când capul te durea,
Pe fruntea ta legat-am, batista mea cu mâna-mi,
(Cea mai de preț lucrată de o nobilă Prințesă)

Fără ca să cer, vreodată să mi-o dai înapoi:

Cu mâna-mi toată noaptea scăldat-am fruntea ta

Și în singurătate prin ceasuri lungi și negre,

Înveselit-am urâtul și timpul de durere:

Zicând: „Ce-ți mai lipsește?” și, „Unde te mai doare?”

„Ce poate pentru tine iubirea mea să facă?”

Vreun om sărac desigur, sau un copil de rând,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Many a poor man's son would have lyen still,
And ne'er have spoke a loving word to you;
But you at your sick service had a prince.
Nay, you may think my love was crafty love,
And call it cunning. Do, an if you will.
If heaven be pleas'd that you must use me ill,
Why, then you must. Will you put out mine eyes,
These eyes that never did nor never shall
So much as frown on you?
HUBERT. I have sworn to do it;
And with hot irons must I burn them out.
ARTHUR. Ah, none but in this iron age would do it!
The iron of itself, though heat red-hot,
Approaching near these eyes would drink my tears,
And quench his fiery indignation
Even in the matter of mine innocence;
Nay, after that, consume away in rust

113

Nu ți-ar fi zis vreo vorbă și nu se tulbura;
Dar ca să te servească, tu, ai avut un prinț.
Să-ți pară a mea iubire prefacere silită?
Sau viclenie poate? Vei crede cum îți place:
De trebuie nevolnic să-mi faci un rău, atunci
Va trebui să fie! Vei scoate ochii mei?
Acei ochi ce nici dată nu s-a încruntat la tine,
Și nici de acum înainte

HUBERT. Jurat-am că o voi face,
Cu fiere încălzite îți voi arde ochișori.
ARTHUR. Măcar că este veacul de fier găsi s-ar greu
Un om să facă faptul. Chiar fierul încălzit,
Când ar atinge ochi-mi ar bea aceste lacrimi,
Și în izvorul rece al nevinovăției,
Și-ar potoli arsura și cruda sa urgie;
S-ar consuma chiar poate în putredă rugină,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

But for containing fire to harm mine eye.
Are you more stubborn-hard than hammer'd iron?
An if an angel should have come to me
And told me Hubert should put out mine eyes,
I would not have believ'd him-no tongue but Hubert's.
HUBERT. [Stamps] Come forth.
Re-enter EXECUTIONERS, With cord, irons, etc.
Do as I bid you do.
ARTHUR. O, save me, Hubert, save me! My eyes are out
Even with the fierce looks of these bloody men.
HUBERT. Give me the iron, I say, and bind him here.
ARTHUR. Alas, what need you be so boist'rous rough?
I will not struggle, I will stand stone-still.
For heaven sake, Hubert, let me not be bound!
Nay, hear me, Hubert! Drive these men away,
And I will sit as quiet as a lamb;
I will not stir, nor wince, nor speak a word,

114

Fiindcă se încălzise să frigă ochii mei
Vei fi mai crud un înger cu gura sa să-mi spună,
Că Hubert cu a sa mână ca scoate ochii mei.
Nu mă înduram a-l crede, de mi-ai fi spus cu gura-ți...

HUBERT. (Bate din picior) Veniți.
Reintră servitorii cu frânghii, fiere etc.
Faceți îndată precum vă poruncisem.
ARTHUR. Mă scapă, scumpe Hubert, căci groaznica privire
Acestor oameni aspri mi-a luat vederea.
HUBERT. Dați-mi încoace fierul și aici îl legați.
ARTHUR. Ce trebuință este de atâta pregătire?
N-am să mă lupt, amice, ședea-voi liniștit:
De milă, scumpe Hubert, nu-i pune să mă lege.
Ascultă, zău, gonește pe oamenii aceștia,
Și am să stau cu minte și blând ca un mieluț,
Nu voi mișca nici plânge, nu voi rosti o vorbă,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Nor look upon the iron angrily;
Thrust but these men away, and I'll forgive you,
Whatever torment you do put me to.
HUBERT. Go, stand within; let me alone with him.
EXECUTIONER. I am best pleas'd to be from such a deed.

Exeunt Executioners.

ARTHUR. Alas, I then have chid away my friend!
He hath a stern look but a gentle heart.
Let him come back, that his compassion may
Give life to yours.
HUBERT. Come, boy, prepare yourself.
ARTHUR. Is there no remedy?
HUBERT. None, but to lose your eyes.
ARTHUR. O heaven, that there were but a mote in yours,
A grain, a dust, a gnat, a wandering hair,
Any annoyance in that precious sense!

115

Nu voi privi cu silă la fierul ucigaș;
Gonește-i de aici și apoi te voi ierta,
Pentru orice durere și chinuri am să sufăr.
HUBERT. Plecați puțin afară, lăsați-mă cu dânsul.
1-IUL SERVITOR. Sunt mulțumit departe să fiu de astfel de
fapte.
(Iese servitorul)
ARTHUR. Vai! Vai! gonit-am astfel pe chiar amicul meu:
Privirea lui e aspră dar inima-i milosă:
Îl lasă să se întoarcă, ca înduioșarea lui,
Pe a ta să o recheme.
HUBERT. Băiete te prepară.
ARTHUR. Nu pot avea speranță?
HUBERT. Nici umbră, fii dar gata.
ARTHUR. Ah! Doamne, de ar fi numai în ochiul tău un pai,
Un fir de păr, o muscă, un ce oricât de mic
Să poți simți tu singur cât e de supărător





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Then, feeling what small things are boisterous there,
Your vile intent must needs seem horrible.
HUBERT. Is this your promise? Go to, hold your tongue.
ARTHUR. Hubert, the utterance of a brace of tongues
Must needs want pleading for a pair of eyes.
Let me not hold my tongue, let me not, Hubert;
Or, Hubert, if you will, cut out my tongue,
So I may keep mine eyes. O, spare mine eyes,
Though to no use but still to look on you!
Lo, by my troth, the instrument is cold
And would not harm me.
HUBERT. I can heat it, boy.
ARTHUR. No, in good sooth; the fire is dead with grief,
Being create for comfort, to be us'd
In undeserved extremes. See else yourself:
There is no malice in this burning coal;
The breath of heaven hath blown his spirit out,

116

un lucru de nimica în acel organ sensibil:
Atunci ai pricepe ce crud e scopul tău.
HUBERT. Așa ții promisiunea? Mă lasă, taci din gură.
ARTHUR. Mi-ar trebui, oh! Hubert, să am două limbi, nu una,
Să pot cerși mai bine spre a-mi scăpa doi ochi:
De vrei mai bine, Hubert, să tai din limba mea
Spre a-mi scăpa ochisorii. Ah! Lasă-mi numai ochii.
De nu-i pentru alt lucru, ca să mă uit la tine
Pe legea mea unelta s-a și răcit nici poate
Să-mi facă rău de acumă.

HUBERT. Dar pot s-o încălzesc.
ARTHUR. Nu, nu, căci vezi chiar fierul menit spre mângâiere,
Se stinse de mâhnire de întrebuințarea
La care se aduce: și singur poți să vezi,
Că în acești cărbuni nu este nici semn de răutate;
A cerului suflare i-a stins arzânde flăcări,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

117

And strew'd repentant ashes on his head.
HUBERT. But with my breath I can revive it, boy.
ARTHUR. An if you do, you will but make it blush
And glow with shame of your proceedings, Hubert.
Nay, it perchance will sparkle in your eyes,
And, like a dog that is compell'd to fight,
Snatch at his master that doth tarre him on.
All things that you should use to do me wrong
Deny their office; only you do lack
That mercy which fierce fire and iron extends,
Creatures of note for mercy-lacking uses.

HUBERT. Well, see to live; I will not touch thine eye
For all the treasure that thine uncle owes.
Yet I am sworn, and I did purpose, boy,
With this same very iron to burn them out.
ARTHUR. O, now you look like Hubert! All this while

Pe capu-i așternut-a cenușă de căință.
HUBERT. Dar eu cu o suflare pot învia văpaia.
ARTHUR. De ai face tu aceasta roșir-aș pentru tine;
Și de rușine, Hubert, pentru cruzimea ta
S-ar reflecta în ochi-ți și poate c-ar luci;
Ș-atunci ca un câine ce-i ațâțat la luptă,
Ce mușcă pe stăpânul ce umblă să-l împungă;
Vezi că acele toate ce întrebuințază în contra-mi
Refuză să-ți slujescă; îți lipsește numai ție
Cea milă ce resimte nemilostivul fier
Și focul, cunoscute că n-au înduioșare.

HUBERT. Fii liniștit atunci nu-ți voi atinge ochii
De mi s-ar da comori de unchiul tău sălbatic;
S-o fac jurasem însă, și aveam chiar intenția
Că uneltele acestea să-ți ard frumoșii ochi.
ARTHUR. Acum văd că ești Hubert și-n tot timpul acesta



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

118

You were disguis'd.

HUBERT. Peace; no more. Adieu.

Your uncle must not know but you are dead:

I'll fill these dogged spies with false reports;

And, pretty child, sleep doubtless and secure

That Hubert, for the wealth of all the world,

Will not offend thee.

ARTHUR. O heaven! I thank you, Hubert.

HUBERT. Silence; no more. Go closely in with me.

Much danger do I undergo for thee. Exeunt

Te prefăceai.

HUBERT. Dă-mi pace, destul, acum adio;

Spionilor vom face raporturi mincinoase;

Și dormi în siguranță, frumosul meu copil,

N-ai cea mai mică teamă, căci pentru toată lumea

Nu te va atinge Hubert.

ARTHUR. Îți mulțumesc, amice.

HUBERT. Tăcere, nici o vorbă, să stai ascuns aici

Sunt în pericol mare pentru ceea ce-am făcut. Iese.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

119

SCENE 2.

England. King John's palace

Enter King John, Pembroke, Salisbury, and other Lords

KING JOHN. Here once again we sit, once again crown'd,
And look'd upon, I hope, with cheerful eyes.

PEMBROKE. This once again, but that your Highness
pleas'd,

Was once superfluous: you were crown'd before,
And that high royalty was ne'er pluck'd off,
The faiths of men ne'er stained with revolt;
Fresh expectation troubled not the land
With any long'd-for change or better state.

SALISBURY. Therefore, to be possess'd with double pomp,

SCENA 2.

Northampton. o sală de onoare în palat

Intră Regele Ioan încoronat. Pembroke, Salisbury și alți Lorzi. Regele Ioan se așează pe tron cu ceremonialul obicinuit.

REGELE IOAN. Întors m-am în fine și încoronat sunt iarăși
De toți cu bucurie speram a fi primit.

PEMBROKE. De nu era plăcerea Maiestății Voastre,
De a celebra d'isnovă solemnitatea asta,
Era o repetare zadarnică, aş zice:

Încoronarea voastra fusese celebrată
Și nu-ți fusese smulsă regala demnitate,
Credința cea obștească nici nu se clătinase
Poporul nu-și schimbase speranța în viitor,
Și nu cerea schimbare sau îmbunătățire.

SALISBURY. Să te înconjori acum cu pompă îndoită,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

120

To guard a title that was rich before,
To gild refined gold, to paint the lily,
To throw a perfume on the violet,
To smooth the ice, or add another hue
Unto the rainbow, or with taper-light
To seek the beauteous eye of heaven to garnish,
Is wasteful and ridiculous excess.
PEMBROKE. But that your royal pleasure must be done,
This act is as an ancient tale new told
And, in the last repeating, troublesome,
Being urged at a time unseasonable.
SALISBURY. In this the antique and well-noted face
Of plain old form is much disfigured;
And like a shifted wind unto a sail
It makes the course of thoughts to fetch about,
Startles and frights consideration,
Makes sound opinion sick, and truth suspected,

Și să păstrezi un titlu al tău deja de mult,
Să poleiești aurul, sau crinul să-l spoiești,
Sau micșuneaua dulce s-o parfumezi din nou,
Să netezești zăpada, sau iarăși cu o faclă
Să îmbogățești lumina cea în ceruri strălucind,
Stăpâne, e risipă și exces copilăresc.

PEMBROKE. De n-ar urma plăcerea vă în toate să se facă,
Ar fi ca o poveste din nou istorisită;
La a doua povestire supărătoare, grea,
Fiind greșit momentul.
SALISBURY. Și prin aceasta, vechea și cunoscuta față
A formelor străbune e foarte mult jignită;
Ca vântul când se schimbă cu el cărmește pânză,
Așa când se întinde înapoi și-n colo gândul,
Matura chibzuire e tare turburată;
Când formele se schimbă dar, judecata chiar



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

121

For putting on so new a fashion'd robe.
PEMBROKE. When workmen strive to do better than well,
They do confound their skill in covetousness;
And oftentimes excusing of a fault
Doth make the fault the worse by th' excuse,
As patches set upon a little breach
Discredit more in hiding of the fault
Than did the fault before it was so patch'd.

SALISBURY. To this effect, before you were new-crown'd,
We breath'd our counsel; but it pleas'd your Highness
To overbear it; and we are all well pleas'd,
Since all and every part of what we would
Doth make a stand at what your Highness will.
KING JOHN. Some reasons of this double coronation
I have possess'd you with, and think them strong;
And more, more strong, when lesser is my fear,

E strâmbă, și adevărul e greu denaturat.
PEMBROKE. Când muncitorii încearcă să întreacă ce e bine,
Prin lăcomia lor chiar își pierd și hărnicia;
Și adeseori încercarea de a învălui o culpă
Va face ca greșeala să pară neiertată:
Precum e peticelul pe o găurică mică
Atrage atenția pe locul ce-l ascunde,
Și gaura se vede prin cârpitură chiar.

SALISBURY. Chiar spre sfârșitul ăsta până nu te încoronaseși
Ți-am dat a noastre sfaturi, plăcere—avut-ai însă
Să nu urmezi cuvântul: suntem toți mulțumiți;
Căci fie ce dorință a noastră se supune
Voinței mai înalte a Maiestății Voastre.
REGELE IOAN. Cuvintele, în parte a faptelor de astăzi
Comunicat-am vouă și le găsesc fondate;
Și chiar vă voi convinge că sunt și mai tari încă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

122

I shall indue you with. Meantime but ask
What you would have reform'd that is not well,
And well shall you perceive how willingly
I will both hear and grant you your requests.

PEMBROKE. Then I, as one that am the tongue of these,
To sound the purposes of all their hearts,
Both for myself and them-but, chief of all,
Your safety, for the which myself and them
Bend their best studies, heartily request
Th' enfranchisement of Arthur, whose restraint
Doth move the murmuring lips of discontent
To break into this dangerous argument:
If what in rest you have in right you hold,
Why then your fears-which, as they say, attend
The steps of wrong-should move you to mew up
Your tender kinsman, and to choke his days

Când veți pricepe bine...(dar asta mai încolo
Când voi fi fără grijă: iar până atunci îmi spuneți,
De este vreo greșală ce trebuie îndreptată,
Și veți vedea voi bine cu ce bună-voință
Dorința cea mai mică vă voi îndeplini-o
PEMBROKE. Atunci, (ca acela ce sunt aici pus
Să tălmăcesc gândirea a tuturor ce sunt față,)
Voi cere, pentru mine, precum și pentru ei,
(Dar mai cu seamă încă în interesul sincer
A siguranței Voastre, pe care noi cu toții
Și cu credință câtă să o asigurăm.)
Precum spusei, voi cere din inimă ca Arthur
Să fie pus îndată în libertate; altfel
Trândava clevetire, prin gurile, acelor
Nemulțumiți și leneși, începe să discute,
Că dacă cârmuirea ce-n liniște posezi,
O ții după dreptate, de ce te temi atunci?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

With barbarous ignorance, and deny his youth
The rich advantage of good exercise?
That the time's enemies may not have this
To grace occasions, let it be our suit
That you have bid us ask his liberty;
Which for our goods we do no further ask
Than whereupon our weal, on you depending,
Counts it your weal he have his liberty.

KING JOHN. Let it be so. I do commit his youth
To your direction.
Enter Hubert
[Aside] Hubert, what news with you?
PEMBROKE. This is the man should do the bloody deed:
He show'd his warrant to a friend of mine;
The image of a wicked heinous fault

123

Și ții în închisoare ta tânărul copil?
Și-i nimicești ființa în neștiința lumii,
Fiind lipsit cu totul și de învățătură
Și multe petreceri plăcute tinereții?
Și ca să nu mai poată dușmani-vă de astăzi
Să spună astea toate, de aceea ne rugăm,
Să ne împlinești rugarea de al libera îndată;
Și-n adevăr acesta n-o cerem pentru noi;
Dar întrucât depinde prosperitatea noastră
De al vostru bine, cerem să fie cum am zis.
REGELE IOAN. Asa să fie dară; vă încredințez de acuma
A lui minoritate.
Intră Hubert
(îl ia la o parte) Ce veste aduci cu tine?
PEMBROKE. Acesta este omul însărcinat cu fapta;
Și-a arătat mandatul unui amic al meu:
În ochiul lui se vede că crima sângeroasă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

124

Lives in his eye; that close aspect of his
Doth show the mood of a much troubled breast,
And I do fearfully believe 'tis done
What we so fear'd he had a charge to do.
SALISBURY. The colour of the King doth come and go
Between his purpose and his conscience,
Like heralds 'twixt two dreadful battles set.
His passion is so ripe it needs must break.
PEMBROKE. And when it breaks, I fear will issue thence
The foul corruption of a sweet child's death.
KING JOHN. We cannot hold mortality's strong hand.
Good lords, although my will to give is living,
The suit which you demand is gone and dead:
He tells us Arthur is deceas'd to-night.
SALISBURY. Indeed, we fear'd his sickness was past cure.
PEMBROKE. Indeed, we heard how near his death he was,
Before the child himself felt he was sick.

Probează conștiința cu crime încărcată;
Și mult mă tem că faptul ce noi îl bănuisem,
'L-a și comis mișelul.

SALISBURY. Pe a Regelui figură ce bine se citește,
Cum luptă conștiința cu cruda sa voință
Mânia lui e gata în fine să izbucnească.

PEMBROKE. Și mult mă tem în mine că va ieși de acolo
Neomenoasa jertfă a pruncului gingaș.

REGELE IOAN. Noi nu putem în mersu-i destinul să-l oprim
Cu toate că persistă dorința să vă ascult.

Cel lucru ce îmi cereți din lume a perit
Aflai acum că azi noapte sărmanul a murit.

SALISBURY. În adevăr ghicisem că este greu bolnav

PEMBROKE. Și aflasem cu toții că trage ca să moară,
Până nu simțise încă nici el că e bolnav.





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

125

This must be answer'd either here or hence.
KING JOHN. Why do you bend such solemn brows on me?
Think you I bear the shears of destiny?
Have I commandment on the pulse of life?
SALISBURY. It is apparent foul-play; and 'tis shame
That greatness should so grossly offer it.
So thrive it in your game! and so, farewell.
PEMBROKE. Stay yet, Lord Salisbury, I'll go with thee
And find th' inheritance of this poor child,
His little kingdom of a forced grave.
That blood which ow'd the breadth of all this isle
Three foot of it doth hold-bad world the while!
This must not be thus borne: this will break out
To all our sorrows, and ere long I doubt. Exeunt Lords

KING JOHN. They burn in indignation. I repent.

Răspunderea desigur pe cine-va cădea-va.
REGELE IOAN. De ce priviți la mine cu ochii încruntați
Credeți că pot conduce cu mâna mea destinul?
Că pot acea putere, eu; în contra morții?
SALISBURY. Trădarea e vădită, și este un păcat
Că tarele profit prin astfel de mijloace.
Vă urez izbândă bună. Să ne vedem cu bine.
PEMBROKE. Mai stai puțin, Lord Salisbury, vom merge
împreună,
Afla-vom moștenirea sărmanului copil,
În strâmta sa domnie a morții premature.
Acel a cui domnie era întreaga țară,
Îl stăpânește—acuma o umedă țărână:
Ce lume păcătoasă, de răutate plină,
Nu vom răbda atâtea; va izbucni în fine
Nemulțumirea noastră, și nu-i departe ceasul. Ies Lorzii.
REGELE IOAN. E mare indignarea;—încep a mă căi:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

126

There is no sure foundation set on blood,
No certain life achiev'd by others' death.
Enter a Messenger
A fearful eye thou hast; where is that blood
That I have seen inhabit in those cheeks?
So foul a sky clears not without a storm.
Pour down thy weather-how goes all in France?

MESSENGER. From France to England. Never such a pow'r
For any foreign preparation
Was levied in the body of a land.
The copy of your speed is learn'd by them,
For when you should be told they do prepare,
The tidings comes that they are all arriv'd.

KING JOHN. O, where hath our intelligence been drunk?

Nu-i traiul când temelia pe sânge e clădită,
Nu se câștigă iarăși o viață odihnită,
Ce-și reazemă puterea pe jaf și pe omor.
Intră un vestitor
Privirea-ți e îngrijită, și sângele cel viu
Ce-ți rumenea obrazii o dată s-a secăt.
Când se adună în ceruri întunecoșii nori,
Printr-o furtună numai se înseninează cerul;
Revarsă-ți dar potopul. În Franța ce e nou?
VESTITORUL. Ascultă noutatea din Franța ce aduc:
Nu s-a văzut vreo dată în nici o țară-n lume
Atâta oaste strânsă, și nici că va mai fi,
Să cucerească țărmuri străine, depărtate.
Cunosc puterea voastră și pregătirea slabă;
'Nainte de a afla chiar că dânșii se prepară,
La poarta voastră iacă vedem c-au și sosit.
REGELE IOAN. Ah! cum se întunecase inteligența noastră?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

127

Where hath it slept? Where is my mother's care,
That such an army could be drawn in France,
And she not hear of it?
MESSENGER. My liege, her ear
Is stopp'd with dust: the first of April died
Your noble mother; and as I hear, my lord,
The Lady Constance in a frenzy died
Three days before; but this from rumour's tongue
I idly heard-if true or false I know not.
KING JOHN. Withhold thy speed, dreadful occasion!
O, make a league with me, till I have pleas'd
My discontented peers! What! mother dead!
How wildly then walks my estate in France!
Under whose conduct came those pow'rs of France
That thou for truth giv'st out are landed here?
MESSENGER. Under the Dauphin.
KING JOHN. Thou hast made me giddy

Cum adormise? Oare e surdă mama noastră?
Atâta oaste mare s-a adunat în Franța,
Fără ca să audă dânsa?
VESTITORUL. Urechea ei, stăpâne,
Cu praf e astupată, căci strălucirea Doamnă
Murit-a în Aprilie: și iarăși auzii
C-ar fi murit Constanța nebună de durere,
Trei zile înainte, dar astea toate zic
Din zvon le am aflate, nu știu de-a adevăr.
REGELE IOAN. Oprește-ți mersul aspru timp fugător, cu mine
În ciudă te unește, și lasă să mulțumesc
Nemulțumita curte! Cum mama mea e moartă!
Averea mea din Franța va fi pierdută toată!
Dar sub a cui comandă au debarcat străinii?

VESTITORUL. Delphinul chiar îi duce
REGELE IOAN. M'ai amețit, băiete



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

With these in tidings.
Enter the BASTARD and PETER OF POMFRET
Now! What says the world
To your proceedings? Do not seek to stuff
My head with more ill news, for it is fun.
BASTARD. But if you be afear'd to hear the worst,
Then let the worst, unheard, fall on your head.
KING JOHN. Bear with me, cousin, for I was amaz'd
Under the tide; but now I breathe again
Aloft the flood, and can give audience
To any tongue, speak it of what it will.
BASTARD. How I have sped among the clergymen
The sums I have collected shall express.
But as I travell'd hither through the land,
I find the people strangely fantasied;
Possess'd with rumours, full of idle dreams.
Not knowing what they fear, but full of fear;

128

Cu-atâta rea vestire.
Intră Bastardul cu Petru de Pomfret
Ei, ce spune lumea?
De ispravele îți pe aici? și nu-mi mai umple capul
Cu altă veste tristă, căci este plin, și-s gârbov.
Deci, dacă te îngrozește să auzi această veste,
Neauzite rele pe capul tău să cadă.
REGELE IOAN. Încet cu mine, vere: m-a amețit de tot
Potopul, dar acumă răsuflu însfârșit,
Li pot da ascultare, vorbește dar ce vrei.

BASTARDUL. Aceste sume strânse vor dovedi în destul
Cum mi-a mers cu clerul în expediția mea.
Călătorind prin țară găsit-am lumea însă
În dispoziții stranie ce nu-mi pot explica:
Impresionați de zvonuri, de visuri îngroziți,
Nepipăind primejdia, dar rău pătrunși de frică:





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

129

And here's a prophet that I brought with me
From forth the streets of Pomfret, whom I found
With many hundreds treading on his heels;
To whom he sung, in rude harsh-sounding rhymes,
That, ere the next Ascension-day at noon,
Your Highness should deliver up your crown
KING JOHN. Thou idle dreamer, wherefore didst thou so?
PETER. Foreknowing that the truth will fall out so.
KING JOHN. Hubert, away with him; imprison him;
And on that day at noon whereon he says
I shall yield up my crown let him be hang'd.
Deliver him to safety; and return,
For I must use thee.
Exit Hubert with Peter
O my gentle cousin,
Hear'st thou the news abroad, who are arriv'd?
BASTARD. The French, my lord; men's mouths are full of it;

Găsit-am proorocul acesta, urmărit
De o ceată micinoasă și l-am adus cu mine
Din Pomfret, el acolo, cînta cu voce tare
Că până la Înălțare, înainte chiar de prînz
Veți abdica coroana, domnia dezbrăcînd-o.

REGELE IOAN. Tu, visător nemernic, de ce făceai aceasta?
PETRU. Căci știu că adevărul va fi precum am spus.
REGELE IOAN. Ia-l de aici, Hubert, și du-l la închisoare;
La prînz, în ziua aceea, în care-a proorocit
C-oi dezbrăca domnia, să fie spînzurat.
Îl pune la loc sigur; și iarăși te întoarce
C-am treabă iar cu tine.
Ies Hubert cu Petru de Pomfret
(*Bastardului*) Dar spune-mi dragă vere,
Aflat-ai de aceia ce au sosit la noi?
BASTARDUL. Da de Francezi, Sire; de ei numai e vorbă:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Besides, I met Lord Bigot and Lord Salisbury,
With eyes as red as new-enkindled fire,
And others more, going to seek the grave
Of Arthur, whom they say is kill'd to-night
On your suggestion.

KING JOHN. Gentle kinsman, go
And thrust thyself into their companies.
I have a way to will their loves again;
Bring them before me.

BASTARD. I Will seek them out.

KING JOHN. Nay, but make haste; the better foot before.
O, let me have no subject enemies
When adverse foreigners affright my towns
With dreadful pomp of stout invasion!
Be Mercury, set feathers to thy heels,
And fly like thought from them to me again.

BASTARD. The spirit of the time shall teach me speed.

130

Am întâlnit pe urmă pe Salisbury și alți mai mulți
Cu ochii umflați și roșii, spre groapă, se îndreptau
Lui Arthur, care, dânsii pretind în astă noapte
A fost ucis de tine.

REGELE IOAN. Da du-te, vere, du-te.
Și dacă poți, te bagă chiar printre ei iubite.
Găsit-am iar mijlocul să fiu iubit de ei
Îi adu chiar cu tine.

BASTARDUL. Mă duc în grabă să-i caut.

REGELE IOAN. În cea mai mare grabă, te rog, întinde, vere
Să n-am dușmani în juru-mi din chiar supușii mei,
Când inamici de afară cetățile înspăimântă
Cu amenințări mărețe de—invazie voinică
Ușor ca Mercur zboară cu aripi la călcâi,
Și înapoi ca gândul te întoarce iar la mine.

BASTARDUL. Nici fulgerul, nici vântul n-au să-mi întreacă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

131

KING JOHN. Spoke like a sprightful noble gentleman.

Exit Bastard

Go after him; for he perhaps shall need
Some messenger betwixt me and the peers;
And be thou he.

MESSENGER. With all my heart, my liege. Exit.

KING JOHN. My mother dead!

Re-enter Hubert

HUBERT. My lord, they say five moons were seen to-night;
Four fixed, and the fifth did whirl about
The other four in wondrous motion.

KING JOHN. Five moons!

HUBERT. Old men and beldams in the streets
Do prophesy upon it dangerously;
Young Arthur's death is common in their mouths;
And when they talk of him, they shake their heads,

mersul. Iese Bastardul.

REGELE IOAN. Ca un voinic vorbit-ai.

(Vestitorul) Tu, dute după el,
Căci poate ca să aibă și dânsul trebuință
De cine-va s-alerge, și tu vei fi acela.

VESTITORUL. Cu inima voioasă, stăpâne. Iese.

REGELE IOAN. Biata mama!

Reintră Hubert

HUBERT. Stăpâne auzit-am că s-a văzut, azi noapte,
Cinci luni, din care patru statornice, a cincea
În jurul lor, cu mersuri curioase, ceruiau.

REGELE IOAN. Cinci lumi?

HUBERT. Moșnegi bătrâni și babe, strângându-se pe ulițe,
Prezic fatale lucruri din fenomenul ăsta:
Și comentează moartea lui Arthur peste tot
Și când vorbesc de dânsul, șoptesc și dau din cap,





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

132

And whisper one another in the ear;
And he that speaks doth gripe the hearer's wrist,
Whilst he that hears makes fearful action
With wrinkled brows, with nods, with rolling eyes.
I saw a smith stand with his hammer, thus,
The whilst his iron did on the anvil cool,
With open mouth swallowing a tailor's news;
Who, with his shears and measure in his hand,
Standing on slippers, which his nimble haste
Had falsely thrust upon contrary feet,
Told of a many thousand warlike French
That were embattailed and rank'd in Kent.
Another lean unwash'd artificer
Cuts off his tale, and talks of Arthur's death.
KING JOHN. Why seek'st thou to possess me with these
fears?
Why urgest thou so oft young Arthur's death?

Și acela ce vorbește pe celălalt ia de mână,
Și iacela ce ascultă privește cu sfială,
Și dând din cap se uită iar galeș, și se-ncruntă.
Pe un fierar văzut-am cum a rămas, cu mâna
Tot cum o ridicase, pe când pe nicovală
Răcise bine fierul, și sta căscându-și gura.
Cu cotul într-o mână, cu foarfeci în cealaltă,
Istorisea povestea un croitor, acesta
În graba-i să alerge, plecase de acasă
Cu un papuc și-o cizmă, de câți Francezi voinici
Văzuse el cu ochii eșalonați în Kent.
Pe urmă, peste dânsul un meșter nemâncat
Și nespălat sosește și spune despre Arthur.

REGELE IOAN. De ce încerci tu astfel să mă cuprinzi cu groază?
Ce-mi pomenesci într-una de Arthur și de moarte-i?
Ucisul-ai cu mâna-ți: cuvânt destul avut-am



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

133

Thy hand hath murd' red him. I had a mighty cause
To wish him dead, but thou hadst none to kill him.
HUBERT. No had, my lord! Why, did you not provoke me?
KING JOHN. It is the curse of kings to be attended
By slaves that take their humours for a warrant
To break within the bloody house of life,
And on the winking of authority
To understand a law; to know the meaning
Of dangerous majesty, when perchance it frowns
More upon humour than advis'd respect.
HUBERT. Here is your hand and seal for what I did.
KING JOHN. O, when the last account 'twixt heaven and
earth
Is to be made, then shall this hand and seal
Witness against us to damnation!
How oft the sight of means to do ill deeds
Make deeds ill done! Hadst not thou been by,

Eu, să doresc acesta, tu n-ai avut nici unu.

HUBERT. Cum n-am avut, stăpâne? Chiar voi mi-ați poruncit.
REGELE IOAN. Blestemul cel mai mare al regilor adesea
E sclavul cel nemernic ce-i judecă dorința
Ca un mandate să verse un sânge innocent;
Pe care aprobarea măririi îl impinge
Să calce-o sfântă lege, crezând că a ghicit
Menirea ce-i ascunsă în pieptul unui Domn,
Când cu neprevădere dorința își exprimă.
HUBERT. Vedeți iscălitura și inelul ce mi-ați dat.
REGELE IOAN. Când va sosi momentul supremei răfuiei
A socotelei noastre cu cerul, acest inel
Ș-această semnătură, mărturisi-vor aspru
În contra-ne atunci, spre damnațiunea noastră
De multe ori, păcatul comitem de aceea
Că-ntrevedem mai lesne mijlocul de a-l face;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

A fellow by the hand of nature mark'd,
Quoted and sign'd to do a deed of shame,
This murder had not come into my mind;
But, taking note of thy abhorr'd aspect,
Finding thee fit for bloody villainy,
Apt, liable to be employ'd in danger,
I faintly broke with thee of Arthur's death;
And thou, to be endeared to a king,
Made it no conscience to destroy a prince.
HUBERT. My lord-
KING JOHN. Hadst thou but shook thy head or made
pause,
When I spake darkly what I purposed,
Or turn'd an eye of doubt upon my face,
As bid me tell my tale in express words,
Deep shame had struck me dumb, made me break off,
And those thy fears might have wrought fears in me.

134

De n-ai fi fost acolo, ființă însemnată
Prin degetul naturii, pătat, predestinat,
Nici nu-mi intra în minte omorul să-l comit;
Dar observându-ți chipul cel sîngeros, văzând
C-ai fi tu omul tocmai să faci o mișelie,
Ți-am pomenit în treacăt de moarte ce doream:
Dar tu, pe lângă un Rege ca să te iei cu bine,
Avut-ai cutezanța p-un principe s-ucizi.

HUBERT. Stăpâne...

REGELE IOAN. Dacă numai m-opreai...de tresăreai,
Când am vorbit de scopu-mi cu graiul întunecos,
De te făceai atunci că nu m-ai înțeles,
Silindu-mă prin astea să spun curat ce voi,
Sunt sigur că rușinea m-ar fi făcut să tac,
Și tu cu îndoiala-ți îmi îndoiai voința:
Dar nu, cu semne numai m-ai înțeles... cu o vorbă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

But thou didst understand me by my signs,
And didst in signs again parley with sin;
Yea, without stop, didst let thy heart consent,
And consequently thy rude hand to act
The deed which both our tongues held vile to name.
Out of my sight, and never see me more!
My nobles leave me; and my state is braved,
Even at my gates, with ranks of foreign pow'rs;
Nay, in the body of the fleshly land,
This kingdom, this confine of blood and breath,
Hostility and civil tumult reigns
Between my conscience and my cousin's death.
HUBERT. Arm you against your other enemies,
I'll make a peace between your soul and you.
Young Arthur is alive. This hand of mine
Is yet a maiden and an innocent hand,
Not painted with the crimson spots of blood.

135

Și iar cu semne numai și-ai preparat păcatul;
Lăsat-ai fără piedici inima-ți să consimtă,
Și iarăși fără piedici făcut-a mâna ta
Cea faptă ce cu gura-mi n-am îndrăznit s-o spunem.
Te du de lângă mine, nu vreau să te mai văd!
Mă părăsesc baroni, și sunt amenințat
Chiar în a mea cetate, de inamici străini:
Chiar în interiorul acestul trup al meu
Există dezbinare, conștiința mă mustrează
Ș-ambitiția mea se umflă căci Arthur nu mai este.

HUBERT. Te înarmează-n contra dușmanilor d-afară
Și-ți împăca-voi lesne mustrarea conștiinței:
Băiatu-i încă-n viață, și mâna ce o vezi
E încă nepătată cu sânge inocent.
În pieptu-mi niciodată nu a putut să bată



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Within this bosom never ent' red yet
The dreadful motion of a murderous thought
And you have slander'd nature in my form,
Which, howsoever rude exteriorly,
Is yet the cover of a fairer mind
Than to be butcher of an innocent child.
KING JOHN. Doth Arthur live? O, haste thee to the peers,
Throw this report on their incensed rage
And make them tame to their obedience!
Forgive the comment that my passion made
Upon thy feature; for my rage was blind,
And foul imaginary eyes of blood
Presented thee more hideous than thou art.
O, answer not; but to my closet bring
The angry lords with all expedient haste.
I conjure thee but slowly; run more fast. Exeunt

136

Inima ucigașă ce ai crezut că am;
Iar chipul meu, în ochi-ți urât; și pentru care
Ai insultat natura și ai calomniat-o
Îmbracă încă un suflet ce este prea curat
Ca să măcelărească un copilaș draguț.

REGELE IOAN. Adevărat trăiește? Dă fuga printre Lorzi
Revarsă această veste pe dânșii ca un balsam,
Și fă-i să se întoarcă la datoria lor.
Tu, pentru observația ce-n furia mea făcui
De chipul tău...mă iartă...pasiunea mă orbise,
Ochi-mi sături de singe te zugrăveau cu chipul
Mai sângeros și groaznic decât te văd acum.
Nu spune nici o vorbă și adu-mi imediat
Pe toți baronii-ncoace, aleargă cât de iute. Iese.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

137

SCENE 3.

England. Before the castle

Enter Arthur, on the walls

ARTHUR. The wall is high, and yet will I leap down.
Good ground, be pitiful and hurt me not!
There's few or none do know me; if they did,
This ship-boy's semblance hath disguis'd me quite.
I am afraid; and yet I'll venture it.
If I get down and do not break my limbs,
I'll find a thousand shifts to get away.
As good to die and go, as die and stay. *[Leaps down]*
O me! my uncle's spirit is in these stones.
Heaven take my soul, and England keep my bones!
[Dies]

SCENA 3.

Northampton. Înaintea castelului.

Intră Arthur pe zid îmbrăcat ca un marinar

ARTHUR. Ce înalt e zidul! totuși m-am hotărât să sar
Țărână fii miloasă, să nu-mi faci nici un rău.
Puțini mă știu p-aici, și chiar de ar fi câțiva,
Nu m-ar putea cunoaște sub astă străvestire.
Mă tem, cu toate astea voi face încercarea;
De m-aș vedea odată jos, fără să-mi rup ceva.
Găesc mijlocul lesne să plec; de e să mor,
Să mor fugind mai bine decât să mor aici. *(sare jos)*
Al unchiului meu suflet e-n pietrele acestea!
Vai! Mor. Primește-mi duhul, cer, mult iubit și bland,
Iar tu, iubită țară, primește corpul meu.
(moare)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

138

Enter Pemsbroke, Salisbury, and Bigot
SALISBURY. Lords, I will meet him at Saint Edmundsbury;
It is our safety, and we must embrace
This gentle offer of the perilous time.
PEMBROKE. Who brought that letter from the Cardinal?
SALISBURY. The Count Melun, a noble lord of France,
Whose private with me of the Dauphin's love
Is much more general than these lines import.
BIGOT. To-morrow morning let us meet him then.
SALISBURY. Or rather then set forward; for 'twill be
Two long days' journey, lords, or ere we meet.
Enter the BASTARD
BASTARD. Once more to-day well met, distemper'd lords!
The King by me requests your presence straight.
SALISBURY. The King hath dispossess'd himself of us.
We will not line his thin bestained cloak
With our pure honours, nor attend the foot

Intră Pembroke, Salisbury și Bigot
SALISBURY. Eu, la Saint Edmunds Bury îl voi întâlni, milords,
Va fi scăparea noastră, și trebuie să primim
Oferta-i amicală în timpuri așa de grei.
PEMBROKE. Scrisoarea oare din Franța a adus-o?
SALISBURY. Un tânăr Domn și nobil, Sir Conte de Melun.
Particular îmi spuse că e dispus Delphinul
Mai bine către voi, chiar decât vă spune într-ânsa
BIGOT. Să-l întâlnim atunci toți mâine dimineață.
SALISBURY. Să mergem dar, înainte de a ne-ntâlni, mylords,
Vor trece două zile mari de călătorie.
Intră Bastardul
BASTARDUL. Ce bună întâlnire! Tot supărați, mylords?
Prin mine, Ioan vă cheamă ca să veniți la el.
SALISBURY. S-a lepădat de ai noștri, de noi, Gegele tău:
Noi, manta lui pătată nu vrem s-o împodobim
Cu-onorurile noastre; nu vom slugi pe acela



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

139

That leaves the print of blood where'er it walks.
Return and tell him so. We know the worst.
BASTARD. Whate'er you think, good words, I think, were best.
SALISBURY. Our griefs, and not our manners, reason now.
BASTARD. But there is little reason in your grief;
Therefore 'twere reason you had manners now.
PEMBROKE. Sir, sir, impatience hath his privilege.
BASTARD. 'Tis true-to hurt his master, no man else.
SALISBURY. This is the prison. What is he lies here?
PEMBROKE. O death, made proud with pure and princely beauty!
The earth had not a hole to hide this deed.

SALISBURY. Murder, as hating what himself hath done,
Doth lay it open to urge on revenge.
BIGOT. Or, when he doom'd this beauty to a grave,

Ce unde calcă lasă o urmă sângeroasă.
Te-ntoarce și i-o spune căci știm ce a făcut.
BASTARDUL. Oricare vă e gândul, aş crede că e bine
Să vă serviți cu vorbe mai blânde, Domnii mei.
SALISBURY. Durerea noastră, astăzi vorbește, nu, rațiunea.
BASTARDUL. Dar îndurerea voastră rațiune e puțină;
Rațiunea doar v-ar spune să fiți mai moderați.
PEMBROKE. Exasperarea noastră ne va scuza, amice!
BASTARDUL. Adevărat e; răul vouă înșivă vi-l faceți.
SALISBURY. Aici e închisoarea. Ce zace acolo jos?
PEMBROKE văzându-l pe Arthur. Domnească și curată
frumusețe, mândră-n moarte!
Nu-i vizuină în lume destul de-ntunecoasă
S-ascundă din vedere o crimă ca aceasta!
SALISBURY. Chiar crima, îngrozită d-atâta barbarie,
Arată a sa victim și cere răzbunare.
BIGOT. Sau destinând pieirii cea victim frumoasă,





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

140

Found it too precious-princely for a grave.
SALISBURY. Sir Richard, what think you? Have you
beheld,
Or have you read or heard, or could you think?
Or do you almost think, although you see,
That you do see? Could thought, without this object,
Form such another? This is the very top,
The height, the crest, or crest unto the crest,
Of murder's arms; this is the bloodiest shame,
The wildest savagery, the vilest stroke,
That ever wall-ey'd wrath or staring rage
Presented to the tears of soft remorse.
PEMBROKE. All murders past do stand excus'd in this;
And this, so sole and so unmatchable,
Shall give a holiness, a purity,
To the yet unbegotten sin of times,
And prove a deadly bloodshed but a jest,

Natura a găsit-o prea scumpă pentru groapă.
SALISBURY. Ce crezi, Sir Richard? oare văzut-ai de când ești,
Citit-ai, auzit-ai de astfel de oroare?
De nu vedeai cu ochiu-ți aici adevărul,
Îți zugrăveai în minte un astfel de spectacol?
Aceasta este culmea , e creasta cea mai înaltă
A mizeriei negre; sălbatica rușine,
Măcelul cel mai barbar, izbirea cea mai tare,
Ce furie-nflăcărată, mania cea nebună
Opus înduioșării și blândeii remușcări.

PEMBROKE. Acest omor va șterge omorurile toate
Ce s-au comis înainte; atât e de unic
De neajuns în felu-i, că va azvârli un vâl
De nevinovăție pe crimele acelea
Ce au să se comită-n timp ce vor veni,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Exemplified by this heinous spectacle.

BASTARD. It is a damned and a bloody work;
The graceless action of a heavy hand,
If that it be the work of any hand.

SALISBURY. If that it be the work of any hand!
We had a kind of light what would ensue.
It is the shameful work of Hubert's hand;
The practice and the purpose of the King;
From whose obedience I forbid my soul
Kneeling before this ruin of sweet life,
And breathing to his breathless excellence
The incense of a vow, a holy vow,
Never to taste the pleasures of the world,
Never to be infected with delight,
Nor conversant with ease and idleness,
Till I have set a glory to this hand

141

Cruzimea cea mai mare părea-va ca o glumă
Pe lângă cea de astăzi.

BASTARDUL. În adevăr e fapta monstroasă, afurisită;
O mână de a făcut-o, în veci e blestemată.

SALISBURY. O mână de a făcut-o! Mă credeți, Domnii mei,
De mult timp bănuisem ce are să se-ntâmples:
E mâna ciminală a lui Hubert în aceasta,
De Regele e planul urzit și preparat;
Supunerea jurată lui, azi o retractez,
Făcând noi jurăminte acum îngenunchiat
'Naintea acestor resturi a unei existențe
Nevinovată, dulce, un jurământ solemn,
Ca d-astăzi înainte nu voi simți-n viață
Plăcere, bucurie; nici somnul nici odihnă
Nu m-or opri-nainte de a pune pe a ta frunte
Cununa glorioasă a răzbunării mele.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

142

By giving it the worship of revenge.

PEMBROKE. and BIGOT. Our souls religiously confirm thy words.

Enter Hubert

HUBERT. Lords, I am hot with haste in seeking you.

Arthur doth live; the King hath sent for you.

SALISBURY. O, he is bold, and blushes not at death!

Avaunt, thou hateful villain, get thee gone!

HUBERT. I am no villain.

SALISBURY. Must I rob the law? *[Drawing his sword]*

BASTARD. Your sword is bright, sir; put it up again.

SALISBURY. Not till I sheathe it in a murderer's skin.

HUBERT. Stand back, Lord Salisbury, stand back, I say;

By heaven, I think my sword's as sharp as yours.

I would not have you, lord, forget yourself,

Nor tempt the danger of my true defence;

Lest I, by marking of your rage, forget

BIGOT, PEMBROKE. Jurăm și noi aceasta, pe sufletele noastre

Intră Hubert

Hubert. Mylords, în mare grabă, vă caut. Regele

Trimisu-ma încoace, căci Arthur tot trăiește

SALISBURY. Nerușinat e, moartea nu-l face să roșească?

'Napoi, mișel sălbatic, să nu te mai vedem.

HUBERT. Nu sunt mișel.

Salisbury. Fura-voi spânzurătoare-i prada. *(Scoate sabia din teacă)*

BASTARDUL. 'Ți-e sabia-ascuțită, mylord, o pune-n teacă.

SALISBURY. S-o vâr întâi în carnea acestui asasin.

HUBERT. Retrage-te, Lord Salisbury, îți spun să te retragi.

Mi-e sabia ca a voastră de ascuțită poate:

Mai bine nu te expune, nu mă sili să m-apăr,

Mînia mea m-ar face să uit pentru o dată

Ce sunt dat mării și nobilei voastre.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

143

Your worth, your greatness and nobility.

BIGOT. Out, dunghill! Dar'st thou brave a nobleman?

HUBERT. Not for my life; but yet I dare defend

My innocent life against an emperor.

SALISBURY. Thou art a murderer.

HUBERT. Do not prove me so.

Yet I am none. Whose tongue soe'er speaks false,

Not truly speaks; who speaks not truly, lies.

PEMBROKE. Cut him to pieces.

BASTARD. Keep the peace, I say.

SALISBURY. Stand by, or I shall gall you, Faulconbridge.

BASTARD. Thou wert better gall the devil, Salisbury.

If thou but frown on me, or stir thy foot,

Or teach thy hasty spleen to do me shame,

I'll strike thee dead. Put up thy sword betime;

Or I'll so maul you and your toasting-iron

BIGOT. Cum! îndrăzneşti, tâlhare, p-un nobil să-l desfizi?

HUBERT. N-aş face-o pentr-o lume dar îndrăznesc să apăr

În contra unui Rege chiar inocenţa mea.

SALISBURY. Un ucigaş eşti!

HUBERT. Poate voi fi de mă siliţi;

Nu-s ucigaş, eu, totuşi nu spune adevărul

Acel ce spune altfe: ş-acel ce nu vorbeşte

Acevărat, se cheamă de toţi un mincinos...

PEMBROKE. Ce mai aştepţi? omoară-l

BASTARDUL. Te-astâmpără o dată...

SALISBURY. Stai Faulconbridge, căci altfel te tai cu spade mea?

BASTARDUL. Pe Diavolul mai bine îl provocai, mylord

De-naintezi asupra-mi, de faci un pas spre mine,

Te-omor ca pe un câine, la bagă iar în teacă

Frigarea ta, cât încă ai vreme, că-ţi promit

Că-s dracu-n persoană, venit aici din iad.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

144

That you shall think the devil is come from hell.
BIGOT. What wilt thou do, renowned Faulconbridge?
Second a villain and a murderer?
HUBERT. Lord Bigot, I am none.
BIGOT. Who kill'd this prince?
HUBERT. 'Tis not an hour since I left him well.
I honour'd him, I lov'd him, and will weep
My date of life out for his sweet life's loss.
SALISBURY. Trust not those cunning waters of his eyes,
For villainy is not without such rheum;
And he, long traded in it, makes it seem
Like rivers of remorse and innocence.
Away with me, all you whose souls abhor
Th' uncleanly savours of a slaughter-house;
For I am stifled with this smell of sin.
BIGOT. Away toward Bury, to the Dauphin there!

BIGOT. Cum, Faulconbridge cinstite, p-un ucigaş îl aperi?
HUBERT. Nu-s ucigaş
BIGOT. Dar cine ucise p-acest prinţ?
HUBERT. Un ceas n-a trecut încă de când eram cu dânsul:
Eu l-am iubit sărmanul şi l-am cinstit; voi plânge
Cât voi trăi, cea viaţă răpită-n floarea ei.
SALISBURY. Vă rog nu vă încredeţi în lacrimile sale,
Mişei au lacrimi gata când trebuinţa cere;
E obicei cu dânsul, le lasă ca să curgă
Ca gârle de căinţă, de nevinovăţie.
Veniţi dar toţi cu mine, voice nu vreţi să staţi
În necuratul aer al măcelăriilor;
Pe mine mă îneacă mirosul ce-i aici.
BIGOT. La Bury, pe Delpihul acolo-l voi găsi
Acolo să întrebe de noi, Regele vostru.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

145

PEMBROKE. There tell the King he may inquire us out.

Exeunt Lords

BASTARD. Here's a good world! Knew you of this fair work?

Beyond the infinite and boundless reach
Of mercy, if thou didst this deed of death,
Art thou damn'd, Hubert.

HUBERT. Do but hear me, sir.

BASTARD. Ha! I'll tell thee what:

Thou'rt damn'd as black-nay, nothing is so black-
Thou art more deep damn'd than Prince Lucifer;
There is not yet so ugly a fiend of hell
As thou shalt be, if thou didst kill this child.

HUBERT. Upon my soul-

BASTARD. If thou didst but consent
To this most cruel act, do but despair;
And if thou want'st a cord, the smallest thread

Ies Lorzii.

BASTARDUL. Ce lume e aceasta! Știai de treaba asta?

Căci d-ai comis, tu, fapțul, vei fi afurisit:

Exclus, d-or ce speranță, de ori și ce iertare,
De a cerului elementă nemăsurată, Hubert.

HUBERT. Dar, Domnul meu ascultă...

BASTARDUL. Am înțeles ce este,

Ești blestemat; nimica, nici Lucifer nu-i negru
Ca blestematu-ți suflet; în iad nu-i nici un demon
Așa urât ca tine, d-ai omorât copilul!

HUBERT. Dar jur pe al meu suflet...

BASTARDUL. D-ai consimțit chiar numai
Nimic nu-ți mai rămâne decât să disperi.
De-ți trebuie o frânghie, cea mai subțire ață



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

146

That ever spider twisted from her womb
Will serve to strangle thee; a rush will be a beam
To hang thee on; or wouldst thou drown thyself,
Put but a little water in a spoon
And it shall be as all the ocean,
Enough to stifle such a villain up
I do suspect thee very grievously.

HUBERT. If I in act, consent, or sin of thought,
Be guilty of the stealing that sweet breath
Which was embounded in this beauteous clay,
Let hell want pains enough to torture me!
I left him well.

BASTARD. Go, bear him in thine arms.
I am amaz'd, methinks, and lose my way
Among the thorns and dangers of this world.
How easy dost thou take all England up!

Țesută de păienjeni, va fi destul de groasă
Ca să te stranguleze, și trestia mlădină
Va fi spânzurătoare destulă pentru tine;
Sau prefer-vei poate să te-neci, atunci
O linguriță mică de apă va ajunge,
Cât marea spumegândă cu negrele-i talazuri,
Să-nece o lighioană ca tine, căci pe Arthur
Am mare bănuială că tu l-ai omorât.
HUBERT. D-am consimțit vreodată în gândul meu măcar,
Suflarea parfumată din trupul lui s-o sting,
Să nu găsesc torture destul de aspre în iaduri,
Ca să mă chinuiască! L-am părăsit, zău, bine
Și vesel adineauri.
BASTARDUL. Ridică-l dar în brațe
Sunt uluit, și parcă mă rătăcesc, călcând
Pe căile spinoase și strâmbe ale vieții,
În brațele-ți acuma ții Anglia întreagă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

From forth this morsel of dead royalty
The life, the right, and truth of all this realm
Is fled to heaven; and England now is left
To tug and scramble, and to part by th' teeth
The unowed interest of proud-swelling state.
Now for the bare-pick'd bone of majesty
Doth dogged war bristle his angry crest
And snarleth in the gentle eyes of peace;
Now powers from home and discontents at home
Meet in one line; and vast confusion waits,
As doth a raven on a sick-fall'n beast,
The imminent decay of wrested pomp.
Now happy he whose cloak and cincture can
Hold out this tempest. Bear away that child,
And follow me with speed. I'll to the King;
A thousand businesses are brief in hand,
And heaven itself doth frown upon the land. Exeunt

147

Cu fărâmița moartă a celei cinste stinse
Zburat-a către ceruri, domnia legitimă
Și viața țării noastre, d-acuma înainte
Va fi cu griji muncită, și pentru cârmuirea
Cea clătinață, certuri în veci se vor isca;
Iar pentru rosătura ciolanului măririi
Războiul va fi gata, și blândul ochi al pocii
Ferice, nici odată pe noi nu va surâde
'Năuntru dezbinare, în afară inamici,
Vin împreună toate; cum ciorile se adună
P-o mortăciune; astfel pieirea, confuzia
Așteaptă să răpească ruina maiestății.
Ferice e acela ce va putea să scape
De furia furtunii. Ia-l pe copil de-aici,
Și vino după mine: la Regele mă duc
O mie de afaceri avem să terminăm,
Căci cerul se încruntă; nu știm ce ne așteaptă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

148

ACT V.

SCENE 1.

England. KING JOHN'S palace

Enter KING JOHN, PANDULPH, and attendants

KING JOHN. Thus have I yielded up into your hand
The circle of my glory.

PANDULPH. [*Gives back the crown*] Take again
From this my hand, as holding of the Pope,
Your sovereign greatness and authority.

KING JOHN. Now keep your holy word; go meet the
French;
And from his Holiness use all your power
To stop their marches fore we are inflam'd.

ACTUL AL CINCILEA.

SCENA 1.

Northampton. O cameră la palat

Intră Regele Ioan, Pandulph cu coroana și alții

REGELE IOAN. În mâinile-ți rămas-a coroana cinstii mele.

PANDULPH. (*îi dă înapoi coroama lui Ioan*)

Din mâna-mi iară, Sire, primește-o înapoi.

Putere am din Roma de unde ai deținut
Coroana și mărirea să vă restitui toate.

REGELE IOAN. Cuvântu-ți împlinește și du-te la Francezi,
Fă toată stăruința ca să-i oprești din mers,
Înainte de a fi țara întreagă înflăcărată.
Provinciile noastre sunt toate răsculate,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

149

Our discontented counties do revolt;
Our people quarrel with obedience,
Swearing allegiance and the love of soul
To stranger blood, to foreign royalty.
This inundation of mistemp' red humour
Rests by you only to be qualified.
Then pause not; for the present time's so sick
That present med' cine must be minist' red
Or overthrow incurable ensues.

PANDULPH. It was my breath that blew this tempest up,
Upon your stubborn usage of the Pope;
But since you are a gentle convertite,
My tongue shall hush again this storm of war
And make fair weather in your blust' ring land.
On this Ascension-day, remember well,
Upon your oath of service to the Pope,
Go I to make the French lay down their arms. Exit

Nu vor supuşii noştri să ştie de ascultare;
Credinţă şi iubire jur toţi acum, domniei
Străine, ce-i venită. Sfinţia voastră numai
Veţi modera potopul nemulţumirilor:
Nu zăbovi căci boala-i așa molipsitoare
Că trebuie cât de iute să fie lecuită.

PANDULPH. De chiar a mea suflare s-a înflăcărat văpaia
Pentru purtarea aspră ce ai avut cu Papa:
Dar fiindcă blândeţea te-a convertit acum
Tot cu aceeaşi suflare voi potoli furtuna,
Şi ţara ta aprinsă voi linişti-o iarăşi.
În ziua Înălţării jurând tu către Papa
Credinţă, eu din partea-mi voi face pe Francezi
Armele să-şi depună, deci nu uita, adio. Iese.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

150

KING JOHN. Is this Ascension-day? Did not the prophet
Say that before Ascension-day at noon
My crown I should give off? Even so I have.
I did suppose it should be on constraint;
But, heaven be thank'd, it is but voluntary.

Enter the Bastard

BASTARD. All Kent hath yielded; nothing there holds out
But Dover Castle. London hath receiv'd,
Like a kind host, the Dauphin and his powers.

Your nobles will not hear you, but are gone
To offer service to your enemy;
And wild amazement hurries up and down
The little number of your doubtful friends.

KING JOHN. Would not my lords return to me again
After they heard young Arthur was alive?

BASTARD. They found him dead, and cast into the streets,
An empty casket, where the jewel of life

REGELE IOAN. E astăzi înălțarea? Nu spuse proorocul
Ca astăzi înainte de prânz, voi da coroana?
Și-n adevăr e astfel: cu însă am crezut
C-o fi cu siluire, dar mulțumit fie cerul,
O fac de bună voie și neconstrâns de nimeni.
Intră Bastardul.

BASTARDUL. Predat s-a tot Kentul; nimic nu mai rezistă
Decât castelul Dover; chiar Londra a primit
Ca oaspete pe Delphinul cu întreaga sa oștire:
Nu vor să te asculte baroni, și s-au dus
Dușmanilor să ofere serviciile lor;
P-ai noștri îi cuprinde o tristă zăpăceală.

REGELE IOAN. Nu s-au întors ei iarăși când au aflat de Arthur
Că este încă-n viață?

BASTARDUL. Mort l-au găsit sărmanul și aruncat pe stradă,
Un loc deșert, din care o mână criminal



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

151

By some damn'd hand was robbed and ta'en away.

KING JOHN. That villain Hubert told me he did live.
BASTARD. So, on my soul, he did, for aught he knew.
But wherefore do you droop? Why look you sad?
Be great in act, as you have been in thought;
Let not the world see fear and sad distrust
Govern the motion of a kingly eye.
Be stirring as the time; be fire with fire;
Threaten the threat'ner, and outface the brow
Of bragging horror; so shall inferior eyes,
That borrow their behaviours from the great,
Grow great by your example and put on
The dauntless spirit of resolution.
Away, and glister like the god of war
When he intendeth to become the field;
Show boldness and aspiring confidence.

Răpit-a giuvaerul, o viață inocentă.

REGELE IOAN. Acum îmi spuse Hubert mișelul, că trăiește.
BASTARDUL. Și spuse adevărul, pe cât știa atunci.
Nu-ți pierde tot curajul și nu te întrista.
Măreț fii și în fapte precum ai fost în spirit;
Să nu ghicească lumea că poate fi zdrobită
O inimă regească de frică sa sfială;
Întâmpină cu focul cel foc ce-a dat pe noi;
Amenință pe acela ce amenința; privește
Cu-ncruntare, ochiul la no ice se încruntă:
Cei mici ce a lor purtare o ia de la cei mari,
Urmând exemplul vostru se vor îmbărbățați:
Ce zeul bătăliei în contra lor le-aruncă
Când zboară pe câmpie cu creasta-i strălucindă:
Arată bărbăție și încredere în tine.
Ce! atâți-vor leul în vizuina-a chiar?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

152

What, shall they seek the lion in his den,
And fright him there, and make him tremble there?
O, let it not be said! Forage, and run
To meet displeasure farther from the doors
And grapple with him ere he come so nigh.
KING JOHN. The legate of the Pope hath been with me,
And I have made a happy peace with him;
And he hath promis'd to dismiss the powers
Led by the Dauphin.
BASTARD. O inglorious league!
Shall we, upon the footing of our land,
Send fair-play orders, and make compromise,
Insinuation, parley, and base truce,
To arms invasive? Shall a beardless boy,
A cock' red silken wanton, brave our fields
And flesh his spirit in a warlike soil,
Mocking the air with colours idly spread,

Vor ca să-l înspăimânte? Ah! mu-i lăsa să zică
Că l-au făcul Francezii să tremire, aleargă,
Întâmpină furtuna mai depărtat de acasă,
Și înăbușe-o iute înainte de a te ajunge.

REGELE IOAN. Legatul de la Roma acum pleacă de aici,
Am întocmit cu dânsul o pace fericită;
El mi-a promis să alunge oștirea cea străină
Condusă de Delphinul.

BASTARDUL. Oh! pace rușinoasă!
Cum? noi, în țara noastră, vom fi siliți să facem
Oferte amicabile, și oi să stăm la vorbă
Cu invazia străină? Ne va sfida aici
Copilul muieratic, ștregarul cel mucos
Ce joacă cu drapele în glumă fâlfâind
Și nu-l oprește nimeni? La arme dară, Sire,
O fi ca cardinalul n-o izbuti cu pacea;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

153

And find no check? Let us, my liege, to arms.
Perchance the Cardinal cannot make your peace;
Or, if he do, let it at least be said
They saw we had a purpose of defence.
KING JOHN. Have thou the ordering of this present time.
BASTARD. Away, then, with good courage!
Yet, I know
Our party may well meet a prouder foe. Exeunt

D-o reuși chiar, bine-i să poată zice lumea
Că-n apărarea noastră am fost și noi viteji.

REGELE IOAN. Sub ordinele tale atunci fie toate.
BASTARDUL. Să mergem cu tărie, cu toate că știu bine
Că dușmanul e poate mai tare decât noi. Iese.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

154

SCENE 2.

England.

The DAUPHIN'S camp at Saint Edmundsbury

Enter, in arms, LEWIS, SALISBURY, MELUN, PEMBROKE, BIGOT, and soldiers

LEWIS. My Lord Melun, let this be copied out
And keep it safe for our remembrance;
Return the precedent to these lords again,
That, having our fair order written down,
Both they and we, perusing o'er these notes,
May know wherefore we took the sacrament,
And keep our faiths firm and inviolable.

SALISBURY. Upon our sides it never shall be broken.
And, noble Dauphin, albeit we swear
A voluntary zeal and an unurg'd faith

SCENA 2.

Lângă Saint Edmonds Bury. Tabăra Francezilor

Intră sub arme Ludovic, Salisbury, Melun, Pembroke, Bigot și soldați.

LUDOVIC. Mylord Melun, fă bine să mi se știe asta,
Și apoi o pune bine spre amintirea noastră
Cealaltă iarăși dă-o acestor Domni ce vezi;
Văzându-ne porunca precisă însemnată,
Atât noi ca și dâșii citind aceste note,
Ne-on aminti cuvântul pe care l-am jurat,
Păstrând cu toți credința în veci nestrămutată.

SALISBURY. Nici când din partea noastră călcată nu va fi,
Ilustre Prinț, mă crede, cu toate c-am jurat
Acestei întreprinderi, credință nesilit.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

To your proceedings; yet, believe me, Prince,
I am not glad that such a sore of time
Should seek a plaster by contemn'd revolt,
And heal the inveterate canker of one wound
By making many. O, it grieves my soul
That I must draw this metal from my side
To be a widow-maker! O, and there
Where honourable rescue and defence
Cries out upon the name of Salisbury!
But such is the infection of the time
That, for the health and physic of our right,
We cannot deal but with the very hand
Of stern injustice and confused wrong.
And is't not pity, O my grieved friends!
That we, the sons and children of this isle,
Were born to see so sad an hour as this;
Wherein we step after a stranger-march

155

Eu nu mă bucur totuși ca boala-ne de astăzi
Să fie lecuită prin rebeliunea noastră;
Să vindecăm o rană făcând altele noi.
Ah! sunt mâhnit din suflet că-s nevoit să trag
Din teacă a mea spadă, să văduvesc pe acelea
Ce pentru a lor scăpare în mine trebuia
Mai mult să se încreadă.
Dar țara e acuma atât de tulburată
Încât restabilirea drepturilor sale,
C-o mână nemiloasă chiar să lovim ne cere.
În adevăr, prieteni, nu este un păcat,
Ca noi, născuți ce suntem în insula aceasta,
Să apucăm o vreme atât de nevoioasă,
Să-naintăm în contra-i alături cu străini?
Voi plânge în tăcere fatala întâmplare,
Ce m-a adus aici să urmez acest drapel.
Oh! tată mult iubită, cum te-aș muta de aici



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Upon her gentle bosom, and fill up
Her enemies' ranks-I must withdraw and weep
Upon the spot of this enforced cause-
To grace the gentry of a land remote
And follow unacquainted colours here?
What, here? O nation, that thou couldst remove!
That Neptune's arms, who clippeth thee about,
Would bear thee from the knowledge of thyself
And grapple thee unto a pagan shore,
Where these two Christian armies might combine
The blood of malice in a vein of league,
And not to spend it so unneighbourly!
LEWIS. A noble temper dost thou show in this;
And great affections wrestling in thy bosom
Doth make an earthquake of nobility.
O, what a noble combat hast thou fought
Between compulsion and a brave respect!

156

De ar putea oceanul ce-ți înconjoară țărmul,
Luându-te în neștire în brațul lui puternic,
Încet să te alipească or cărui mal păgân,
Unde aste două armate creștine ar putea
Să unească a lor urgie în blândă împăcăciune

LUDOVIC. Probezi că ai un suflet măreț prin aste vorbe
În pieptul tău se mișcă afecțiuni diverse:
Ce nobilă e lupta ce conștiința ta
A angajat cu cruda a timpului cerință
Cu mâna mea voi șterge cea rouă care curge



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Let me wipe off this honourable dew
That silverly doth progress on thy cheeks.
My heart hath melted at a lady's tears,
Being an ordinary inundation;
But this effusion of such manly drops,
This show'r, blown up by tempest of the soul,
Startles mine eyes and makes me more amaz'd
Than had I seen the vaulty top of heaven
Figur'd quite o'er with burning meteors.
Lift up thy brow, renowned Salisbury,
And with a great heart heave away this storm;
Commend these waters to those baby eyes
That never saw the giant world enrag'd,
Nor met with fortune other than at feasts,
Full of warm blood, of mirth, of gossiping.
Come, come; for thou shalt thrust thy hand as deep
Into the purse of rich prosperity

157

În linii argintii din ochi-ți întristați
Am fost mișcat adesea de lacrimi femeiești,
Măcar că-i un spectacol destul de obișnuit;
Dar zeu, potopul ăsta de lacrimi de voinic,
Cea ploaie revărsată de a inimii furtună,
Mai aprig mă atinge decât de aș fi văzut
În bolta cea cerească zecimi de meteore.
Te liniștește dară oh! Salisbury
cinstite,
Și alungă tulburarea sufletului tău:
Șiroaiele acestea, copiilor le lasă,
Ce nu cunosc ce-i lumea, și urgia ei grozavă,
Și nu doresc în viață mai dulce dezmierdare
Decât în veselie și-n jocuri să petreacă.
Să mergem, căci în punga norocului veți pune
Toți, mâna ca și mine, voi ce-mi dați ajutor.
Și-n adevăr, zău, parcă un înger a vorbit:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

158

As Lewis himself. So, nobles, shall you all,
That knit your sinews to the strength of mine.

Enter Pandulph

And even there, methinks, an angel spake:
Look where the holy legate comes apace,
To give us warrant from the hand of heaven
And on our actions set the name of right
With holy breath.

PANDULPH. Hail, noble prince of France!
The next is this: King John hath reconcil'd
Himself to Rome; his spirit is come in,
That so stood out against the holy Church,
The great metropolis and see of Rome.
Therefore thy threat'ning colours now wind up
And tame the savage spirit of wild war,
That, like a lion fostered up at hand,
It may lie gently at the foot of peace

Se apropie încoace legatul cuvios;
A cerului mandate cu dânsul ne aduce,
Sigiliul legiurii punând pe faptul nostrum
Cu vorba sa slăvită.

PANDULPH. Prinț nobil, vă salut
Regele Ioan său cel mândru, împotrivit până astăzi
Bisericii creștine, în fine e smerit
Mitropolei lumii și episcopiei Romei;
Înfășurată dar iarăși drapelul cel războinic;
Și înblânzește duhul sălbatic de războaie,
Să se așeze iarăși la scaunul blândeii păci,
Ca leul cel cu mâna lăptat, ca la vedere
Doar numai îngrozește, iar nici un rău nu face.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

159

And be no further harmful than in show.
LEWIS. Your Grace shall pardon me, I will not back:
I am too high-born to be propertied,
To be a secondary at control,
Or useful serving-man and instrument
To any sovereign state throughout the world.
Your breath first kindled the dead coal of wars
Between this chastis'd kingdom and myself
And brought in matter that should feed this fire;
And now 'tis far too huge to be blown out
With that same weak wind which enkindled it.
You taught me how to know the face of right,
Acquainted me with interest to this land,
Yea, thrust this enterprise into my heart;
And come ye now to tell me John hath made
His peace with Rome? What is that peace to me?
I, by the honour of my marriage-bed,

LUDOVIC. Să mă iertați, stăpâne, eu nu mă voi retrage;
Căci nașterea nu-mi iartă să fiu tratat ca slugă,
Să ascult de vreo poruncă, să fiu un instrument
Să servesc pe cel mai mare monarh în lumea asta.
Cărbunul stins al pismei suflarea ta întâi,
Îl aprinse între mine și țara încercată,
Și alimentai văpaia cu vorbele-ți focoare;
Să fie stins de vântul cel slab ce l-a aprins.
Mi-ai arătat tu singur dreptățile ce am,
Asupra cârmuirii acestei țări Engleze,
Scornins în mine gândul acestei întreprinderi.
Și vii să-mi spui acum: Ioan s-a împăcat,
Cu Papa de la Roma. Ce-mi face pacea asta?
Prin soția mea, revendic domnia, după Arthur;
Și când am cucerit-o aproape, să mă întorc,
Fiindcă îmi spui: cu Roma, Ioan s-a împăcat?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

160

After young Arthur, claim this land for mine;
And, now it is half-conquer'd, must I back
Because that John hath made his peace with Rome?
Am I Rome's slave? What penny hath Rome borne,
What men provided, what munition sent,
To underprop this action? Is 't not I
That undergo this charge? Who else but I,
And such as to my claim are liable,
Sweat in this business and maintain this war?
Have I not heard these islanders shout out
'Vive le roi!' as I have bank'd their towns?
Have I not here the best cards for the game
To will this easy match, play'd for a crown?
And shall I now give o'er the yielded set?
No, no, on my soul, it never shall be said.
PANDULPH. You look but on the outside of this work.
LEWIS. Outside or inside, I will not return

Sunt robul Romei oare? Vreun ban subscris a Roma
Contribuint-a oare cu un om, cu un ajutor,
În expediția noastră? Nu-i sarcina întreagă
Asupra mea căzută, și cine decât mine
Menține cheltuiala și osteneala toată?
N-am auzit aici pe insularii ăștia
Pe „Vive le Roy” strigându-l ori unde mă vedeau?
N-am cartea cea mai mare în mână să câștig
Partida ce se joacă aici pentru un tron?
Și să mă las acum de atâtea mari speranțe?
Mă jur că nici o dată aceasta nu o voi face.

PANDULPH. Exteriorul numai privești al chestiunii.
LUDOVIC. Exteriorul fie, de vrei, or interiorul,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Till my attempt so much be glorified
As to my ample hope was promised
Before I drew this gallant head of war,
And cull'd these fiery spirits from the world
To outlook conquest, and to will renown
Even in the jaws of danger and of death.
[Trumpet sounds]
What lusty trumpet thus doth summon us?

Enter the Bastard, attended
BASTARD. According to the fair play of the world,
Let me have audience: I am sent to speak.
My holy lord of Milan, from the King
I come, to learn how you have dealt for him;
And, as you answer, I do know the scope
And warrant limited unto my tongue.

161

Eu nu mă mișc de aici până nu voi fi ajuns
La scopul ce-l urmasem, și până nu voi fi ajuns
La scopul ce-l urmasem, și până voi împlini
Tot ceea ce speram, când începui războiul,
Și culesei în lume o ceată de voinici
Să caute conquiste, renume câștigând
În dinții periciunii și a morții răpitoare
(se aude o trompetă)
Dar care e semnalul acesta ce aud?

Intră Bastardul însoțit
BASTARDUL. Vin potrivit urmării prescrise în război,
Rog dați-mi ascultare, trimis sunt să vorbesc:
Prea sfinte Cardinale, venit-am de la Rege,
Să aflu cam ce treabă făcut-ai pentru dânsul;
Și chiar răspunsul vostru dicta-va gurii mele
Răspunsul ce urmează să-l dau prin graiul meu.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

162

PANDULPH. The Dauphin is too wilful-opposite,
And will not temporize with my entreaties;
He flatly says he'll not lay down his arms.
BASTARD. By all the blood that ever fury breath'd,
The youth says well. Now hear our English King;
For thus his royalty doth speak in me.
He is prepar'd, and reason too he should.
This apish and unmannerly approach,
This harness'd masque and unadvised revel
This unhair'd sauciness and boyish troops,
The King doth smile at; and is well prepar'd
To whip this dwarfish war, these pigmy arms,
From out the circle of his territories.
That hand which had the strength, even at your door.
To cudgel you and make you take the hatch,
To dive like buckets in concealed wells,
To crouch in litter of your stable planks,

PANDULPH. Delphinul se opune, nestrămutat refuză,
Să asculte rugăciunea ce i-am făcut eu singur;
El lămurit răspunde că nu depune arma
BASTARDUL. Pe gârlele de sânge vărsate în mânie
Jur, că-i frumos răspunsul! Deci ascultați ce spune
Al nostru Rege care prin mine vă vorbește:
e gata el întocmai cum trebuie să fie;
Maimuțăria asta, venirea-vă hazlie,
Cusioasă mascaradă, al vostru Șef armat,
Ștregarii tăi obraznici și oștirea ta cea spână,
Îl fac pe al nostru Rege să râdă, el e gata
Să-ți biciuiască bine armata de pitici
Scăpând odată țara de acești pigmei războinici
Cum? mâna ce putere destulă a avut
Ca să vă pălmuiască în casa voastră chiar,
Până ați fugit prin puțuri intrând să vă ascundeți,
Sau v-ați vârât prin fânul ce-ați așternut prin grajduri,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

To lie like pawns lock'd up in chests and trunks,
To hug with swine, to seek sweet safety out
In vaults and prisons, and to thrill and shake
Even at the crying of your nation's crow,
Thinking this voice an armed Englishman-
Shall that victorious hand be feebled here
That in your chambers gave you chastisement?
No. Know the gallant monarch is in arms
And like an eagle o'er his airy tower
To souse annoyance that comes near his nest.
And you degenerate, you ingrate revolts,
You bloody Neroes, ripping up the womb
Of your dear mother England, blush for shame;
For your own ladies and pale-visag'd maids,
Like Amazons, come tripping after drums,
Their thimbles into armed gauntlets change,
Their needles to lances, and their gentle hearts

163

Stând încuiați ca scule prin lăzi și prin cutii,
Înghesuiți ca porcii; ați alergat la pivniți,
La bolți și la morminte, ați tremurat de frică
Când auzit ați cocoșul, crezând că este glasul
Ostașilor din Anglia; ca mână ce la voi
Intră victorioasă, acum a slăbit?
Nu, Regele viteazul să știți că e înarmat;
Ca acvila, el e mândru în zborul său măreț,
Pierdul cand taie spațiul, cu ochiu-i viu păzește
Pădurea cea din stâncă în care-s puii săi.
Iar voi, rebeli nemernici, Neroni setoși de sânge,
Ce-n pântecile Angliei băgați cuțitul vostru,
Anglia, muma voastră, rușine să vă fie.
Fecioarele-vă dalbe, matroanele cinstite,
Alerg ca Amazoane la a tobelor bătaie;
Din degetare, ele, mănuși de fier făcut-au,
Din acul lor o lance, și inima lor blândă

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

164

To fierce and bloody inclination.
LEWIS. There end thy brave, and turn thy face in peace;
We grant thou canst outscold us. Fare thee well;
We hold our time too precious to be spent
With such a brabblor.
PANDULPH. Give me leave to speak.
BASTARD. No, I will speak.
LEWIS. We will attend to neither.
Strike up the drums; and let the tongue of war,
Plead for our interest and our being here.
BASTARD. Indeed, your drums, being beaten, will cry out;
And so shall you, being beaten. Do but start
And echo with the clamour of thy drum,
And even at hand a drum is ready brac'd
That shall reverberate all as loud as thine:
Sound but another, and another shall,
As loud as thine, rattle the welkin's ear

De ură este plină și de meniri viclene.
LUDOVIC. Cu laudele-ți sfârșește; de aici te du în pace;
Știu că ne întreci cu gura; adio n-avem vreme
Să pierdem c-un nemernic palavragiu ca tine.

PANDULPH. Mă lasă să vorbesc.
BASTARDUL. Nu, singur, voi răspunde
LUDOVIC. Noi, nu ascultăm pe nimeni, deci tobele să bată,
Și limba bătăliei pleda-va pentru noi.

BASTARDUL. Diseară a voastre tobe bătute, vor țipa,
Precum și voi țipa-veți vă rog începeți numai
Și am aici aproape o tobă ce e gata
Să bată până veți tace de zgomotul ei speriați;
Sunați o dată numai și veți vedea pe loc
Ce ecou ca un trăznet; căci vine, e aproape
Războinicul meu Rege, el nu s-a încrezut



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

And mock the deep-mouth'd thunder; for at hand-
Not trusting to this halting legate here,
Whom he hath us'd rather for sport than need-
Is warlike John; and in his forehead sits
A bare-ribb'd death, whose office is this day
To feast upon whole thousands of the French.
LEWIS. Strike up our drums to find this danger out.
BASTARD. And thou shalt find it, Dauphin, do not doubt.
Exeunt

165

În Cardinalul Romei, pe care l-a trimis
Mai mult în glumă; dânsul în mama lui adduce
O moarte nemiloasă ce astăzi e menită
Să-nghită nesătulă o mie de Francezi.

LUDOVIC. Cânta-vom cea pieire. Înainte toboșari.
BASTARDUL. Și o vei găsi, Delphine să nu te îndoiești.
Ies.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

166

SCENE 3.

England. The field of battle

Alarums. Enter King John and Hubert

KING JOHN. How goes the day with us? O, tell me, Hubert.

HUBERT. Badly, I fear. How fares your Majesty?

KING JOHN. This fever that hath troubled me so long
Lies heavy on me. O, my heart is sick!

Enter a Messenger

MESSENGER. My lord, your valiant kinsman,
Faulconbridge,

Desires your Majesty to leave the field
And send him word by me which way you go.

KING JOHN. Tell him, toward Swinstead, to the abbey
there.

SCENA 3.

Un câmp de bătălie

Trompete. Intră Regele Ioan și Hubert

REGELE IOAN. Cum merge bătălia cu ai noștri, spune-mi,
Hubert?

HUBERT. Rău până acuma, Sire, Măria ta, cum mergi?

REGELE IOAN. Cea febră ce într-una îmi cuprinde întreaga fire
Stă greu acum pe mine; sunt oboist și trist.

Intră un vestitor

VESTITORUL. Stăpâne, vărul vostru, viteazul Faulconbridge,
Vă roagă ca îndată să părăsiți câmpia,
Prin mine dându-i știre în care parte mergeți.

REGELE IOAN. Îi spuneți că spre Swinstead, la mănăstire, plec.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

MESSENGER. Be of good comfort; for the great supply
That was expected by the Dauphin here
Are wreck'd three nights ago on Goodwin Sands;
This news was brought to Richard but even now.
The French fight coldly, and retire themselves.
KING JOHN. Ay me, this tyrant fever burns me up
And will not let me welcome this good news.
Set on toward Swinstead; to my litter straight;
Weakness possesseth me, and I am faint. Exeunt

167

VESTITORUL. Aveți speranță bună; căci acele ajutoare,
Ce aștepta Delphinul aici cu nerăbdare,
Pierit-au sunt trei zile pe stânca zisă Goodwin
De abia mai luptă Francezii și încep a se retrage.

REGELE IOAN. Vai! Boala mea tirană mă arde, nu mă lasă
În pace, să mă bucur de astă veste bună
La Swinstead mă voi duce ca să mă pun în pat,
Leșinul mă cuprinde și nu mai pot lupta. Iese.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

168

SCENE 4.

England. Another part of the battlefield

Enter Salisbury, Pembroke, and Bigot

SALISBURY. I did not think the King so stor'd with friends.

PEMBROKE. Up once again; put spirit in the French;
If they miscarry, we miscarry too.

SALISBURY. That misbegotten devil, Faulconbridge,
In spite of spite, alone upholds the day.

PEMBROKE. They say King John, sore sick, hath left the
field.

Enter Melun, wounded

MELUN. Lead me to the revolts of England here.

SALISBURY. When we were happy we had other names.

PEMBROKE. It is the Count Melun.

SALISBURY. Wounded to death.

SCENA 4.

Altă parte a câmpiei

Intră Salisbury, Pembroke și Bigot

SALISBURY. Eu nu-l credeam pe Rege că are atâți prieteni.

PEMBROKE. Te întorci la Francezi și-i îmbărbătezi iarăși;
A lor nenorocire mai mult pe noi cădea-va.

SALISBURY. Întreaga luptă astăzi a susținut-o numai
Cel Faulconbridge, în lume venit în ciuda noastră

PEMBROKE. De Rege se zice că a plecat bolnav.

Intră Melun rănit purtat de soldați

MELUN. Mă duceți la Englezii răzvrătitori, mă rog

SALISBURY. Când ne zâmbea norocul, Melun, purtam alt nume.

PEMBROKE. E contele, acesta?

SALISBURY. Și rău rănit de moarte.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

169

MELUN. Fly, noble English, you are bought and sold;
Unthread the rude eye of rebellion,
And welcome home again discarded faith.
Seek out King John, and fall before his feet;
For if the French be lords of this loud day,
He means to recompense the pains you take
By cutting off your heads. Thus hath he sworn,
And I with him, and many moe with me,
Upon the altar at Saint Edmundsbury;
Even on that altar where we swore to you
Dear amity and everlasting love.
SALISBURY. May this be possible? May this be true?
MELUN. Have I not hideous death within my view,
Retaining but a quantity of life,
Which bleeds away even as a form of wax
Resolveth from his figure 'gainst the fire?
What in the world should make me now deceive,

MELUN. Fugiți, Englezi, căci sunteți vânduți și cumpărați:
Scăpați-vă din calea greșită a rebeliunii,
Și îmbrățișați credința ce ați părăsit-o iarăși
Pe Regele căutați-l, cădeți-i în genunchi:
De o birui Francezii azi, Ludovic e gata
Să răspândească bine a voastră osteneală,
Tăindu-vă și capul; căci astfel a jurat,
Și eu jurai cu dânsul și alți destui cu noi,
Pe sângele altare de la Saint Edmunds Bury:
Pe altarele aceleași pe care v-a jurat
Credință nesfârșită și amicitie, vouă.
SALISBURY. Cum este cu putință? Se poate să te credem?
MELUN. Eu văd cu ochi-mi moartea grozav, nemiloasă?
Numai rămâne-n corp-mi decît o fărâmiță
De viață, ce se scurge cu sângele, ca chipul
De ceară, lângă flacăra încet ce se topește.
Ce-mi mai rămâne în lume ca să vă înșel, prieteni?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

Since I must lose the use of all deceit?
Why should I then be false, since it is true
That I must die here, and live hence by truth?
I say again, if Lewis do will the day,
He is forsworn if e'er those eyes of yours
Behold another day break in the east;
But even this night, whose black contagious breath
Already smokes about the burning crest
Of the old, feeble, and day-wearied sun,
Even this ill night, your breathing shall expire,
Paying the fine of rated treachery
Even with a treacherous fine of all your lives.
If Lewis by your assistance win the day.
Commend me to one Hubert, with your King;
The love of him-and this respect besides,
For that my grandsire was an Englishman-
Awakes my conscience to confess all this.

170

Nici un folos n-aş trage din vorbe mincinoase.
De ce aş minţi doar când e vădit că moartea
M-aşteaptă? Adevărul îmi e viaţa în viitor.
Vă mai repet că dacă e Ludovic Francezul
Învingător în luptă, sprejur va fi de vedeţi
A soarelui de mâine strălucitoare raze.
Şi chiar în noaptea asta pieirea vă aşaptă;
E lângă al vostru Rege un oarecare Hubert
Lui m-amintiţi frăţeşte, iubirea pentru dânsul,
Şi bunul meu, sărmanul ce-a fost şi el Englez.
Mă face aă acestea astăzi vi le destăinuiesc
Cerând ca drept răsplată să mă luaţi de aici,
Din fierberea băţii, la locuri mai retrase,
Unde oi pute în odihnă cu suflet liniştit
Să mor cu pocăinţă şi spiritual zmerit



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

171

In lieu whereof, I pray you, bear me hence
From forth the noise and rumour of the field,
Where I may think the remnant of my thoughts
In peace, and part this body and my soul
With contemplation and devout desires.
SALISBURY. We do believe thee; and beshrew my soul
But I do love the favour and the form
Of this most fair occasion, by the which
We will untread the steps of damned flight,
And like a bated and retired flood,
Leaving our rankness and irregular course,
Stoop low within those bounds we have o'erlook'd,
And calmly run on in obedience
Even to our ocean, to great King John.
My arm shall give thee help to bear thee hence;
For I do see the cruel pangs of death
Right in thine eye. Away, my friends! New flight,

SALISBURY. Prietene, te credem. Afurisit să fiu
De nu ne pare bine de astă ocazie
Să revenim din calea greșită ce luasem;
Ca râur când furtuna îl umflă părăsește
Și maluri și zăgazuri, rupând și înecând,
Și apoi încet se așează supus spre ocean:
Așa ne vom întoarce spre oceanul nostrum,
Ioan al nostrum rege, și lui ne vom supune
Coiu ajuta cu brațu-mi să te luăm de aici,
Căci văd că moartea crudă te-a cuprins, prieteni,
Să mergem dar acuma, în nouanoastră fugă
Găsi-vom cea dreptate de care am fugit.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

172

(Ies luând pe Melun)

And happy newness, that intends old right.
Exeunt, leading off Melun

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

173

SCENE 5.

England. The French camp

Enter Lewis and his train

LEWIS. The sun of heaven, methought, was loath to set,
But stay'd and made the western welkin blush,
When English measure backward their own ground
In faint retire. O, bravely came we off,
When with a volley of our needless shot,
After such bloody toil, we bid good night;
And wound our tott'ring colours clearly up,
Last in the field and almost lords of it!

Enter a Messenger

MESSENGER. Where is my prince, the Dauphin?

LEWIS. Here; what news?

SCENA 5.

Tabăra Francezilor

Intră Ludovic cu suita sa

LUDOVIC. Îi e silă să apună azi soarelui, și încep
Împurpurează bolta cerească spre apus,
Când vede pe Englezi dând înapoi cu frică,
Și-n țara lor aceasta purtat-ne-am cu fală,
Când le-am dat noapte bună, lor, după o zi de râvnă,
Trăgând în vânt cu arma, și ne-am strâns stindardul
Ce fâlfâia în câmpia unde am rămas stăpâni.

Intră un vestitor.

VESTITORUL. Aici e Delphinul?

LUDOVIC. Aici sunt—ce veste?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

174

MESSENGER. The Count Melun is slain; the English lords
By his persuasion are again fall'n off,
And your supply, which you have wish'd so long,
Are cast away and sunk on Goodwin Sands.

LEWIS. Ah, foul shrewd news! Beshrew thy very heart!
I did not think to be so sad to-night
As this hath made me. Who was he that said
King John did fly an hour or two before

The stumbling night did part our weary pow'rs?
MESSENGER. Whoever spoke it, it is true, my lord.

LEWIS. keep good quarter and good care to-night;
The day shall not be up so soon as I
To try the fair adventure of to-morrow. Exeunt

VESTITORUL. Melun e ucis în luptă, și Lorzii cei Englezi,
Toți sfătuiți de dânsul ne porosesc din nou,
Iar cele ajutoare ce așteptați aici
S-au înghițit de valuri în arenele Goodwin.

LUDOVIC. Ah! veste zdrobitoare! Blestem pe al tău suflet
N-aș fi crezut vreodată, că oi fi atât de trist
Pe ziua cea de astăzi. Îmi spuse cineva
Că până se-nserase fugeau dușmanii noștri.

VESTITORUL. Acela ce v-a spus-o grăit-a adevărul.
LUDOVIC. Să ținem pază bună la noi în astă noapte:
Iar ziua cea de mâine nu se va deștepta
Înainte de a fi gata să-ncerce din nou norocul. Iese.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

175

SCENE 6.

An open place wear Swinstead Abbey

Enter the BASTARD and HUBERT, severally

HUBERT. Who's there? Speak, ho! speak quickly, or I shoot.

BASTARD. A friend. What art thou?

HUBERT. Of the part of England.

BASTARD. Whither dost thou go?

HUBERT. What's that to thee? Why may I not demand
Of thine affairs as well as thou of mine?

BASTARD. Hubert, I think.

HUBERT. Thou hast a perfect thought.

I will upon all hazards well believe

Thou art my friend that know'st my tongue so well.

SCENA 6.

Un maidan deschis lângă Swinstead Abbey

Intră Bastardul și Hubert fiecare dintr-o parte opusă.

HUBERT. Stai! Cine e acolo? Răspunde ori dau foc.

BASTARDUL. Om bun! tu ce ești îmi spune.

HUBERT. Și eu sunt cu Englezii.

BASTARDUL. Încotro te duci de aici?

HUBERT. Nu-i treaba ta aceasta.

BASTARDUL. Întreb și eu de tine precum întrebi de mine
Îmi pare că ești Hubert.

HUBERT. Ghicit-ai foarte bine:

Primesc a crede dară că ești om bun, căci limba îmi
Vorbești. Tu ce ești, spune?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

176

Who art thou?

BASTARD. Who thou wilt. And if thou please,
Thou mayst befriend me so much as to think
I come one way of the Plantagenets.

HUBERT. Unkind remembrance! thou and eyeless night
Have done me shame. Brave soldier, pardon me
That any accent breaking from thy tongue
Should scape the true acquaintance of mine ear.

BASTARD. Come, come; sans compliment, what news
abroad?

HUBERT. Why, here walk I in the black brow of night
To find you out.

BASTARD. Brief, then; and what's the news?

HUBERT. O, my sweet sir, news fitting to the night,
Black, fearful, comfortless, and horrible.

BASTARD. Show me the very wound of this ill news;

BASTARDUL. Orice vei vrea, de-ți place
Mă poți iubi cu gândul că-s un Plantagenet

HUBERT. Memorie ticăloasă! căci tu și oarba noapte
Mi-ați dat rău de rușine; ostaș viteaz, mă iartă,
Că n-am știut pe dată, ca un uituc nemernic,
Că-i rostul gurii tale, ce auzeam încet.

BASTARDUL. Ei, fără complimente ce veste ai adus?

HUBERT. Căutându-te pe tine, de ceasuri rătăcesc
În toaptea întunecoasă.

BASTARDUL. Fii scurt, ce ai să-mi spui?

HUBER. O știre potrivită cu noaptea, Domnul meu,
Înfrișoșată, neagră, grozavă, zdrobitoare.

BASTARDUL. Să văd întreaga rană a știrii ce aduci,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

177

I am no woman, I'll not swoon at it.
HUBERT. The King, I fear, is poison'd by a monk;
I left him almost speechless and broke out
To acquaint you with this evil, that you might
The better arm you to the sudden time
Than if you had at leisure known of this.
BASTARD. How did he take it; who did taste to him?
HUBERT. A monk, I tell you; a resolved villain,
Whose bowels suddenly burst out. The King
Yet speaks, and peradventure may recover.
BASTARD. Who didst thou leave to tend his Majesty?
HUBERT. Why, know you not? The lords are all come back,
And brought Prince Henry in their company;
At whose request the King hath pardon'd them,
And they are all about his Majesty.
BASTARD. Withhold thine indignation, mighty heaven,
And tempt us not to bear above our power!

Nu sunt femeie să-mi vină să leșin când povestești.
HUBERT. Mă tem că al nostrum Rege e otrăvit de un preot
Era fără simțire și am venit încoace,
Să te vestesc de faptul ca să nu fii surprins,
Și ca să poți mai lesne lua orice măsură
Nefiind surprins de zvonul neașteptat și grabnic.
BASTARDUL. Dar cum luă otrava? Nu s-a gustat de nimeni?
HUBERT. Ba da, de un călugăr, mișelului pe loc
I-au curs mațele toate, dar Regele vorbește,
Să poate foarte bine să se însănătoșească.
BASTARDUL. Cu el pe cine oare lăsat-ai să-l păzească?
HUBERT. Ce încă nu aflaseși că Lorzii s-au întors?
Și au adus cu dânșii pe Principele Henric,
La a cărei rugăciune iertare dându-i Riga
Au și rămas cu dânșii să-l îngrijească în lipsa-mi.
BASTARDUL. Vă înfrănați urgia, puterilor divine!
Nu ne încărcăți cu rele ce ne zdrobesc puterea,





William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

I'll tell thee, Hubert, half my power this night,
Passing these flats, are taken by the tide-
These Lincoln Washes have devoured them;
Myself, well-mounted, hardly have escap'd.
Away, before! conduct me to the King;
I doubt he will be dead or ere I come. Exeunt

178

În astă noapte, Hubert, mai toți ostașii mei,
Prin bălțile acestea trecând s-au înămolit,
Și înghițiți de valuri au dispărut; chiar eu
De abia scăpai cu viață, pe calul meu cel iute.
Tu pleacă înainte, să mă conduci la Rege;
Îmi e teamă să nu moară înainte să sosim.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

179

SCENE 7.

The orchard at Swinstead Abbey

Enter Prince Henry, Salisbury, and Bigot

PRINCE HENRY. It is too late; the life of all his blood
Is touch'd corruptibly, and his pure brain.
Which some suppose the soul's frail dwelling-house,
Doth by the idle comments that it makes
Foretell the ending of mortality.

Enter Pembroke

PEMBROKE. His Highness yet doth speak, and holds belief
That, being brought into the open air,
It would allay the burning quality
Of that fell poison which assaileth him.

PRINCE HENRY. Let him be brought into the orchard here.

SCENA 7.

O ogradă din Swinstad Abbey

Intră Principele Henric, Salisbury și Bigot

PRINCIPELE HENRIC. E prea târziu acum, tot sângele din
vine
E atins de corupție, și creierul, acea casă
Curată și fragilă a sufletului nostrum,
Prin inacțiune îi spune că moarta e aproape.

Intră Pembroke

PEMBROKE. Măria sa vorbește, și e încredințat
Că dacă l-am aduce la aer mai curat
S-ar potoli arsura otravei ce-l omoară.

PRINCIPELE HENRICH. Aduceți-l atunci aici în ogradă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

180

Doth he still rage?

Exit Bigot

PEMBROKE. He is more patient

Than when you left him; even now he sung.

PRINCE HENRY. O vanity of sickness! Fierce extremes
In their continuance will not feel themselves.

Death, having prey'd upon the outward parts,
Leaves them invisible, and his siege is now
Against the mind, the which he pricks and wounds

With many legions of strange fantasies,
Which, in their throng and press to that last hold,
Confound themselves. 'Tis strange that death should sing.

I am the cygnet to this pale faint swan
Who chants a doleful hymn to his own death,
And from the organ-pipe of frailty sings
His soul and body to their lasting rest.

SALISBURY. Be of good comfort, Prince; for you are born

Tot suferă sărmanul?

Iese Bigot

PEMBROKE. Ceva mai liniștit.

Decât când vă duserăți, l-am auzit căutând

PRINCIPELE HENRIC. Deșarta mângâiere a bolii ce nu simte,
Atunci când sfârșitul e mai apropiat.

Pe părțile extreme când moartea a prădat,

Le lasă-n nesimțire, pe urmă se așează

Pe minte și-o muncește cu grele-halucinații

Deosebite, una cu alta confundate.

Curios e ca să cânte când moartea îl cuprinde.

Ca lebăda el singur își leagă sfârșitul

Cu cântecele duioase din pieptu-i obosit.

SALISBURY. Fii mângâiat. Oh! Prințe, căci ai venit în lume



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

To set a form upon that indigest
Which he hath left so shapeless and so rude.

*Re-enter Bigot and attendants, who bring in
King John in a chair*

KING JOHN. Ay, marry, now my soul hath elbow-room;
It would not out at windows nor at doors.

There is so hot a summer in my bosom
That all my bowels crumble up to dust.

I am a scribbled form drawn with a pen
Upon a parchment, and against this fire
Do I shrink up.

PRINCE HENRY. How fares your Majesty?

KING JOHN. Poison'd-ill-fare! Dead, forsook, cast off;

And none of you will bid the winter come

To thrust his icy fingers in my maw,

Nor let my kingdom's rivers take their course

Through my burn'd bosom, nor entreat the north

181

Să așezi pe temelie solidă cea coroană

Ce în nesiguranță și zdruncinată lasă.

Reintră Bigot cu servitorii, care duc pe

Regele Ioan pe un scaun.

REGELE IOAN. Pe legea mea, aici mai poate răsufla

Un om, nu voi ferestre și uși, voi sta afară

În pieptul meu îi o vară atât de arzătoare

Că mațele-mi sunt pline de praf și de cenușă,

Sunt zugrăvita formă pe un pergament, ce focul

Îl usucă și-l zbârcește

PRINCIPELE HENRIC. Cum merge, Maiestate?

REGELE IOAN. Sunt otrăvit, rău merge, sunt părăsit, ca mort.

Nu spune nimei iernii să vină mai curând

Și-n gâtul meu să-și vâre suflarea înghețată

Sau râurilor toate din țara mea să-și verse

În pieptu-mi a lor undă; sau crivățul rece

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

182

To make his bleak winds kiss my parched lips
And comfort me with cold. I do not ask you much;
I beg cold comfort; and you are so strait
And so ingrateful you deny me that.
PRINCE HENRY. O that there were some virtue in my
tears,
That might relieve you!
KING JOHN. The salt in them is hot.
Within me is a hell; and there the poison
Is as a fiend confin'd to tyrannize
On unreprievable condemned blood.

Enter the Bastard

BASTARD. O, I am scalded with my violent motion
And spleen of speed to see your Majesty!
KING JOHN. O cousin, thou art come to set mine eye!
The tackle of my heart is crack'd and burnt,
And all the shrouds wherewith my life should sail

Să-mbrățișeze buza-mi uscată încă o dată,
Să mă răzbească frigul, dar nu cer lucru mare,
Cer o primire rece. Sunteți niște ingrați
Un lucru de nimica și tot mi-l refuzați
PRINCIPELE HENRIC. În lacrimile lene de ar fi vreun leac, pe
dată
Te-aș ușura, mă crezi.
REGELE IOAN. E sarea lor fierbinte
În mine este iadul și dracu e veninul
Ce-mi chinuie corpul și sângele infectat.

Intră Bastardul

BASTARDUL. Venirea mea pripită mi-a opărit tot corpul
În râvna de-a ajunge la Maiestatea Voastră.
REGELE IOAN. De abia sosit-ai, vere, să-mi poți închide ochi;
A vieții țesătură se usucă și pleșnește
Și pânzele cu care plutit-ar acea viață



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

183

Are turned to one thread, one little hair;
My heart hath one poor string to stay it by,
Which holds but till thy news be uttered;
And then all this thou seest is but a clod
And module of confounded royalty.
BASTARD. The Dauphin is preparing hitherward,
Where God He knows how we shall answer him;
For in a night the best part of my pow'r,
As I upon advantage did remove,
Were in the Washes all unwarily
Devoured by the unexpected flood. [The KING dies]
SALISBURY. You breathe these dead news in as dead an
ear.
My liege! my lord! But now a king-now thus.

PRINCE HENRY. Even so must I run on, and even so stop.
What surety of the world, what hope, what stay,

Sunt toate zdrențuite, reduse la un fir:
Iar sufletul meu numai o ață îl mai ține,
Ce-i gata să se rupă când mi-ei vest ice știi
Regescul trup ce acuma-l vezi, va fi în curând
Țărână inanimată, nesimțitor ca piatra
BASTARDUL. Delphinul înaintează spre noi cu a sa armată
Și Domnul numai știe cum l-om întâmpina;
Căci într-o noapte, întreagă aramata-mi am pierdut
În unda înșelătoare a bălților acestea. Regele Ioan moare

SALISBURY. Ah! veste grozavă, mai crudă decât moartea
La ce ce vă ascultă cu moarte ați venit.
Stăpânul nostru dulce...durerea mă zdrobește...
Un rege odinioară erai,—dar ce, acuma?
PRINCIPELE HENRIC. Așa îmi vac urge viața, și așa se va
curma;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

When this was now a king, and now is clay?

BASTARD. Art thou gone so? I do but stay behind
To do the office for thee of revenge,
And then my soul shall wait on thee to heaven,
As it on earth hath been thy servant still.
Now, now, you stars that move in your right spheres,
Where be your pow'rs? Show now your mended faiths,
And instantly return with me again
To push destruction and perpetual shame
Out of the weak door of our fainting land.
Straight let us seek, or straight we shall be sought;
The Dauphin rages at our very heels.

SALISBURY. It seems you know not, then, so much as we:
The Cardinal Pandulph is within at rest,
Who half an hour since came from the Dauphin,
And brings from him such offers of our peace

184

Ce siguranță în lume, ce mai putem spera.
Ce reazăm în mărire când Regi se fac țărână?
BASTARDUL. Te-ai dus. Rămâi în lume să îndeplinesc cu mâna
mea
Însărcinarea sfântă de ați răzbuna omorul;
Și-n ceruri al meu suflet grăbi-va să-ți slijească,
Precum în viața-i toată făcut-a credincios.
Unde vă e puterea orbitelor cerești?
Veniți în ajutoru-mi ca ă gonim rușinea
Din țara asuprită; găsi-vom pe Delphinul,
Sau el pe noi găsi-va; căci e în apropiere.

SALISBURY. Se vede că pe acici nu știți nimic, atunci;
Înăuntru e Cardinalul ce de curând săsește
De la Delphin, și aduce oferte pentru pace,
Ce vom putea cu cinste primi, făgăduind



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

185

As we with honour and respect may take,
With purpose presently to leave this war.
BASTARD. He will the rather do it when he sees
Ourselves well sinewed to our defence.
SALISBURY. Nay, 'tis in a manner done already;
For many carriages he hath dispatch'd
To the sea-side, and put his cause and quarrel
To the disposing of the Cardinal;
With whom yourself, myself, and other lords,
If you think meet, this afternoon will post
To consummate this business happily.
BASTARD. Let it be so. And you, my noble Prince,
With other princes that may best be spar'd,
Shall wait upon your father's funeral.
PRINCE HENRY. At Worcester must his body be interr'd;
For so he will'd it.
BASTARD. Thither shall it, then;

Că va înceta războiul.

BASTARDUL. Aflând el mai cu seară
Că iarăși suntem gata spre a ne apăra.
SALISBURY. E ca sfârșită traba; spre mare a trimis
Oștirea, și lăsat-a pe Cardinal, tocmeală
Cu ai noștri să o încheie, și chiar de vi se pare,
Azi după prâns veți merge, spre mulțumirea noastră

BASTARDUL. Așa să fie dară; și voi veți merge, Prințe,
Cu alți din neamul vostru, să-nmormâtați cu pompă
Pe al vostru tată.
PRINCIPELE HENRIC. Dânsul, la Worcester a cerut
Înmormântat să fie.
BASTARDUL. Să fie dar acolo:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

186

And happily may your sweet self put on
The lineal state and glory of the land!
To whom, with all submission, on my knee
I do bequeath my faithful services
And true subjection everlastingly.
SALISBURY. And the like tender of our love we make,
To rest without a spot for evermore.
PRINCE HENRY. I have a kind soul that would give you
thanks,
And knows not how to do it but with tears.
BASTARD. O, let us pay the time but needful woe,
Since it hath been beforehand with our griefs.
This England never did, nor never shall,
Lie at the proud foot of a conqueror,
But when it first did help to wound itself.
Now these her princes are come home again,
Come the three corners of the world in arms,

Luați cu fericire coroana, cârmuirea
Și cinstea cea străbună a tronului acesta;
Îngenunchiat jura-voi credință și iubire
În veci nestrămutată, iubite vere ție.

SALISBURI. Aceleași jurăminte de dragoste eternă
Și-n viitor curată, din inimă jurăm.
PRINCIPELE HENRIC. N-am inimă ingrată. Și aș vrea să
mulțumesc,
Dar nu pot da nimica decât aceste lacrimi
BASTARDUL. Să nu simțim durere mai mare decât cere
Împrejurarea tristă. A noastră țară scumpă
N-a fost și cini o dată de acum înainte,
Nu va fi sugrumată de o mână de străin;
De nu da ajutoare în contra sa chiar însuși,
Rănindu-se cu mâna-i. Acuma s-au întors,
Să vină oastea toată din cele patru colțuri



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

And we shall shock them. Nought shall make us rue,
If England to itself do rest but true.

Exeunt

187

A lumii înarmată, și o vom înspăimânta:
De îi țara credincioasă nu are nici o teamă.

Fine

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
King John. Regele Ioan. Parallel Texts.
 Translated into Romanian by **Scarlat Ion Ghica, 1892**

188



Contemporary Literature Press

Bucharest University
 The Online Literature Publishing House
 of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by **C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

You can download our books for free,
 including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu